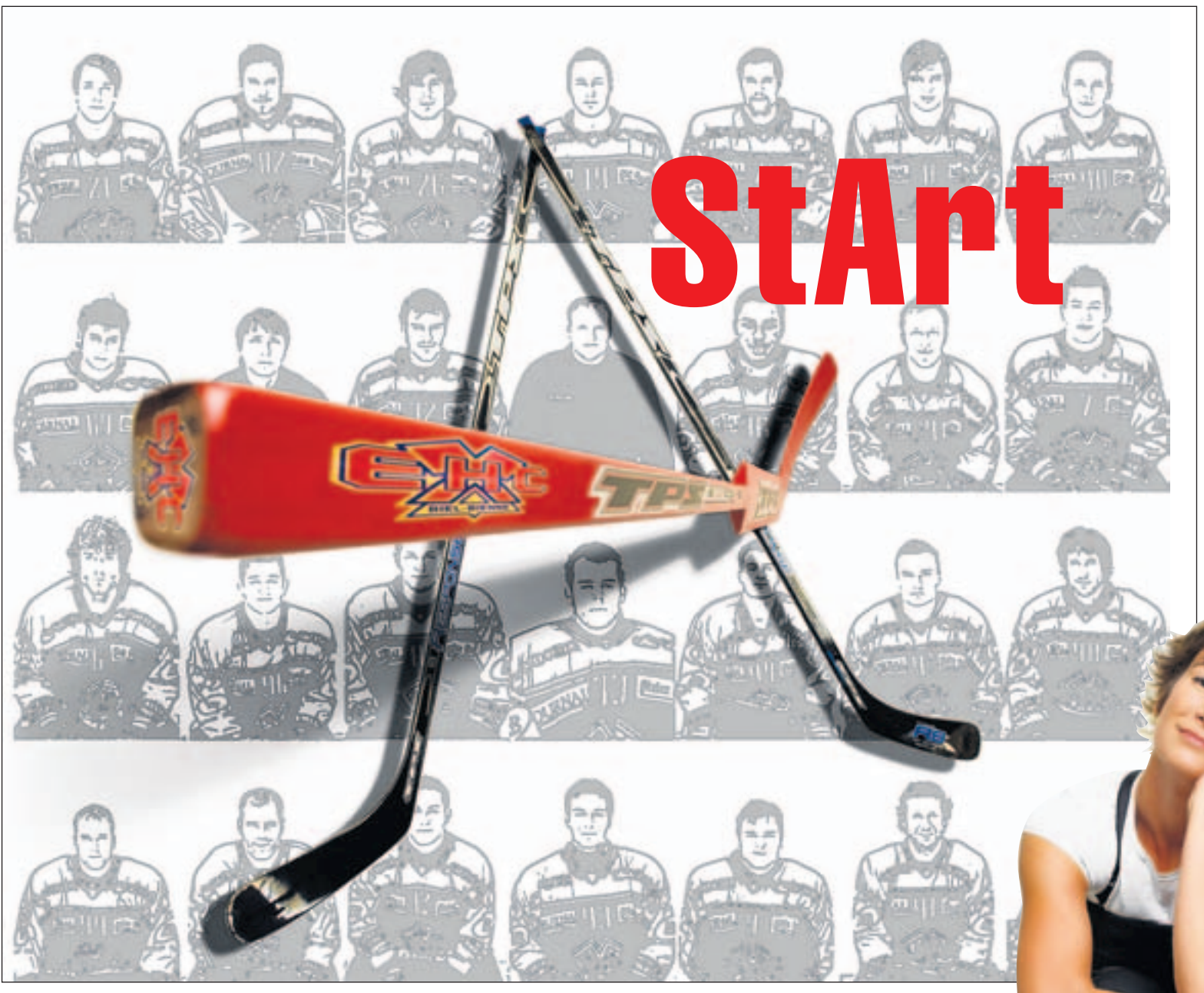
DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 107 683
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

3. / 4. SEPTEMBER 2008 WOCHE 36 31. JAHRGANG / NUMMER 36 3 / 4 SEPTEMBRE 2008 SEMAINE 36 31e ANNÉE / NUMÉRO 36
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 683
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com



Das Warten hat ein Ende: Am Freitag beginnt für den EHC Biel die Saison mit dem Derby in Bern gegen den SCB. Das denkt die Bieler Goalie-Legende Olivier Anken. Seite 9.

Vendredi à Berne, le HC Bienne retrouve l'élite du hockey suisse en débutant la saison de LNA. Biel Bienne a demandé à une ancienne gloire du HC Bienne, Olivier Anken, d'analyser la situation. Page 9.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Die Bieler Verkehrsbetriebe lehnen sich auf gegen die öffentliche Ausschreibung der regionalen Buslinien. **Seite 2.**

Les transports publics biennois s'insurgent contre la nouvelle attribution de lignes régionales. **Page 2.**

Zweite Folge zu den Bieler Wahlen: Heute die Grünen und die SVP/Freiheitspartei. **Seite 3.**

Deuxième volet consacré aux élections biennoises: Verts et UDC/PSL. **Page 3.**

Lacher

Beim ersten Bieler Lachfestival «Bienne en rire» wird die Belgierin Virginie Hocq garantiert für gute Laune sorgen. **Seite 23.**

Elle rit de tout

Virginie Hocq est l'une des vedettes du premier festival «Bienne en rire». La Belge s'est livrée à une interview déjantée en **page 23.**

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / RC / HE / emg / JST

DIE TAGE DER WOCHE / LES JOURNÉES DE LA SEMAINE

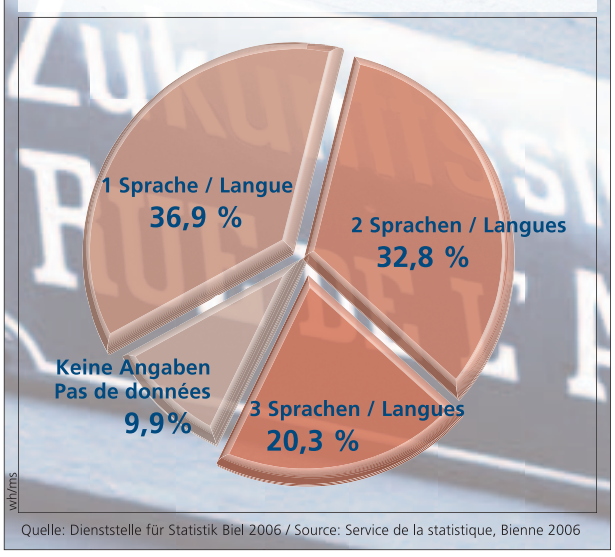
Die Statistik der Woche · La statistique de la semaine

Mehrsprachig

■ In Biel werden insgesamt gegen 70 Sprachen gesprochen. Trotzdem, Man versteht sich: Über 50 Prozent sprechen zwei oder drei Sprachen.

Polyglotte

■ A Bienne, on parle environ 70 langues. Malgré cela, avec le nombre de bilingues et de trilingues, on se comprend…



Quelle: Dienststelle für Statistik Biel 2006 / Source: Service de la statistique, Bienne 2006

Werden Bilder mit moderner Software bearbeitet, verlieren sie oft den Bezug zur Realität. Gerade im Internet präsentieren so unzählige Fotografen ihre bearbeiteten oder auch arrangierten Werke. An den Bieler Fototagen 2008, die von diesem Freitag bis zum 28. September stattfinden, widmen sich 19 Fotografen und eine Kunstschule dem Thema «Make believe. Inszenierte Fotografie.» Die Genferin Elisa Larvego, 24, interessiert sich in ihrer Reihe «Die Hauptdarsteller» für Kinderfeste, die sie während ihres Aufenthalts in Mexiko beobachtete. Sie präsentiert einen Mix aus westlicher Tradition und der aktuellen mexikanischen Gesellschaft.

Avec l'avènement des logiciels de retouche d'image type Photoshop, le rapport de la photographie à la réalité est de plus en plus ténu. De plus, les innombrables photographes amateurs présents sur Internet poussent les artistes à rechercher des démarches plus personnelles, plus créatives. Lors des Journées photographiques de Bienne 2008, qui se dérouleront du 5 au 28 septembre, dix-neuf photographes et une école d'art explorent le thème «Make believe. Photographie mise en scène». Elisa Larvego, Genevoise de 24 ans, s'est par exemple intéressée, dans sa série «Les protagonistes» à des fêtes d'enfants lors d'un séjour à Mexico. Elle présente dans ses oeuvres le mélange entre traditions occidentales et indigènes dans la société mexicaine actuelle.

REKLAME / RÉCLAME

AMAG Automobiles et Moteurs SA
Nouvelle Route de Berne, 2501 Bienne
032 366 51 51, www.bienne.amag.ch

La qualité est notre moteur
AMAG RETAIL

GROSSFAMILIE

Zum Leben erweckt

Der alte Birkenhof in Aarberg ist der neue Lebensraum einer Grossfamilie.

VON MARTINA RYSER

Seit April ist der geschichtsträchtige Birkenhof in Aarberg wieder bewohnt: Die vierte Grossfamilie des Vereins Chinderhus Biel hat auf einem der grössten Seeländer Gutshöfe ein neues Zuhause gefunden. Zwölf Kinder, die nicht bei ihren Eltern leben können, werden dort aufwachsen. Initiant und Koordinator des Projekts war der Jenser Rolf von Felten, ehemaliger Leiter der Kantonalen Erziehungsberatung Biel-Seeland und Mitbegründer des Vereins Chinderhus Biel.

Biel-Bienne: *Ein Projekt, das gleich mehrere Vorzüge vereinigt…*

Rolf von Felten: Wir haben das architektonisch einmalige Bauernhaus vor dem Zerfall gerettet, haben der westlichen Vorstadt von Aarberg beschauliches Leben zurückgebracht. Kinder in Not finden dort nun ihre Heimat zum Aufwachsen.

Die ehemaligen Besitzer des Hofs und eine Immobilienfirma wollten das Haus abbrechen, um dort neue Häuser zu bauen…

Die Kommission der kantonalen Denkmalpflege ist eingeschritten und sprach nicht nur ein Veto aus, sondern stellte Beiträge für eine Restaurierung in Aussicht. Trotzdem erwiesen sich die Umbaupläne als zu kostspielig. Da kam der Verein Chinderhus mit der Idee, das Haus einfach wieder dafür in den Dienst zu stellen, wofür es gebaut wurde: Für eine Grossfamilie.

Mit welchen Geldern wurde der 3,5-Millionen-Umbau finanziert?

Ein Freund vertraute mir an, dass er jemanden kenne, der bedürftigen Kindern gerne einen grösseren Betrag oder Land schenken möchte. Ich lernte den edlen Menschen kennen. Mit seiner Million waren wir handlungsfähig. Einen grossen Batzen erhielten wir aber auch von der Burgergemeinde Aarberg, den Stiftungen Vinetum und Neuhaus/Erlach. Dass uns Bund und Kanton mit 800 000 Franken und ihrem Sachwissen zur Seite standen, war für das Gelingen des Projekts entscheidend.

Rolf von Felten: Aarberg zeigt Wohlwollen. ***Rolf von Felten a sauvé le Birkenhof.***

Sie sind ein erklärter Oekologe. Wie stark konnte man beim Bau darauf Rücksicht nehmen?

Wir haben die Gärten und die Hofstatt so angelegt, dass sie ökologischen Kriterien dereinst genügen können. Wir haben trotz finanziellem Mehraufwand, Solarzellen montiert und erneuerbare Energien (Pellets) für die Heizung vorgezogen.

Wie wohl fühlen sich Martin und Barbara von Aesch, die Hauseltern, mit ihrem Sohn Michael auf dem Birkenhof?

Standort und Haus erfüllen alle Bedingungen eines mustergültigen Erziehungsumfeldes. Die nähere Umgebung mit den nahen Schulen und dem Vorstadtleben ist wunderbar. Das Quartier zeigt Offenheit und Wohlwollen. ■

Eröffnung des Birkenhofs, diesen Samstag ab 10 Uhr, Kappelenstrasse 1, Aarberg.

FERME DU SOLEIL

L'oasis des enfants

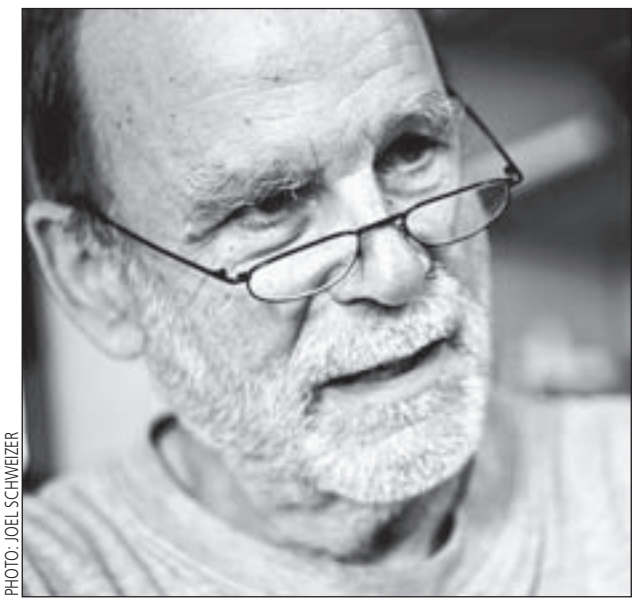


PHOTO: JOEL SCHWEIZER

L'ancien Birkenhof d'Aarberg est le nouveau lieu de résidence d'une «grande famille».

PAR MARTINA RYSER

Depuis début avril, un lieu porteur d'histoire, à Aarberg, est à nouveau habité. La quatrième grande famille de l'Association La Ferme du Soleil a élu domicile dans l'une des plus imposantes fermes du Seeland. Douze enfants qui ne peuvent grandir dans leur famille d'origine y trouveront un foyer. L'initiateur du projet est Rolf von Felten, ancien responsable du Service psychologique pour enfants et familles de la région Bienne-Seeland et fondateur de l'Association La Ferme du Soleil.

Biel Bienne: *C'est un projet qui remplit plusieurs fonctions…*

Rolf von Felten: Nous avons sauvé de la destruction une ferme qui appartient au patrimoine architectural du Seeland et redonné vie au paisible faubourg ouest d'Aarberg. Les enfants issus de milieux sociaux en difficulté y trouvent un nouveau lieu de vie.

L'ancien propriétaire de la ferme et une entreprise immobilière voulaient la détruire, pour construire de nouvelles maisons…

La commission cantonale du patrimoine y a mis son veto. Elle a également établi les conditions d'une rénovation. Mais les planifications ont coûté cher. C'est là que l'association La Ferme du Soleil est arrivée avec l'idée de refaire de la maison ce pour quoi elle avait été construite, un endroit pour les grandes familles.

Comment avez-vous rassemblé la somme nécessaire, 3,5 millions de francs?

Un ami m'a signalé qu'il connaissait une personne désireuse d'offrir un gros montant, ou du terrain, aux enfants dans le besoin. Avec son million de francs, nous pouvions déjà agir. Mais nous avons aussi reçu une grosse contribution de la bourgeoisie d'Aarberg, de la fondation Vinetum et de Neuhaus/Cerlier. La Confédération et le Canton ont apporté une participation de 850 000 francs décisive pour le succès du projet.

Vous êtes un écologiste convaincu. Avez-vous pu en tenir compte lors de la construction?

Nous avons aménagé le jardin et la cour pour qu'ils correspondent aux critères écologiques. Malgré le surcoût, nous avons installé des panneaux solaires et utilisons des énergies renouvelables (les pellets de bois) pour le chauffage.

Comment se sentent Martin et Barbara von Aesch, les parents d'accueil, qui vivent dans le Birkenhof avec leur fils Michael?

L'emplacement et la maison répondent à toutes les conditions d'un environnement propice à une éducation réussie. La proximité des écoles, l'ambiance de quartier rendent les environs formidables. Le lieu est ouvert et l'on s'y sent bien. ■

Ouverture du Birkenhof, samedi à partir de 10 heures, Kappelenstrasse 1, Aarberg.

1000 FRAGEN

Eine Stadt stellt sich in Frage

Zum zweiten Mal bringt am letzten Septemberwochenende die «Nacht der 1000 Fragen» die verschiedensten Menschen zusammen.

VON WERNER HADORN

«Alles Wissen und alles Vermehren unseres Wissens endet nicht mit einem Schlusspunkt, sondern mit einem Fragezeichen.» Dieser Satz von Hermann Hesse dient als Leitmotiv einer einzigartigen Veranstaltung.

Eine «Nacht der 1000 Fragen» gab es schon in Berlin. Da drehte sich alles um ethische Fragen – wie in Biel, wo das Ereignis wegen des Grosserfolgs von 2006 zum zweiten Mal stattfindet: Hier bilden Vereinigungen wie die «Frauen für den Frieden», der «Quartierverein Möösli», die «Städtepartnerschaft Biel-San Marcos/Nicaragua» oder die «Bieler Fototage» ein Panoptikum der Bieler Gesellschaft.

«Wir wollen keine Antworten geben, sondern Fragen aufgreifen, sagt Kommunikationsspezialistin Monique Unterrassner, *56*, die mit Gemeinderätin Ariane Bernasconi, 59, in dem kleinen Verein für die grosse Fragerei mitwirkt. Projektleiterin ist Theologin Esther Caspar von der katholischen Bildungsstelle.

Das Thema «Zeit, Raum und Ressourcen» bündelt die 32 Projekte, zu denen rund 60 Gruppen verschiedenster Herkunft eigene Anreize für weiteres Fragen liefern, etwa: Wieviel Wasser braucht der Mensch? Ist Zuhören eine Kunst? Mais – zum Essen oder Autofahren? Im Kommunikationszentrum diskutieren Journalisten, wie Medien in 100 Jahren funktionieren. Das Stadttheater präsentiert eine «begehbare Installation» des Parzivals. Auf dem Zentralplatz wird ein Ochse gebraten (und darüber diskutiert). Am Zentralplatz kann das Publikum eigene Fragen in einen Briefkasten werfen.

Die 1000 Fragen werden im Dunkeln auf einen Würfel projiziert. Finanziert wird die «Nacht der 1000 Fragen» (Budget: 180 000 Franken) primär mit Sponsorengeldern; Kirchen, Stadt und Kanton steuern ebenfalls etwas bei. ■

CULTURE

Ville en question

Lors du dernier week-end de septembre, la «Nuit des 1000 questions» rassemble les personnes les plus diverses.

PAR WERNER HADORN

«Au bout de tout savoir, il n'y a pas un point final, mais un point d'interrogation.» La phrase de Hermann Hesse est le mot d'ordre qui guide cette manifestation unique.

Berlin a aussi connu une «Nuit des 1000 questions», qui tournait autour de questions d'éthique – comme à Bienne où la manifestation connaît sa 2e édition après le grand succès de 2006. Des associations comme «Femmes pour la paix», «L'association de quartier du Petit-Marais», «Jumelage Bienne/San Marcos/Nicaragua» ou «Les Journées photographiques» représentent une palette de la société biennoise.

«Nous ne voulons pas apporter des réponses, mais nous emparer des questions en profondeur», explique la spécialiste en communication Monique Unterrassner, active avec Ariane Bernasconi dans la petite association qui se pose une multitude de questions. La théologienne Esther Caspar, de Culture & formation catholique, est cheffe de projet.

Le thème central «temps, espace et ressources» relie les 32 projets auxquels une soixantaine de groupes, de diverses provenances, apportent des incitations qui posent d'autres questions. Par exemple: quelle est la quantité d'eau dont un homme a besoin? Est-ce que l'écoute est un art? Du maïs – pour manger ou pour conduire? Au Centre des médias, des journalistes discutent du fonctionnement des médias au cours des cent dernières années. Le Théâtre de la Ville présente une nouvelle «installation accessible» de Parzifal. Sur la place Centrale, où s'élève une tente, on rôtit un bœuf et l'on en discute. Toujours sur la place Centrale, le public dispose d'une boîte aux lettres où il peut déposer ses propres questions.

Les 1000 questions qui vont ainsi être posées seront projetées dans le noir sur un cube. Le budget de 180 000 francs est couvert par des sponsors, les Eglises, la Ville et le canton. ■

ÖFFENTLICHER VERKEHR

Liniensalat

Einige regionale Buslinien wurden neu zugeteilt, die Verkehrsbetriebe Biel sind unzufrieden.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

In einem komplizierten Verfahren werden die regionalen Buslinien regelmässig neu vergeben. Aufgrund der Wettbewerbsfreiheit können sich alle interessierten Unternehmen am Ausschreibungsverfahren beteiligen. So auch bei der Neuzuteilung der drei Buslinien Biel-Studen-Lyss, Biel-Bözingenfeld-Pieterlen sowie Biel – Meinisberg.

Rekurs. Der Kanton und das Bundesamt für Verkehr haben diese Linien im Februar an PostAuto und Aare Seeland mobil vergeben. Dagegen haben die heutigen Betreiber, die Verkehrsbetriebe (VB) Biel sowie der Busbetrieb Grenchen und Umgebung, Rekurs eingelegt. Die Begründung: Ihre Angaben seien nicht richtig gewertet worden. Weiter werde mit der Neuzuteilung die bisher einheitliche Netzstruktur zerstört. Ein eigentlicher Liniensalat droht.

So wäre es für einen Buspassagier künftig nicht mehr möglich, mit einem einzigen Billett von Studen ins Spitalzentrum zu fahren, da die Strecke von zwei verschiedenen Unternehmen betrieben wird. Gemäss Spezialisten würde damit die Zugänglichkeit des öffentlichen Verkehrs gefährdet.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

In der Geschäftsprüfungskommission des Bieler Stadtrats ist Patrick Calegari für das Geschäft zuständig. Er hat die Problematik anlässlich der letzten Ratssitzung zur Sprache gebracht. «Ich unterstützte das Vorgehen der VB voll und ganz. Kommt der Kanton nicht auf seinen Entscheid zurück, könnte es zu einem zweiten Vergabeverfahren kommen.» ■

TRANSPORTS PUBLICS

Embrouillamini de lignes

Der öffentliche Verkehr sorgt in Biel für heisse Köpfe.

Les transports publics font l'objet d'une âpre concurrence.

La refonte du réseau des lignes régionales de bus porte à contestation.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Dans un procédé complexe à souhait, les concessions des lignes régionales de bus sont ponctuellement soumises à renouvellement. La libre concurrence oblige les entreprises intéressées à faire acte de candidature. En l'espèce, la réadjudication concerne cinq lignes.

Recours. En février, le canton de Berne et l'Office fédéral des transports attribuaient ces dernières à Car postal et Aare Seeland mobil. Exploitants actuels des trajets (Bienne-Studen-Lyss; Bienne-Champs de Boujean-Perles; Montménil-Bienne), les Transports publics de Bienne (TPB) et Granges ont fait recours, arguant que leurs dossiers n'ont pas été considérés correctement.

Redistribuer les cartes revient également à déstructurer le réseau. Par exemple, un usager montant dans le bus à Studen ne pourrait plus se rendre avec le même billet jusqu'à l'hôpital de Bienne, le trajet étant exploité par deux compagnies différentes. Selon les spécialistes, la facilité d'utilisation des transports publics sera péjorée.

Responsable du dossier à la commission de gestion du Conseil de Ville biennois, Patrick Calegari a abordé le sujet lors de la dernière réunion du législatif. «Je soutiens entièrement la démarche des TPB. Si le canton ne revient pas sur sa décision, il se pourrait qu'une deuxième procédure soit engagée.» ■

Zitat der Woche *Citation de la semaine*

«Ein Kaktus ist wie die SVP. Eine schöne Pflanze, die auch in unwirtlicher Umgebung gedeiht und sich mit Stacheln gegen ihre Feinde verteidigt.» **Toni Brunner** war Stargast am Politapéro der Bieler SVP/FPS zu den kommenden Wahlen. Der Boss der SVP Schweiz erläuterte, warum Biel bürgerliche Politik braucht. Zum Dank erhielt Brunner einen Kaktus.

«Le cactus est comme l'UDC. Une belle plante qui peut aussi pousser dans un environnement inhospitalier et se défend contre ses ennemis en dardant ses épines.» **Toni Brunner,** président de l'UDC Suisse, lors de l'apéro politique UDS/PLS à l'occasion des élections biennoises. L'invité y expliquait pourquoi Bienne avait besoin d'une politique bourgeoise et il a reçu un cactus en cadeau.

BIELER WAHLEN

Kämpferisch oder bedachtsam

Biel Bienne stellt während drei Wochen die Parteien vor, die bei den Gemeinde- und Stadtratswahlen im September an den Start gehen. Zweiter Teil mit den zwei Outsidern.

VON BLAISE MARGRAITNER

Grüne

Kandidaten
Für den hauptamtlichen Gemeinderat
Barbara Schwickert, Murielle Beck-Kadima, Claire Magnin, Ariane Thonon

Für den nebenamtlichen Gemeinderat
François Contini (bisher), Pablo Donzé, Fritz Freuler-Rittel, Christoph Grupp

Für den Stadtrat
Die Grünen (Liste 6): 30 Kandidaten (8 Sitze)

Die Ziele. Die Grünen wissen um den harten Kampf, der sich in diesem Jahr um die Bieler Exekutive abspielt. Sie erhoffen sich einen hauptamtlichen und einen nebenamtlichen Gemeinderatssitz. Doch diesmal sei alles möglich, gibt Barbara Schwickert, die vor vier Jahren nur knapp unterlag, zu. Die Umweltschützer könnten sogar leer ausgehen.
Bei den Stadtratssitzen sind die Aussichten rosiger: «Wir haben bei den letzten Wahlen immer zwei Sitze dazugewonnen», erklärt François Contini. Die Grünen seien sowohl kantonal als auch national auf dem Vormarsch. Das Ziel ist klar: Zehn Sitze im September.

Das Wahlprogramm. Im Zentrum der grünen Forderungen stehen Energieeinsparungen. Die Partei fordert die Stadt auf, die Entwicklung von erneuerbarer Energie zu unterstützen. Ausserdem soll die ESB Grosskunden künftig genauer auf die Finger schauen. Ein weiteres Anliegen: Der öffentliche Verkehr muss leistungsfähiger werden (beispielsweise durch **Stadt-Tram**), damit Autofahrer ihren Wagen zu Hause lassen. Die Grünen unterstützen die Ausweitung der Stadt – unter der Bedingung, Grünflächen zu erhalten. Der westliche Abschnitt der A5 soll unterirdisch gebaut werden. Auf sozialer Ebene setzt die Partei auf eine verbesserte Prävention der Jugendarbeitslosigkeit und einen vermehrten Ausbau von Tagesstrukturen. Die Schaffung von Sozialinspektoren lehnt sie ab.

Die Kampagne. Die Grünen setzen auf Altbewährtes und werben mit Plakaten und Anzeigen. Einen Schwerpunkt legen sie auf den direkten Kontakt mit den Bürgern: Im Frühling lancierte die Partei eine Gemeinde-Volksinitiative zum Klimaschutz. Während Unterschriftensammlungen kommen sich Kandidaten und potenzielle Wähler im Dialog näher. «Der Text verlangt, dass die Stadt bis 2020 ihren Energiekonsum um 30 Prozent senkt. Die Sammlungen laufen gut und das Interesse an der Initiative ist gross», hält François Contini erfreut fest.

Vier Fragen zum Abschluss:
Welches Tier symbolisiert Ihre Partei am besten?
Der Steinbock: Er ist widerstandsfähig, kämpferisch und hat eine Sicht von oben.

Ihr grösster Erfolg während der letzten Legislatur?
Wir haben die Stadt dazu gebracht, die künftigen Verwaltungsgebäude nach den «Minergie+»-Normen zu bauen.

Ihr grösster Flop in den letzten vier Jahren?
Wir haben mehr Zeit gebraucht als geplant, die Behörden von der Bedeutung der Schulsozialarbeit zu überzeugen. Endlich geht es vorwärts ...

Ihr verrücktester Wunsch für die Zukunft unserer Stadt?
Die vollständige Aufhebung des Autoverkehrs in der Innenstadt und eine bedeutende Verringerung in den Quartieren, indem der öffentliche Verkehr und Velo-Pisten ausgebaut werden.

Gruppe Schweizerische Volkspartei (SVP/UDC) / SVP Freiheitspartei Schweiz (FPS/PSL)

Kandidaten
Für den hauptamtlichen Gemeinderat
Andreas Sutter (SVP), René Schlauri (FPS), Patrick Calegari (SVP), Pascal Fischer (FPS)

Für den nebenamtlichen Gemeinderat
René Schlauri (FPS), Patrick Calegari (SVP), Hugo Rindlisbacher (FSP), René Eschmann (SVP)

Für den Stadtrat
Freiheitspartei Schweiz FPS (Liste 9): 24 Kandidaten (6 Sitze)
Schweizerische Volkspartei SVP (Liste 11): 22 Kandidaten (6 Sitze)

Die Ziele.
Ein hauptamtlicher und ein nebenamtlicher Gemeinderatssitz. « Eine schwierige Aufgabe, denn viele Kandidaten sind am Start», erklärt Andreas Sutter. «Aber wir glauben, den Sitz von Jürg Scherrer bewahren zu können.»
Die SVP strebt neun Sitze im Stadtrat an, drei mehr als bisher. Andreas Sutter zeigt sich optimistisch aufgrund des Vormarsches der Partei auf kantonaler und nationaler Ebene. René Schlauri würde sich – mit Blick auf den Überfluss an Kandidaten – über den Erhalt der sieben FPS-Mandate freuen.

Das Wahlprogramm.
Es besteht aus sechs Punkten: Freie Wahl der Transportmittel (auch im öffentlichen Verkehr), Kampf gegen Jugendkriminalität und gegen Missbräuche im Sozialbereich, eine restriktivere Naturalisationspolitik und die Verhinderung einer islamischen Ghettoisierung in einigen Quartieren. Andreas Sutter unterstützt diese Forderungen und fügt hinzu, die Stadt müsse auch erneuerbare Energien unterstützen – der Gewinn des ESB solle jedoch diesem Zweck dienen und nicht die Gemeindekassen füllen.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Die Kampagne.
Die Parteien SVP/FPS suchen ebenfalls den Kontakt zu den Wählern über Plakate, Anzeigen und direkte Gespräche. Letztere finden am Donnerstagabend und am Samstag in der Innenstadt statt. Brillenträger erhalten als besonderen «Wahlprospekt» ein mit den Partei-Lettern bedrucktes Putztüchlein – auf dass sie politisch «klar sehen» können.

Vier Fragen zum Schluss:
Welches Tier symbolisiert Ihre Partei am besten?
Wir sind Berner, also der Bär. Er ist ein starkes und bedachtsames Tier. Aber wenn es sein muss, kann er sehr schnell sein.

Ihr grösster Erfolg während der letzten Legislatur?
Wir haben zum Erfolg der Abstimmung über die **Stades de Bienne** beigetragen. Das Projekt hat eine grosse Bedeutung für die Entwicklung der Stadt und für die Förderung des Jugendsports.

Ihr grösster Flop in den letzten vier Jahren?
Die Raumplanung der Seebucht, zwischen Expopark und Strandboden, konnten wir nicht voranbringen.

Ihr verrücktester Wunsch für die Zukunft unserer Stadt?
Die Schaffung eines wahren Kongresshauses, in dem man jährlich eine internationale Uhrenmesse veranstalten könnte. ■

Toiletten (oben) als Symbol der Sauberkeit für die SVP. Nach den Grünen soll es in Biel bald Tramhaltestellen geben.

Symboles: des WC publics pour une ville propre à l'UDC/PLS, un tram urbain pour l'avenir chez les Verts.

ELECTIONS BIENNOISES

Face aux partis

Durant trois semaines, Biel Bienne présente les formations qui se disputent les sièges aux élections de septembre prochain. Deuxième volet avec les deux outsiders.

PAR BLAISE MARGRAITNER

Les Verts

Candidats
Au Conseil municipal à titre principal
Barbara Schwickert, Murielle Beck-Kadima, Claire Magnin, Ariane Thonon
Au Conseil municipal à titre accessoire
François Contini (sortant), Pablo Donzé, Fritz Freuler-Rittel, Christoph Grupp
Au Conseil de Ville
Les Verts (Liste 6): 30 candidats (8 sièges)

Objectifs. Les Verts savent que la lutte sera très serrée cette année à l'Exécutif. Ils espèrent un poste à titre principal et un à titre accessoire, mais Barbara Schwickert, qui avait échoué de très peu il y a quatre ans, admet que tout est possible cette fois et que les écologistes pourraient tout aussi bien rester bredouilles cet automne.
Pour le Conseil de Ville, les perspectives sont plus roses: «Nous avons gagné deux sièges à chaque fois lors des dernières législatures», affirme François Contini qui constate que les Verts sont en progression constante au niveau cantonal et national. Le but est donc de passer de 8 à 10 élus.

Programme. Les économies d'énergie sont au centre des revendications des Verts, qui demandent notamment que la Ville fasse un effort pour encourager le développement des énergies renouvelables, et qu'ESB cesse de faire des cadeaux aux gros consommateurs. Il faut aussi rendre les transports publics plus performants (tram urbain) pour encourager les automobilistes à renoncer à leur voiture. Les Verts souhaitent que la ville continue son expansion, mais de manière qualitative (plus d'espaces verts). La N5 doit être enterrée dans sa partie ouest. Sur le plan social, il faut améliorer la lutte contre le chômage des jeunes et développer les places d'accueil extra-familiales. Quant à la création de postes d'inspecteurs sociaux, c'est une mauvaise idée.

La campagne. Elle sera classique, avec les affiches officielles et quelques annonces. L'accent sera mis sur le contact avec les citoyens: les Verts ont lancé ce printemps une initiative populaire communale pour la protection du climat. La récolte des signatures dans les rues permet aux candidats de sensibiliser la population et d'entamer le dialogue. «Les signatures entrent bien et l'intérêt est grand pour ce texte qui demande que la Ville baisse de 30% sa consommation d'énergie d'ici 2020», se réjouit François Contini.

PHOTO: Z.V.G.

Groupe Union Démocratique du Centre / Parti suisse de la Liberté

Candidats
Au Conseil municipal à titre principal
Andreas Sutter (UDC), René Schlauri (PSL), Patrick Calegari (UDC), Pascal Fischer (PSL)
Au Conseil municipal à titre accessoire
René Schlauri (PSL), Patrick Calegari (UDC), Hugo Rindlisbacher (PSL), René Eschmann (UDC)
Au Conseil de Ville
Parti suisse de la Liberté PSL (Liste 9): 24 candidats (6 sièges)
Union Démocratique du Centre UDC (Liste 11): 22 candidats (6 sièges)

Objectifs. Un siège au Municipal à titre principal et un à titre accessoire. «Ce sera difficile, il y a beaucoup de candidats, mais nous pensons avoir une chance de conserver le fauteuil de Jürg Scherrer», affirme Andreas Sutter.
Au Conseil de Ville, l'UDC brigue 9 places, trois de plus que jusqu'ici, Andreas Sutter est confiant suite à la progression du parti au niveau national et cantonal. René Schlauri serait satisfait du maintien des 6 mandats du PSL, vu la pléthore de candidats.

Programme. Il tient en six points: libre choix des moyens de transport pour tous (y compris les transports publics), lutte contre la violence des jeunes et contre les abus dans le domaine social, admissions à la naturalisation plus restrictives et éviter la création de ghettos islamiques dans certains quartiers. A ces revendications, Andreas Sutter ajoute que la Ville doit promouvoir les énergies renouvelables, mais que les bénéfices d'ESB doivent être utilisés dans ce but et pas pour renflouer les caisses de la Ville.

La campagne. Le groupe UDC/PSL compte s'en tenir aux bonnes vieilles méthodes: la rencontre avec les électeurs dans les rues du centre le jeudi soir et le samedi, les affiches et les annonces. Les porteurs de lunettes ne seront pas oubliés, ils reçoivent un chiffon aux armes de l'UDC et du PSL pour nettoyer leurs bésicles afin d'y «voir clair» en politique.

Quatre questions pour conclure:
Quel est l'animal qui symbolise le mieux votre parti?
Le bouquetin: c'est un animal résistant, combatif et qui voit les choses de haut.

Votre plus grand succès durant la dernière législature?
L'obligation imposée à la Ville de construire les futurs bâtiments municipaux selon les normes Minergie+.

Votre plus grand flop ces quatre dernières années?
Nous avons mis beaucoup plus de temps que prévu à convaincre les autorités de l'importance du travail social scolaire. Aujourd'hui, ça avance enfin…

Votre rêve le plus fou pour l'avenir de notre ville?
La suppression du trafic automobile au centre-ville et une réduction importante de celui-ci dans les quartiers, grâce au développement des transports publics et des pistes cyclables.

Quatre questions pour conclure:
Quel est l'animal qui symbolise le mieux votre groupe?
L'ours, parce que nous sommes Bernois, que c'est une animal puissant et réfléchi… mais qui peut être très rapide lorsqu'il le faut.

Votre plus grand succès durant la dernière législature?
Nous avons contribué au succès de la votation sur les Stades de Bienne, un projet important pour le développement de la ville et pour la promotion du sport chez les jeunes.

Votre plus grand flop ces quatre dernières années?
Nous ne sommes pas parvenu à faire avancer l'aménagement des abords de la baie du lac, de l'Expoparc aux Prés-de-la-Rive.

Votre rêve le plus fou pour l'avenir de notre ville?
La création d'un véritable Centre de Congrès, où l'on pourrait organiser une fois par an une Foire internationale de l'horlogerie. ■

Stellen • Offres d'emploi

La Coopérative Bandar, cherche des
vendeuses par téléphone
(Vente en français de travaux d'handicapés par téléphone). Travail à domicile possible. Bonnes performances sociales.

Tél.: 033 334 20 70

iba
c'est sympa

Zufriedene Kunden sind Ihr oberstes Ziel!
Wir sind ein sympathisches Schweizer Familienunternehmen und seit bald 70 Jahren im Büromaterialversand tätig. Unsere kompetenten und motivierten Mitarbeitenden betreuen Kunden in der ganzen Schweiz und bearbeiten täglich bis zu 1800 Bestellungen.

Als Ergänzung für das Verkaufsgebiet Jura – Solothurn - Oberaargau suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine/n initiative/n

Gebietsverkaufsleiter/in

Ihr Aufgabengebiet: Als kompetente Fachperson sind Sie für unsere Schlüsselkunden in Ihrem Verkaufsgebiet Ansprechpartner für sämtliche Fragen rund um den Bedarf im Büroalltag. Nach der Einführungsphase führen Sie kundenspezifische Sortimentsberatungen durch und erkennen frühzeitig zukünftige Kundenwünsche. Das Erreichen und Durchsetzen der vorgegebenen Verkaufsziele, die Pflege und der Ausbau des Kundenstammes gehören ebenso zu Ihren Aufgaben wie die Beobachtung von Markt und Konkurrenz sowie die optimale Ausschöpfung des Potentials im Verkaufsgebiet.

Ihr Profil: Sie bringen eine abgeschlossene Berufslehre sowie Erfahrung im Aussendienst mit und verfügen idealerweise über Branchenkenntnisse. Zudem sprechen Sie perfekt Französisch und Deutsch (bilingue). Selbständigkeit, Durchhaltevermögen und Verhandlungsgeschick sowie gute MS-Office-Anwenderkenntnisse runden Ihr Profil ab.

Wenn Sie über eine hohe Sozialkompetenz verfügen und gerne Kontakt zu Menschen pflegen, sind Sie vielleicht bald unser neuer Mitarbeiter / unsere neue Mitarbeiterin.

Ihre Chance: Wir bieten Ihnen eine abwechslungsreiche Tätigkeit mit viel Eigenverantwortung und Gestaltungsfreiraum. Dazu profitieren Sie von fairen Anstellungsbedingungen mit attraktiven Sozialleistungen und interessanten Vergünstigungen auf unserem Produktsortiment. Eine sorgfältige Einführung ist für uns selbstverständlich.

Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an

iba ag
Frau Regula von Niederhäusern
Gewerbestrasse 16
3065 Bolligen

Telefon: 031 925 26 38
E-Mail: regula.niederhaeusern@iba.ch
Internet: www.iba.ch

Wir freuen uns auf Sie!

OTTO'S sucht für die **Filiale Biel**

Lagerist/Allrounder 100%

Zu Ihrem vielseitigen Aufgabenbereich gehört die Entgegennahme der Ware, deren Einlagerung und Montage sowie die Präsentation in der Möbelabteilung. Sie helfen ausserdem im Bereich Getränke mit und stehen tagtäglich im Kontakt mit unseren Kunden. Sie sehen: langweilig wird es Ihnen bei uns nie!

In Ihrem Rucksack befindet sich:
- Handwerkliches Geschick
- Sie sind eine belastbare, selbstständige, motivierte Persönlichkeit, arbeiten gerne im Team und haben Freude am Umgang mit Menschen
- Deutsch in Wort und Schrift

Wir geben Ihnen eine sorgfältige Einführung in die abwechslungsreiche Tätigkeit. Sie haben die Möglichkeit, eigene Ideen zu verwirklichen. Als unser Mitarbeiter profitieren Sie von Einkaufsvergünstigungen auf unser vielfältiges Angebot.

Haben wir Ihr Interesse geweckt, so erwartet Frau K. Neuenschwander gerne Ihre schriftliche Bewerbung mit sämtlichen Unterlagen.

OTTO'S

OTTO'S AG, Frau K. Neuenschwander
Wassermatte 3, 6210 Sursee
Tel. 041 925 03 89, www.ottos.ch
karin.neuenschwander@ottos.ch

ADAGE-YLANG
ÉCOLE INTERNATIONALE
Soins esthétiques – Cosmétologie – Massages

Nous recherchons de suite ou pour date d'entrée à convenir, une

esthéticienne

temps de travail: 50%

bilingue; français/allemand, avec diplôme et de l'expérience à travailler de manière indépendante.

Place de la Gare 2 • **2502 Biel/Bienne**

Natel 079 333 80 05 demandez
M^me^ Christelle Eggenberger

E-mail: eggenberger@ecole-adage.ch

Tourismus Biel Seeland betreibt das Tourismusmarketing für unsere Region und betreut Gäste aus der ganzen Welt.

Interessieren Sie sich für die Geschichte und das kulturelle Leben in Biel und dem Seeland? Lassen Sie Gäste unserer Region gerne an Ihrer Leidenschaft teilhaben? Um das bestehende Reiseleiter-Team zu vervollständigen, sucht Tourismus Biel Seeland

zweisprachige Stadtführer/innen deutsch-französisch

Ihr Auftrag
Mit viel Detailwissen führen Sie Reisegruppen durch die Gassen und Strassen der Bieler Alt- und Neustadt und erklären auf der St. Petersinsel, wie dieses Fleckchen Erde entstanden ist.

Sie bringen mit
Sie sprechen perfekt deutsch und französisch, weitere Sprachen sind von Vorteil. Sie haben gute Kenntnisse über die Geschichte und das kulturelle Leben unserer Region, sind motiviert und flexibel einsetzbar verfügen über einen Sinn für Kommunikation und zeigen Eigeninitiative.

Wir bieten Ihnen Einsätze als StadtführerIn auf Abruf an. In einer internen Ausbildung werden Sie auf diese Aufgabe vorbereitet. Wir freuen uns auf Ihr Bewerbungsdossier mit Foto.

Tourismus Biel Seeland | Virginie Chapuis | Zentralstrasse 60 | Postfach 1741 | 2501 Biel/Bienne | 032 329 84 86 | head@tbsinfo.ch | www.biel-seeland.ch

ETA SA
MANUFACTURE HORLOGÈRE SUISSE
DEPUIS 1793

Notre entreprise, dont le siège principal se trouve à Grenchen, fait partie du Swatch Group. Le succès de nos produits innovants de haute qualité allié au savoir-faire de nos collaborateurs/trices a fait de nous un des leaders mondiaux de la fabrication de montres, de mouvements et de composants d'horlogerie.

Dans le cadre du renforcement de notre position de leader, nous proposons à des jeunes gens motivés des

Places d'apprentissage

(Ces places s'adressent aussi bien aux filles qu'aux garçons)

Polymécanicien 4 ans (personne de contact Max Kunz, tél. 032 655 72 44)
- Construction des prototypes
- Moyens de production (Outillage)
- Fabrication de pièces (Mécanique)
- Décolletage
- Procédés de production
- Automatisation
- Service de maintenance (Entretien)

Mécapraticien 3 ans (personne de contact Max Kunz, tél. 032 655 72 44)
- Décolletage
- Fabrication mécanique
- Service de maintenance (Entretien)

Horloger Praticien 3 ans (personne de contact Stefan Morgenegg, tél. 032 655 79 17)

Horloger domaine Industrie 4 ans (personne de contact Stefan Morgenegg, tél. 032 655 79 17)

Opérateur en horlogerie 2 ans (personne de contact Stefan Morgenegg, tél. 032 655 79 17)

Notre offre
Encadré par une équipe de formateurs motivés, tu seras préparé à ton futur métier grâce à des méthodes et outils de pointe. Afin d'encourager la mobilité de nos apprentis, des modules de formation seront organisés en partenariat avec d'autres entreprises du Swatch Group également.

Pour postuler
Tu accomplis ta dernière année scolaire et nous fais parvenir ton dossier de candidature complet ainsi que les résultats de ton test d'aptitude « basic-check » ou « Multicheck ». Tu trouveras des indications plus précises à ce sujet sur Internet sous www.basic-check.ch ou www.multicheck.ch.

Nous nous réjouissons de faire ta connaissance !

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse
Département Training Center
Schild-Rust-Strasse 17
CH-2540 Grenchen
Tél. 032 655 71 11
Fax 032 655 71 12

A COMPANY OF THE SWATCH GROUP

FLEURY

Notre société développe et construit des moyens de production modernes pour l'usinage de pièces d'horlogerie. En même temps, nous fabriquons sur nos machines CNC des platines et des ponts en petites et moyennes quantités pour les marques de montres les plus réputées. Pour renforcer notre équipe de montage, nous cherchons un collaborateur/ collaboratrice compétent(e) et motivé(e) comme:

Monteur de machines

Pour le montage de machines CNC et unités

Tâches:
- Montage des machines transfert à commandes numériques
- Montage des unités
- Interventions chez nos clients

Profil souhaité:
- Titulaire d'un CFC de polymécanicien/ne ou de monteur de machines
- Expérience du montage de machines-outils CNC
- Connaissances de la programmation des commandes numériques souhaitées

Vous êtes intéressés ?
Visitez notre site internet www.fleurysa.ch vous trouverez toutes les indications nécessaires pour vous renseigner sur les postes disponibles.
Nous vous offrons un cadre de travail agréable, dans une entreprise dynamique avec des moyens de travail et de production modernes.
Les personnes intéressées et au bénéfice des qualifications requises sont priées d'envoyer leur dossier de candidature complet à Fleury SA, Margot Isler, Faubourg du Jura 44, CH-2502 Bienne

Fleury SA ■ Faubourg du Jura 44 ■ CH-2502 Bienne
Tél. 032 341 33 83 ■ Fax 032 341 01 79 ■ www.fleurysa.ch

Stellen • Offres d'emploi

Fünf sind genug

Cinq c'est assez

Werner Hadorn über die unbefriedigende Zusammensetzung des Bieler Gemeindrats.

Werner Hadorn à propos de la composition insatisfaisante du Conseil municipal biennois.

Seit dem Jahr 2001 wird Biel nach einem *kurligen* System regiert: Vier vollamtlichen Regierern stehen vier nebenamtliche gegenüber. Einer der vier vollamtlichen, der Stadtpräsident, wird speziell gewählt. Bei Stimmengleichheit hat er eine zweite Stimme, frei nach dem Motto: Paragraph 1: Der Stadtpräsident hat immer Recht. Paragraph 2: Sollte er einmal nicht Recht haben, tritt automatisch Paragraph 1 in Kraft.

Bielgerechter wäre es, wenn die kulturelle Herkunft eines Kandidaten keine Rolle spielen würde.

Das soll keine Kritik an Hans Stöckli sein, der sein Amt ja wohl meist zur Zufriedenheit der meisten ausübt. Es geht nicht um Personen, es geht ums System. Und da ist nicht einzusehen, weshalb eine Kollegialbehörde einen *primus inter pares* braucht, der doppelt so viel Stimmkraft hat wie die Kollegen.

Die Nebenamtlichen haben kein «Ministerium», sie sind «Minister ohne Portefeuille». Innerhalb des Gemeinderats üben sie also gewissermassen die Kontrolle über ihre bezahlten Kollegen aus – ein Job, der eigentlich dem Parlament zukommt.

Eingeführt wurde System 4+4 aus Spargründen. Zweistellige Millionendefizite drohten damals, und Hans Stöckli fand, auch der Gemeinderat müsse sein Scherflein, also den Lohn eines Vollamtlichen, beitragen.

Die Expo stand bevor, und der Gemeinderat rotierte auf Maximalgeschwindigkeit. Nach der Landesausstellung aber machte sich eine Flaute breit. Mehr noch: Hatte man vor der Einführung des 4+4-Systems noch befürchtet, die Vollamtlichen könnten das Pensum für fünf zu viert nicht schaffen, so bewiesen die Vollamtlichen gleich selbst, dass sie alle noch erheblich viel Zeit für Nebenämter hatten: Einer wurde Nationalrat, die drei andern Grossräte. Ihr naturgemäss hoher Bekanntheitsgrad half ihnen dabei. Und kein Reglement schloss Doppelmandate aus.

Natürlich hätte man zum Sparen auch die vier systemwidrigen Nebenamtlichen abschaffen können. Gerettet wurden sie, so begründete der Gemeinderat das damals, damit auch die Romands in der Regierung vertreten wären. Das hätte man freilich auch mit getrennten Wahlen (beispielsweise von zwei welschen und drei deutschschweizerischen Gemeinderatsmitgliedern) lösen können. Aber solche Quotenregelungen waren den Neuerern ein Graus: Dann hätten ja auch die Frauen eine obligatorische Vertretung fordern können. «Zweisprachigkeit darf nicht von Reglementen kommen», so fasste kürzlich Gemeinderat Pierre-Yves Moeschler (ein Romand) die Gemeindratsmeinung auf TeleBielingue zusammen.

Nach zwei Legislaturen Erfahrung hört man nun allerdings selbst von Gemeinderäten, dass die 4+4-Lösung doch nicht das Gelbe vom Ei sei. Klarere Lösungen sind denkbar. So könnte man bei fünf Gemeinderäten bleiben (und damit die unsinnige Aufstockung der Schul- und Kulturdirektion mit der Fürsorgedirektion rückgängig machen). Allenfalls könnten drei oder vier Gemeindräte ihren Job nur zu 80 Prozent ausfüllen – zum Beispiel jene mit Doppelmandat. Sparen liesse sich auch so. Und mit fünf Profis arbeiten auch andere Städte durchaus effizient.

Bleibt das andere gewichtige Argument für das 4+4: die Vertretung der Romands. Im Prinzip sichert die höhere Zahl der Mandatsträger diese Vertretung aber auch nicht ab, erhöht bloss deren Wahrscheinlichkeit. Es könnten nach dem gültigen Reglement ja auch acht Welsche Biel regieren.

Bielgerechter wäre es sicher, wenn die kulturelle Herkunft eines Kandidaten keine Rolle spielen würde. Bieler Gemeinderäte müssen nicht deutsch- oder französischsprachig sein. Entscheidend ist, dass sie mit der ganzen Bevölkerung sprechen können und sie verstehen. Anders gesagt: Sie müssen zweisprachig sein. Das könnte man sogar ins Wahlreglement schreiben. Daran hat bislang erstaunlicherweise keiner gedacht. ■

Kleine Gemeindratsgeschichte

Die Forderung, dass der Bieler Gemeinderat aus Deutschsprachigen und Welschen zusammengesetzt sein müsse, hat keine historische Grundlage: Sie ist erst mit der Neuregelung des 4+4 aufgestellt worden.

Biel kannte nach der Schaffung des Stadtrats im Jahre 1874 einen Gemeindrat mit fünf und ein Parlament («Grosser Stadtrat») mit 40 Mitgliedern (ab 1893: 60). Damals zählte Biel gut 12 000 Einwohner, ein Viertel davon waren Romands.

Alle Exekutivämter waren noch Nebenämter. Im Jahre 1882 erhöhte man die Zahl der Gemeinderäte auf neun. 1909 erhielten drei Gemeinderäte ein vollamtliches Pensum, 1920 vier und 1946 fünf. Die übrigen vier übten ihr Mandat weiterhin nebenamtlich aus, verloren aber alle Ressorts.

Depuis 2001, Bienne est régit par un système bizarre: quatre conseillers municipaux à titre principal sont confrontés à quatre conseillers municipaux à titre accessoire. L'un des quatre premiers, le maire, est élu séparément. En cas d'égalité des voix, le maire dispose d'une voix supplémentaire, selon le principe suivant: Paragraphe 1: Le maire a toujours raison. Paragraphe 2: S'il a tort, le Paragraphe 1 s'applique automatiquement.

Ce n'est pas une critique adressée à Hans Stöckli, qui exerce le plus souvent son mandat à la satisfaction générale. Ce n'est pas une question de personne, il en va du système. On ne comprend pas pourquoi une autorité collégiale a besoin d'un *primus inter pares* qui dispose de deux fois plus de voix que ses collègues.

Les élus à titre accessoire n'ont pas de dicastère, ce sont des «ministres sans portefeuille». Au sein du Municipal, ils exercent en quelque sorte le contrôle de leurs collègues mieux payés – une fonction qui relève en fait du Parlement.

Le système 4+4 a été instauré pour des raisons financières. Des déficits en dizaines de millions menaçaient alors, et Hans Stöckli estimait que le Municipal devait lui aussi apporter son obole aux mesures d'économie, en renonçant à un poste à plein temps.

L'Expo approchait et le Conseil municipal tournait alors à plein rendement. Mais le calme revint après la manifestation nationale. Plus même: alors qu'avant l'introduction du 4+4, on craignait que les 4 conseillers à titre principal aient de la peine à assumer la charge confiée à 5 personnes jusque-là, les élus en place se chargèrent de prouver qu'il disposaient encore d'assez de temps à côté de leur travail: l'un se fit élire au Conseil national, les trois autres au Grand Conseil. Ils y furent aidé par leur notoriété. Et aucun règlement n'interdit les doubles mandats.

Pour économiser, on aurait évidemment pu aussi supprimer les quatre postes de Municipaux à titre accessoire. A l'époque, l'Exécutif argumenta que le 4+4 permettrait d'assurer la présence de Romands au sein de l'Exécutif biennois. On aurait pu résoudre le problème avec des élections séparées, trois sièges pour les Alémaniques et deux pour les Romands par exemple. Mais l'instauration de quotas était une horreur pour certains, car les femmes aussi auraient alors pu exiger une représentation équitable. «Le bilinguisme ne doit pas découler de règlements», déclara le conseiller municipal Pierre-Yves Moeschler sur TeleBielingue, pour résumer la position de l'Exécutif.

Après deux législatures, certains conseillers municipaux reconnaissent que le système 4+4 n'est pas la panacée. Des solutions plus claires sont envisageables. On pourrait revenir à cinq élus à titre principal (et séparer à nouveau la Direction des Ecoles et de la Culture et la Direction des Œuvres sociales, regroupés de manière insensée dans un dicastère géant). Trois ou quatre élus municipaux pourrait aussi réduire leur temps de travail à 80% – ceux exerçant un double mandat par exemple. Cela permettrait aussi de faire des économies. D'autres villes sont tout aussi efficaces avec cinq membres à l'Exécutif.

Reste l'autre argument important en faveur du 4+4: la représentation romande. Un nombre élevé d'élus ne la garantit pas par principe, il ne fait qu'en augmenter la possibilité. Selon le règlement actuellement en vigueur, rien n'empêche que Bienne soit dirigée par huit Romands.

«Pour Bienne, il serait plus légitime que l'appartenance culturelle d'un candidat ne joue aucun rôle.»

Pour Bienne, il serait plus légitime que l'appartenance culturelle d'un candidat ne joue aucun rôle. Les conseillers municipaux biennois ne doivent pas être germanophones ou francophones. Ce qui compte pour la population, c'est qu'ils puissent comprendre et parler l'autre langue. Autrement dit, ils doivent être bilingues. Cela pourrait même figurer dans le règlement électoral. De manière étonnante, personne n'y a pensé jusqu'ici. ■

Petite histoire du Conseil municipal biennois

L'exigence voulant que le Conseil municipal biennois soit composé de membres romands et alémaniques n'a aucune référence historique: ce n'est que lors de l'introduction du système 4+4 que cette question a été évoquée.

En 1874, lors de la création du Conseil de Ville, Bienne s'est vu doter d'un Conseil municipal de 5 membres et d'un parlement (le «Grand Conseil de Ville») qui comptait alors 40 élus (60 dès 1893). Bienne comptait alors 12 000 habitants, dont un quart de Romands.

Tous les membres du Conseil municipal exerçaient leur tâche de manière bénévole. En 1882, on augmenta leur nombre à 9. En 1909, trois élus se virent attribuer une charge à temps complet, un quatrième les rejoignit en 1920 et un cinquième en 1946. Les autres continuèrent à fonctionner comme non-permanents, sans responsabilité particulière.

H@rry the H@cker

H@rry the H@cker über die Anzahl Regierungsmitglieder: «Fünf Gemeinderäte sollen für Biel reichen? Kann ja wohl nicht sein! Wer soll denn da noch die versprayten Hausfassaden reinigen?

A propos d'élus, H@rry the H@cker pense comme Coluche: «Pourquoi des mecs élus par nous pour faire ce qu'on veut, au lendemain des élections, font ce qu'ils veulent?»

Mittwoch, 27. Aug.

Geflüchtet: Nach einem Einbruchversuch in ein Einfamilienhaus in Worben flüchten die Täter mit einem Personenwagen. Die Polizei sucht Zeugen.

Diskutiert: Die Begleitgruppe A5 Westast tagt zum ersten Mal in Biel. Zur Diskussion steht der Anschluss «Bienne Centre» und der Zubringer rechtes Seeufer. Bis Anfang 2009 wird eine Raumwirksamkeitsstudie durchgeführt.

Donnerstag, 28. Aug.

Gestorben: Ein 23-jähriger Arbeiter fällt in Biel von einem Gerüst zehn Meter in die Tiefe. Der Verletzte stirbt im Spital.

Genehmigt: Der Regierungsrat des Kantons Bern bewilligt einen Kredit über 26,1 Millionen Franken für die Renovation des Spitalzentrums Biel.

Freitag, 29. Aug.

Gelöscht: In Neuenstadt geht ein Gemeindefahrzeug in Folge eines technischen Defekts in Flammen auf. Die Feuerwehr von Le Landeron hat den Brand rasch unter Kontrolle, verletzt wird niemand.

Samstag, 30. Aug.

Umgebracht: Ein 24-jähriger Algerier wird nach einer Schlägerei ins Spital eingeliefert, wo er seinen Verletzungen erliegt. Die Tat ereignet sich um 17 Uhr am Oberen Quai/Gartenstrasse in Biel. Die am Streit beteiligten Personen sind unbekannt, die Polizei sucht Zeugen.

Gesiegt: Der EHC Biel schlägt am Team-Cup in Küsnacht die Lakers aus Rapperswil mit 4:1.

Aufgeschlitzt: In den Morgenstunden schlitzen unbekannte Täter an der Schützengasse in Biel Autopneus auf. Über zehn Fahrzeuge sind betroffen, der entstandene Sachschaden beträgt schätzungsweise 5000 Franken. Zeugen werden gesucht.

Gewonnen: Der FC Biel besiegt Locarno auswärts mit 2:1. Die Bieler haben nach sechs Spielen zehn Punkte auf ihrem Konto. Trainer Philippe Perret ist zufrieden.

Sonntag, 31. Aug.

Besucht: Mit 40 000 Besucherinnen und Besuchern ist die diesjährige Altstadtchilbi ein Erfolg. Die Veranstalter sind zufrieden.

Enttäuscht: Springreiterin Maryline Vorpe verliert an einem Concours in Basel ihr Pferd. «Hiver de Kerser» verletzte sich an einem Hindernis und musste eingeschläfert werden.

Montag, 1. Sept.

Aufgenommen: Drei neue Parlamentarier ziehen in den Grossen Rat des Kantons Bern. Unter ihnen: Jean-Michel Blanchard, SVP, Malleray, und Fred-Henri Schnegg, SVP, Sonceboz.

Getestet: Auf der Suche nach Ersatz für Stürmer Claudio Neff (Blutvergiftung und Lungenentzündung) testet der EHC Biel den Kanadier Rico Fata von den Mannheim Adlern.

Dienstag, 2. Sept.

Gelocht: Die Bauarbeiten auf der Mühlebrücke in Biel beginnen.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Frauenpower / Femmes au pouvoir

22 Bielerinnen haben einen pointierten Aufruf formuliert und festgestellt, dass Frauen in der Bieler Männer-Exekutive seit 32 Jahren praktisch inexistent sind. Das stimmt und ist ein Skandal in einer Stadt, die sich so gern als fortschrittlich bezeichnet. Gerade zwei Frauen haben es in über drei Jahrzehnten in die Bieler Regierung geschafft. Richtig ist es deshalb, wenn für die anstehenden Gemeindewahlen im September die Frauen nicht bloss Alibifunktionen auf den Wahllisten übernehmen, sondern auch gewählt werden. Immerhin machen die Frauen in Biel einen Bevölkerungsanteil von mehr als 50 Prozent aus. Einen Wermutstropfen hat der Aufruf allerdings: Die 22 Unterzeichnerinnen sind alles hochkarätige Frauen, die erfolgreich im Berufsleben stehen – aber kaum auf den Wahllisten! Solche Gemeinderätinnen wünschten wir uns! Sie würden das Bild der Stadt verändern. Aber mit Blick auf den gegenwärtigen in Stein gemeisselten politischen Männerverein – die Vier verharren zusammen bereits über ein halbes Jahrhundert in der Exekutive! – begreift man auch wieder, warum die klugen Frauen nicht kandidieren.

22 Biennoises ont signé un appel et constaté que, depuis 32 ans, les femmes sont pratiquement inexistantes au sein du très mâle Exécutif biennois. C'est vrai et c'est un scandale dans une ville qui aime tellement se décrire comme progressiste. En plus de trois décennies, seules deux femmes ont siégé au gouvernement biennois. Il serait donc normal que, pour les élections de septembre, les femmes ne soient pas que des alibis sur les listes, mais soient élues. Après tout, elles représentent plus de 50% de la population biennoise. L'appel est signé par 22 femmes de caractère qui ont eu du succès dans leur vie professionnelle, mais pas dans les urnes! Nous souhaitons de telles conseillères municipales. Elles changeraient l'image de la Ville. Mais si l'on regarde le choeur d'hommes des candidats actuels, qui ont à eux quatre passé plus d'un demi-siècle à l'Exécutif, on comprend pourquoi les femmes les plus malignes ne sont pas candidates.

Mercredi 27 août

Siégé: le groupe de suivi «A5 branche ouest» siège pour la première fois sous la férule de la présidente du gouvernement bernois et directrice des travaux publics Barbara Egger. La jonction Bienne-centre et la bretelle de raccordement de la rive droite du lac sont au programme.

Jeudi 28 août

Préoccupé: le Conseil des affaires francophones se dit préoccupé par les conséquences de la réforme de l'administration sur les Romands de Bienne et environs.

Alloué: le Conseil exécutif bernois alloue un crédit de 26,1 millions de francs pour la rénovation du bâtiment de services du Centre hospitalier de Bienne.

Décédé: tombé d'un échafaudage à Bienne, un jeune homme décède des suites de ses blessures.

Agrandi: le musée de Saint-Imier s'agrandit de deux nouvelles salles consacrées aux sports et aux beaux-arts.

Disputé: le derby biennois de skater hockey (LNA) revient aux Seelanders qui s'imposent 9 à 6 contre leurs rivaux de Skater 90.

Samedi 30 août

Tué: à la rue des Jardins de Bienne, une rixe entre groupes dégénère. Un jeune homme de 24 ans succombe à ses blessures.

Crevés: des inconnus taillaident les pneus d'une dizaine de voitures stationnées à la rue du Stand à Bienne.

Gagné: opposé à Locarno, le FC Bienne renoue avec la victoire. A la Gurzelen, les gars de Philippe Perret l'emportent 2 à 1.

Dimanche 31 août

Visitée: les organisateurs de la kermesse de la vieille ville de Bienne pavoisent. Quelque 40 000 personnes ont participé à la fête.

Désespérée: en selle pour une médaille aux championnats suisses, la cavalière de Tavannes Maryline Vorpe est désespérée. Blessé après avoir heurté un obstacle, son cheval Hiver de Kerser doit être euthanasié sur le champ de concours.

Lundi 1er sept.

Remplacé: l'ouverture de la cession du Grand Conseil bernois permet à Jean-Michel Blanchard (Malleray) de retrouver les bancs du Rathaus en remplacement de Fred-Henri Schnegg, démissionnaire.

Essayé: pour pallier l'absence de son attaquant Claudio Neff (infection du sang), le HC Bienne engage un nouveau Canadien à l'essai. Rico Fata arrive au stade de Glace.

† ADIEU

Chopard Lina, 100, Tramelan; **Löffel-Hofmann** Adelheid, 79, Biel/Bienne; **Marti-von Siebenthal** Margreth, 85, Biel/Bienne; **Meyer** Jari Francis, 0, Wengi; **Müller** Ronald, 51, Biel/Bienne; **Rossel-Haefelin** Rosa, 86, Biel/Bienne; **Roth** Giuseppina, 93, Biel/Bienne; **Rudin** Emil Eduard, 85, Orpund; **Stämpfli** Therese, 65, Worben; **Struchen** Willy, 81, La Neuveville; **Tüscher-Gfeller** Martha, 89, Kallnach; **Valcozzena** Mario, 81, Biel/Bienne; **Vorpe** Jonas, 22, Tavannes; **Wasem** Willy, 85, Ins; **Zwicky** Fritz, 87, Grenchen.

30%
et plus!

Valable du mardi 2.9 au lundi 8.9

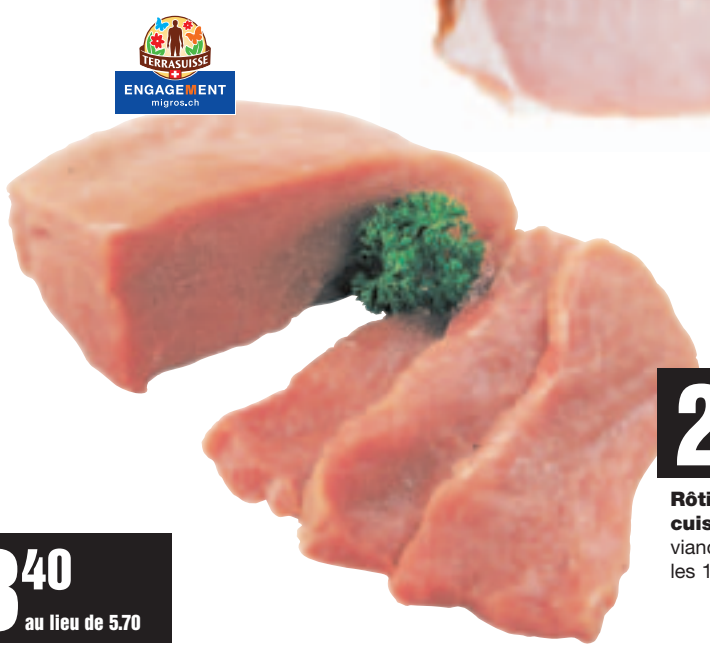
2.80 au lieu de 4.20
Tous les drinks Energy Vanille, Fraise, Banane, Choco
Exemple: Fraise
3 x 330 ml
2.80 au lieu de 4.20

1.40 au lieu de 2.–
Saucisse paysanne à griller Aar
viande suisse
les 100 g

1.60 au lieu de 2.30
Charcuterie Délicatesse
assortie
les 100 g

3.40 au lieu de 5.70
Raisins Red Globe
d'Italie
le kg

2.50 au lieu de 4.10
Filet de porc fumé
viande suisse
les 100 g



2.– au lieu de 2.95
Rôti/tranches de porc cuisseau
viande Suisse
les 100 g

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

T. Marrer aus Lengnau sieht nur einen Weg aus der Tiermisere. Einen

Tieranwalt

Zum Artikel von Mario Cortesi über Tierversuche an Vögeln und als echter und wahrer Tier- und Naturschützer kann man zu den unnützen und grausamen Tierversuchen nur eines sagen:

- Die Vogelwarte Sempach muss den Doktoranden sofort die Beringbewilligung wegnehmen.
- Alle Brutkolonien der Alpensegler müssen für Tierexperimente sofort verschlossen sein. In Biel der Stadtkirchenturm.

Das Tierschutzgesetz ist ein Gesetz für Tiere und nicht für Menschen, und es schreibt vor, dass man mit Tieren anständig umgeht und sie respektvoll behandelt. Es dient dem Schutz und dem Wohlbefinden des Tieres. Es regelt das Verhalten von Menschen gegenüber Tieren. Das gilt auch für Behörden, Gerichte, Polizei, Veterinärämter und all diejenigen, die damit unweigerlich auch zu tun haben.

Gesetz ist Gesetz, sonst müssen keine gemacht werden und alles verkommt zum Papiertiger! Daher ist dringend ein Tieranwalt nötig, um die Missstände im Tierbereich in den Griff zu bekommen!

T. Marrer, Lengnau

(Mit diesem Leserbrief beschliessen wir die Diskussion rund um die Alpensegler, bitten auch alle Leserinnen und Leser, die uns über Mail ihre Besorgnis mitteilten um Nachsicht, dass wir aus Platzgründen nicht alle Zuschriften veröffentlichen konnten.)

Edi Seckler ging friedlich spazieren und erlebte eine böse

Überraschung

Wie lange müssen wir uns das nach gefallen lassen!

Donnerstagmittag um 13 Uhr spazierte ich friedlich mit meinen zwei kleinen Hunden der Zihl entlang, als mir ein zirka 22-jähriger südländischer Typ mit seinem Hund entgegen kam. Auf gleicher Höhe griff das Tier dieses Mannes einen meiner Hunde bösartig an.

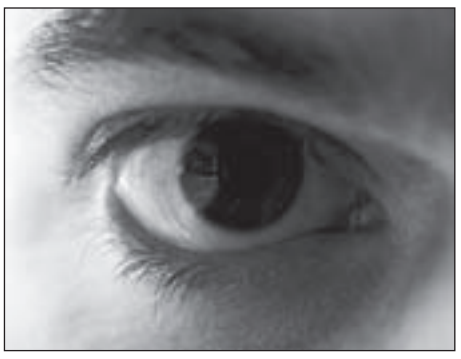
Da der Hundebesitzer keinerlei Anstalten machte, etwas zu unternehmen, packte ich seinen Hund im Nacken und zog ihn von meinem weg. Die Reaktion des Hundebesitzers war brutal: Ich, 65 Jahre alt, wurde von dem Typen brutal zusammengeschlagen.

Frage: Wie lange müssen wir uns das noch gefallen lassen? (Eine Anzeige bei der Polizei war zwecklos.)

Edi Seckler, per E-Mail

PHOTOS: BCA

Leser T. Marrer fordert einen Tieranwalt, während Edi Seckler eine schlechte Erfahrung machte.



Vive l'oculiste: une lectrice a retrouvé la vue grâce à lui.

Eva Bucher, de Bienne, témoigne: grâce à son oculiste

Des aveugles retrouvent la vue

Dernièrement, je suis tombée entièrement aveugle de l'oeil droit pour cause de rhumatisme très développé. Le Dr. Wanner, oculiste de Bienne, m'a donc soignée, et maintenant je vois avec l'œil malade déjà au moins 90% sans lunettes, au moins 95% avec les lunettes (les autres 5-10% viennent de la cataracte, comme m'explique aujourd'hui le médecin). Le secret: de la cortisone!

Vive l'oculiste!

Eva Bucher, Bienne

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Thomas Loosli, Moderator/*présentateur* TELEBIELINGUE.

«Seit einigen Wochen sprechen die Medien darüber, welche Tiere verspeist werden dürfen. Warum scheint es uns unerträglich, seine Katze, seinen Hund oder seinen Kanarienvogel zu verspeisen, bei anderen Tieren aber skrupellos zuzugreifen? Und dabei nicht einmal daran zu denken, dass dieses Stück Fleisch in unserem Teller kurz zuvor so lebendig war wie Médor oder Mitzi? Für mich ist klar, dass es unhaltbar ist, Fleisch zu essen. Ich freue mich deshalb umso mehr über die Schar immer militanter werdender Vegetarier.

«Depuis quelques semaines, les médias ont soulevé une polémique en demandant quels animaux devraient ou ne devraient pas être mangés. Autrement dit, pourquoi, alors qu'il nous paraît insupportable de dévorer son chat, son chien ou son canari, mais pourquoi donc mangeons-nous sans scrupule d'autres espèces, sans nous souvenir que le morceau de cadavre dans notre assiette provient d'un être qui était tout aussi vivant et attachant que Médor ou Mitzi? Pour moi, il est clair depuis longtemps qu'il est indéfendable de consommer de la chair animale. Je me joins donc aux choeurs de plus en plus militants des végétariens en mettant encore un peu plus mes tripes dans la chanson «Dans les yeux d'une vache» que nous interprétons avec le groupe Out Of The Blue!»

Rauchfreie Betriebe / Restaurants sans fumée:

China Restaurant Puce, Aarberg; Rathaus, Aarberg; Bar à Caf'Expresso, Biel/Bienne; Restaurant Barrique Hôtel Mercure Plaza, Biel/Bienne; Blue Note Club, Biel/Bienne; Bistrot Neuhaus, Biel/Bienne, Café Bar Hasard, Biel/Bienne; Café Spettacolo, Biel/Bienne; Chez Rüfi, Biel/Bienne; Comet Diner, Biel/Bienne; Restaurant L'Ecluse, Biel/Bienne; Falken (über Mittag/à midi), Biel/Bienne; Gottstatterhaus, Biel/Bienne; Maruzella, Biel/Bienne; Patinoire, Biel/Bienne; Restaurant du Théâtre, Biel/Bienne; Top Spin, Biel/Bienne; Yoshi Sushi Bar, Biel/Bienne; La Laterna, Brügg; Restaurant Pizzeria Bahnhof, Busswil; Restaurant Sternen, Nidau; Restaurant Sternen, Tüscherz; Magnolia, Meinisberg; Schlossbeck, Nidau; Métairie de Prêles, Les Prés-d'Orvin; Café KIOSKathrin, Tramelan; Restaurant du CIP, Tramelan; Ristorante Taverna Romana, Twann.

Betriebe mit rauchfreien Räumen
Restaurants avec espaces non-fumeurs:

Krone, Aarberg; Sonne, Aarberg; Queen of Curry, Aegerten; Amaretto, Biel/Bienne; Baràplage, Biel/Bienne; Bözingenberg, Biel/Bienne; Ciboulette & Lemongrass, Biel/Bienne; Falken, Biel/Bienne; Mariana, Biel/Bienne; Metropol Biel/Bienne; Palace, Biel/Bienne; Paradisli, Biel/Bienne; Pinocchio, Biel/Bienne; Pizzeria Cabane, Biel/Bienne; Räblus, Biel/Bienne; Restaurant du Lac, Biel/Bienne; Urania, Biel/Bienne; Restaurant 3 Tannen, Biel/Bienne; Restaurant Linde, Brüttelen; Il Grano, Büren a. A.; Storchen, Diessbach; Kreuz, Gerolfingen; Züttel, Gerolfingen; Zum Goldenen Sternen, Lüscherz; Gasthof Bären, Lyss; Rest. Post, Lyss; Weisses Kreuz, Lyss; Baslerstab, Meinisberg; Genossenschaft Kreuz, Nidau; Lago Lodge, Nidau; Restaurant Ranch, Orpund; La Truite, Péry; La Perla, Pieterlen; Buffet de la Gare, Saint-Imier; Florida, Studen; Goldener Krug, Suberg; Restaurant Anker, Sutz; Rebstock, Tschugg; Bären, Twann; Hôtel Bellevue, Tüscherz/Alfermée; Worbenbad, Worben.

BIEL BIENNE bittet um weitere Informationen zu rauchfreien Betrieben oder Betrieben mit rauchfreien Räumen.
Si vous connaissez un établissement régional qui ne figure pas dans cette liste, vous pouvez contacter BIEL BIENNE.
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch Telefon/téléphone: 032 327 09 11

www.freiheitspartei-biel.ch

Liste 4
Vollamtlicher Gemeinderat
Conseil municipal permanent

René Schlauri

Pascal Fischer

Liste 6
Nebenamtlicher Gemeinderat
Conseil municipal non-permanent

René Schlauri

Hugo Rindlisbacher

Liste 9
Unsere Stadträte und unsere Stadträtin
Nos conseillères et conseillers

Hugo Rindlisbacher

René Haefely

Pascal Fischer

Martin Scherrer

Silke Ridlisbacher Niklaus

Hansjörg Hügli

Neue Kandidaten:
Noveaux candidats:

Hans-Peter Küng
Rita Arnold
Ramon Nadile
Rolf Gorla
Jean-Pierre Grandjean
Stephanie Rindlisbacher
Stefan Nydegger
Oliver Jost
Michel Jaquillard
Gerhard Graber
Susanne Giger
Peter Muster
Urs Herrmann
Marco Capoferri
Manfred Weller
Erwin Zimmermann
Robert Schluep
Urs Köppel

Wir setzten uns ein für: Ruhe, Ordnung und Sicherheit in Biel und für eine rasche Realisierung der Stadtumfahrung.

Nous nous engageons pour: *la tranquillité, l'ordre et la sécurité à Bienne ainsi que pour une réalisation rapide du contournement de la ville.*

Wir wehren uns gegen: die Bevormundung der Bürger, den Sozialmissbrauch und unsinnige sogenannte verkehrlich flankierende Massnahmen (Schwellen, Boller u.s.w.)

Nous luttons contre: *la mise sous tutelle des citoyens/nes, l'abus social, la mise en place de mesures de circulation absurdes empêchant la fluidité du traffic routier, (bordures, chicanes, etc.) ainsi que contre les déplacements insensés des stations de bus.*

Freiheits-Partei
Die Auto-Partei

Du mardi 2 septembre au samedi 6 septembre 2008, dans la limite des stocks disponibles

Pour une semaine à prix réduits!

36/08_Nat

1/2 prix
3.60
au lieu de 7.20
Cola classic ou light Coop
6 × 1,5 litre

1 +1 offert
1 ananas acheté, le 2e offert
5.50
Ananas extra-sucrés, Costa Rica/ Honduras/Equateur
la pièce

1 +1 offert
1 carton acheté, le 2e offert
47.40
au lieu de 94.80
Rioja DOCa Las Flores
2 × 6 × 75 cl

1 +1 offert
1 multipack acheté, le 2e offert
11.20
au lieu de 22.40
Bière Kronenbourg 1664
boîtes, 2 × 6 × 5 dl

2 +1 offert
1 bouteille offerte sur les 3 du lot
15.80
au lieu de 23.70
Lessive Extrafine Coop Black ou*Active Fresh
3 × 1,5 litre

1 +1 offert
1 paquet offert sur les 2 du lot
12.90
au lieu de 25.80
Lingettes attrape-poussière Swiffer
2 × 40 pièces

1 +1 offert
1 salami offert sur les 2 du lot
14.–
au lieu de 28.–
Salami Alfredo Coop
2 × 500 g

La fraîcheur à prix choc!

40% de moins
1.35
au lieu de 2.30
Carottes, Suisse
sachet de 1 kg

40% de moins
3.55
au lieu de 5.95
Raisin Redglobe, Italie
le kg

4 pièces, le kg
13.90
Côtelettes de porc Coop, 2 maigres + 2 dans le cou, Suisse
en libre-service

4 × 130 g
40% de moins
6.95
au lieu de 11.90
Saucisses à rôtir crues Bell

* en vente dans les grands supermarchés Coop

La carte de crédit sans cotisation annuelle! www.supercard.ch

Etre informé en premier avec la newsletter sur les actions: **www.coop.ch/newsletter**

coop
Pour moi et pour toi.

Unsere Gewählten.

Bieler Stadtratswahlen 2008

Pierre-Yves Grivel bisher | Olivier Ammann bisher | Marc Despont bisher | Alain Nicati bisher | Maurice Paronitti bisher | Silvia Steidle Kubli

Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt dreissig Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, deren Fähigkeiten genau den Anforderungen der Zukunft entsprechen.

Liste 10
www.prrbienne.ch

PRR Les Radicaux.

Sechs Persönlichkeiten mit Erfahrung und Führungsqualitäten, welche massgeblich zur Verwirklichung von Projekten beitragen können.

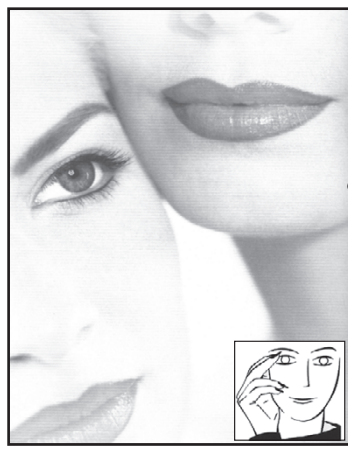
«KOMPETENT, KONSEQUENT UND LÖSUNGSORIENTIERT»

FDP Wir Liberalen.

- → Den Tourismus in Biel und der Region.
- → Die rasche A5– Umfahrung West mit einem stadtverträglichen Anschluss Bienne–Centre.
- → Sicherheit durch Videobewachung.

ANDREAS GERBER THEO GRIENER LISTE 4 www.fdp-biel.ch FDP BIEL – DIE MACHER

Dr.med.dent. **Dieter Stuck**
Certificat SSO de formation postgrade en médecine dentaire générale
Rue de la Flore 32 • 2501 Bienne
Tél. 032 329 30 30 • Fax 032 329 30 31
www.dentiste-bienne.ch • E-mail: info@ dentiste-bienne.ch
J'ai le plaisir de vous annoncer, que mon frère le
Dr.med.dent. **Michel Stuck**
vient renforcer notre équipe après une longue expérience dans son cabinet d'Hinterkappelen. Cette nouvelle collaboration offre à nos patients présents ou avenir une grande disponibilité. Nous attendons votre appel ou votre inscription au cabinet.



Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein
Permanent Make-up
Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit.

R·E·M·O·N Nail-Kosmetik Permanent make-up MONIKA REIST

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Mobile 079 250 44 10

Tele-Hits der Woche

Nachgefragt vh. Teleglise

Sonntag, 7. September 2008 (12:00 Uhr, 16:00 Uhr)

Thema: "Depressiv und unter Druck"

Gäste: Catherine Feusier, Sachbearbeiterin, pensioniert, Biel, Gianni Vasari, Kunstschaffender, Biel, Stefan Stucki, Student der Psychologie, Port.

Moderation: Brigitte Affolter, Pfarrerin

Herzschlag

Sonntag, 7. September (14:00 Uhr, 17:00 Uhr 23:00 Uhr)

Thema: Diabetes – Schütze deine Füsse!

Gäste: Dr. Manfred Stucki, Leitender Arzt Orthopädie, SZB, Hartati Dupasquier, Pflegefachfrau, SZB

Moderation: Myriam Cibolini

Immobiel

Täglich von 18:30 bis 19:00

Thema: Welche Vorteile bietet das Regio-Tram für die Verbindung Ins-Bözingenfeld?

Gast: Erich Fehr, Stadtrat Biel

Moderation: Joseph Weibel

TeleBielingue

Hautsache

Haben Sie gestresste, sauerstoffarme, unreine Haut?

Lassen Sie sich mit unseren Produkten von BIODROGA oder **Maria Galland** verwöhnen.

Wir beraten Sie gerne und freuen uns auf Ihren Besuch.

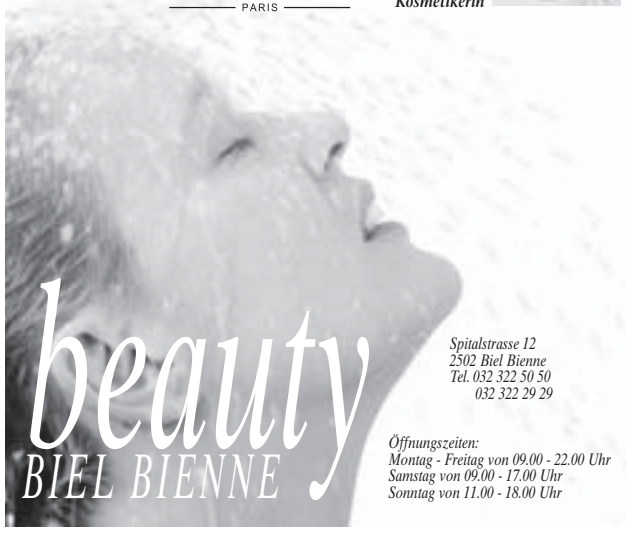
Wir sind auch am Montag für Sie da.

MARIA GALLAND PARIS

Manuela Strahm Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Svenja Schärer Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Silvana Gygax Eidg. geprüfte Kosmetikerin



beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr
Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr
Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr

INTERVIEW

Olivier Anken

Bieler Eishockeylegende

Transformer le négatif en positif

Er ist eine Legende aus den glorreichen Zeiten des EHC Biel. Olivier Ankens Ausblick aufs neuerliche NLA-Abenteuer, das diesen Freitag in Bern beginnt.

Une des légendes du glorieux passé du HC Bienne donne sa version de la nouvelle aventure qui débute vendredi à Berne.

VON THIERRY LUTERBACHER

Er ist 1957 in Morges geboren worden. 1976 stösst er zum EHC Biel, damals in der NLA. 1978 gewinnt Biel erstmals den Schweizer-Meister-Titel. Er holt den Meisterbecher noch zweimal: 1981 und 1983. Als Keeper der Schweizer Nati nimmt er 1981 an der B-WM teil. 1987 und 1990 an der A-WM, ebenso an den Olympischen Spielen 1988. 1994 spielt er seinen letzten Match und rettet den EHC Biel in den Play-outs gegen Olten vor dem Abstieg.

Biel Bienne: Sie standen in der NLA 627 Mal für Biel im Tor. Welche sind Ihre letzten Erinnerungen?
Olivier Anken: Der gehaltene Penalty gegen Olten in den Play-Outs. Dann der letzte Match in der NLA gegen Rapperswil-Jona. Ich war auf der Tribüne. Die Mannschaft ging unter und ich musste hilflos zusehen. Das war hart. An jenem Tag verliess ich das Eisstadion als Letzter.

Konnten Sie sich da vorstellen, dass die Verbannung 13 Jahre dauern würde?
Nein! Alle sprachen von einem Unfall. Ich ging davon aus, dass Biel in einem, höchstens zwei Jahren wieder oben sein würde.

Wann glaubten Sie in diesen 13 Jahren an einen Aufstieg?
2004. Unser Gegner Lausanne hatte eine katastrophale Saison hinter sich. Wenn Biel damals das erste Spiel gewonnen hätte, denke ich, hätten sie eine Serie hingelegt wie jene gegen Basel.

Die aktuelle Mannschaft erfuhr zahlreiche Änderungen, zwischen den Pfosten stehen aber immer noch die Torhüter Marco Wegmüller und Pascal Caminada. Haben die beiden NLA-Format?
Es liegt mir fern, das Gegenteil zu behaupten, schliesslich wechselte ich damals auch direkt von der NLB zu Biel in die NLA. Die Hauptunterschiede liegen beim Tempo und der Präzision der Torschüsse. Mein einziger Rat: Weiter hart arbeiten, denn ich kenne sie als Arbeiter. Sie waren unter den besten, wenn nicht gar die besten NLB-Keeper. Sie sind zwar Konkurrenten, verstehen sich aber gut. Die Mannschaft wird von dieser gesunden Rivalität profitieren. Und es gibt in der NLB Torhüter, die technisch und mental besser sind als solche in der NLA.

EHCB-Manager Daniel Villard verwies auf die Notwendigkeit, einen fünften Ausländer zu engagieren, um allfällige Mängel ausgleichen zu können, seis im Angriff, der Verteidigung … oder gar im Tor?
Er behält sich damit eine Hintertür offen. Dies hätte er vielleicht nicht öffentlich sagen sollen, denn es könnte von den Torhütern als Misstrauensvotum aufgefasst werden. Doch hoffen wir, dass sie es als Motivation verstehen.

Fürchten Sie eine sogenannte Liftsaison für den EHC Biel?
Das erste Jahr ist nicht immer das Schwierigste. Ich denke, ein 9. Platz ist nicht utopisch, aber warum kein 8.? Mit Martin Steinegger spielt eine Hockey-Legende, die seiner Equipe enorm viel bringen wird. Wenn in der Schweiz jemand eine Winner-Mentalität hat, dann er. Der Saisonauftakt ist entscheidend, die Heimspiele der Vorrunde sind bereits wie kleine Finalspiele.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Né en 1957 à Morges, il commence le hockey au Forward. En 1976, il rejoint le HC Bienne en LNA. Il s'impose comme gardien titulaire et lors de la saison 1977-1978, le HC Bienne remporte un premier titre de champion suisse. Il soulèvera encore deux fois la coupe, en 1981 et en 1983. Gardien de l'équipe nationale, il participe aux Championnats du monde (du groupe B) en 1981, 1987 et 1990, ainsi qu'aux Jeux Olympiques d'hiver de 1988 à Calgary. En 1994, il joue son ultime match et sauve le HC Bienne de la relégation lors de la finale des play-out contre Olten.

Biel Bienne: Vous avez joué 627 matchs en LNA avec Bienne, quels sont vos derniers souvenirs?
Olivier Anken: Il est clair que le dernier souvenir reste l'arrêt du dernier penalty contre Olten. Et puis le dernier match en LNA, contre Rapperswil-Jona. J'étais dans les tribunes. C'était dur de voir l'équipe ne pas s'en sortir et de ne pas pouvoir l'aider. Ce jour-là, j'ai été le dernier à quitter la patinoire.

Auriez pu vous imaginer à ce moment-là que la descente allait durer 13 ans?
Non! Tout le monde disait que c'était un accident. En 1995, ils avaient une équipe certainement meilleure que Rapperswil-Jona. Je pensais qu'en une année, maximum deux, Bienne serait de nouveau en haut.

En 13 ans, quand avez-vous cru que cette fois l'ascension était dans la poche?
En 2004, Lausanne avait fait une saison catastrophique. C'est toujours facile avec des si, mais si Bienne avaient gagné le premier match, je pense qu'il y aurait eu une série comme celle contre Bâle.

L'équipe a été fortement remodelée, mais les gardiens sont restés, Marco Wegmüller et Pascal Caminada ont-ils le format LNA?
Je serais mal placé pour dire le contraire, j'ai passé directement de LNB en LNA avec Bienne où j'ai commencé le championnat. Je ne m'y attendais pas. La grande différence est la vitesse et la précision des tirs. Mais le seul conseil que je pourrais leur donner, c'est de continuer à travailler très dur, parce que je sais que ce sont des travailleurs. Ils étaient deux des meilleurs, sinon les meilleurs gardiens de LNB, ils ont la chance de bien s'entendre… L'équipe profitera de cette saine concurrence. Il y a d'ailleurs en LNB des gardiens qui sont meilleurs au niveau technique et mental qu'en LNA.

Le manager Daniel Villard disait la nécessité d'engager un cinquième étranger pour palier à un manque éventuel en attaque, en défense ou… dans les buts?
Il se laisse une porte ouverte. C'est peut-être dommage de le dire publiquement, cela pourrait être interprété par les gardiens comme un manque de confiance. Souhaitons que cela soit une source de motivation. J'ai toujours transformé le négatif en positif.

Est-ce que vous craignez une rechute du HC Bienne?
Je dirais que la première année en LNA n'est pas toujours la plus difficile. Je pense qu'une neuvième place n'est pas utopique, mais pourquoi pas une huitième! Avec Martin Steinegger, le HC Bienne possède un pilier du hockey suisse qui va énormément apporter à son équipe… si quelqu'un a un mental de gagneur en Suisse, c'est lui. Le début du championnat sera primordial, les matchs à la maison du premier tour seront tous des petites finales.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Olivier Anken mit dem Erinnnerungs-Puck für den Schweizer Meistertitel 1983.

Olivier Anken avec le puck souvenir du titre de champion suisse remporté en 1983.

...SMS...

Der Renaturierungsfonds des Kantons Bern hat die Auszeichnung «Grüne Baggerführer» verliehen. Unter den Preisträgern sind: ● **Steven Fuchs** und ● **Bekiri Selaedin** von der Fankhauser Tiefbau AG in Lyss. Für seine besondere Leistung ebenfalls ausgezeichnet wurde ● **José Antonio Lobelos** von der Hänzi SA in Moutier.

...SMS...

*● Le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne a élu **Silvia Kubli Steidle** au sein de la commission cantonale pour l'intégration de la population étrangère. Elle y représentera aussi le Conseil du Jura bernois et sera donc la voix de la minorité francophone du canton concernant les enjeux liés à la migration.*

PEOPLE

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

«Die Wanderungen und das Lagerfeuer haben mich am meisten fasziniert.» Den 36-jährigen Bieler **Pascal Roth** nennen seine Pfadi-Kollegen seit 29 Jahren nur «Floh». Den Grund des Pfadinamens kennt er nicht – «ich war nicht kleiner als die Anderen.» In der Pfadi Jura-Biel begegnen sich seit 75 Jahren kleine und grössere Naturfreunde aus der Stadt. Im Jubiläumsjahr sind es rund 200 Aktive, von Wölfen bis Rovern in allen Altersklassen. Als Präsident der alt Pfadfinder zieht «Floh» heute die Fäden mehr im Hintergrund der Organisation. Für den Oberstufenlehrer in Englisch und Werken war die Leiter-Zeit «wie ein Lehrgang für meinen Beruf». Werte wie Gemeinschaft, Zusammenhalt und gegenseitige Hilfe seien auch in der heutigen Welt gültig, sagt er.

«Les randonnées et les feux de camp m'ont fascinés le plus.» Depuis ses huit ans, le Biennois **Pascal Roth,** aujourd'hui âgé de 36 ans, porte le totem «puce». Les raisons de son nom de scout lui sont inconnues – «Je n'étais pas plus petit que les autres.» Les scouts Jura-Bienne accueillent depuis 75 ans des citadins, grands et petits, tous amoureux de la nature. En cette année de jubilé, ce sont environ 200 louveteaux, éclaireurs, pionniers et routiers. Président des anciens scouts, «puce» agit aujourd'hui en coulisses. Professeur d'anglais et de travaux manuels, il affirme que l'expérience de guide a été «une préparation à mon métier». Et d'ajouter que les valeurs telles que la collectivité, la cohésion et le soutien mutuel sont toujours d'actualité.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Mit 66 Jahren ist Rasputin gut in Form: Mit seinem Vehikel benötigte der Bieler Zauberer drei Stunden für den Seeweg Biel-Sankt Petersinsel. Retour gings wegen des Windes ein wenig länger: sechs Stunden.

Pour montrer qu'il a la forme à la veille de ses 66 ans, Raspoutine a effectué vendredi dernier le trajet Bienne–Ile Saint-Pierre en trois heures et demie. Et au retour, contre le vent, il lui a fallu six heures de temps.

60 Jahre ans

Hans Jörg Girsberger,
Wirt Restaurant 3 Fische, Lüscherz, / *restaurant «3 Poissons», Locraz,*

«Ich werde an meinem Geburtstag von meiner Frau überrascht, ich weiss noch gar nicht, was alles passieren wird!»

«A mon anniversaire, ma femme va me faire des surprises, je ne sais pas encore ce qu'il va se passer.»

Mein Geheimtipp
Mon bon tuyau

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Kurt Schürer,
Goldschmid, Biel
bijoutier, Bienne

«Ist der Pavillon über der Stadt Biel. So bin ich täglich mit unserem Hund im Ausgang, jedoch immer morgens zwischen 7:00 und 8:00 Uhr. Täglich ein neues Bild: Nebelmeer, Sonnenaufgang, Lichtermeer, ein wilder oder stiller See, Züge die ankommen oder wegfahren. Der Tag beginnt!»

«Le Pavillon, au dessus de la ville de Bienne. Tous les matins, entre 7 et 8 heures, je sors notre chien. A chaque fois, l'image est différente: mer de brouillard, lever du soleil, lumière radieuse, lac agité ou calme, trains qui arrivent ou repartent. La journée commence!»

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Urs Brassel, Optiker, Stadtrat (FDP), Biel, wird diesen Donnerstag 46-jährig. / *opticien, conseiller de Ville (PRD), Bienne, aura 46 ans jeudi.*

Narcis Ghazarian, Magier Raspoutine, Biel, wird diesen Freitag 66-jährig. / *Raspoutine le magicien, Bienne, aura 66 ans vendredi.*

Christoph Borer, Zauberer, Biel, wird diesen Samstag 43-jährig. / *magicien, Bienne, aura 43 ans samedi.*

Thomas Buser, Präsident Liebhaberbühne Biel, wird diesen Sonntag 45-jährig. / *président de la Liebhaberbühne, Bienne, aura 45 ans dimanche.*

Fritz Marthaler, Kant. Beamter, Biel, wird kommenden Montag 57-jährig. / *fonctionnaire cantonal, Bienne, aura 57 ans lundi prochain.*

Marianne Spinner, Mitbegründerin Museum Robert, Biel, wird kommenden Mittwoch 89-jährig. / *cofondatrice du Musée Robert, Bienne, aura 89 ans mercredi prochain.*

Kreuzworträtsel

En sept lettres...

Wann ist jemand berühmt? Wenn sich auf der Strasse die Leute nach ihm oder ihr umdrehen? Wenn jemand – wie kürzlich Fabian Cancellara – in einer Kutsche in seinen Wohnort zurückgekarrt wird? Wenn ein Heer von Unterschriften-Jägern auftaucht (bei Roger Federer), Paparazzi auf der Lauer liegen (bei Michelle Hunziker), Bodyguards für Ordnung sorgen (bei gekrönten oder ungekrönten Häuptern wie Pop- und anderen Stars)?

«Mario, jetzt bist du endgültig berühmt!»

Der Schauspieler, Regisseur, Imitator und Bonmot-Künstler Peter Ustinov sagte es einmal so: «Berühmt, wirklich berühmt ist jemand erst, wenn er in einem Kreuzworträtsel auftaucht.» Beispiel: Ehemaliger Bundesrat (Adolf) mit drei Buchstaben? Ogi. Ehemaliger Schweizer Radrennfahrer («Bergfloh») mit vier Buchstaben? Nein, nicht Eddy Merckx, das ist Breu, Beat Breu. Nicht zu reden vom berühmtesten aller Kreuzworträtsel-Tiere, dem Esel. Die Frage: Grautier mit vier Buchstaben? Kam sogar in einem Sketch von Emil vor.

Neulich an einem Samstag. Ich löse das Kreuzworträtsel im «Blick» vom 16. August 2008, auf Seite 37. Frage: Stadt in der Toskana (Turm)? Pisa. Chilenische Währung? Peso. Moderner Kunststil? Pop-Art. Alles kein Problem. Dann: Schweizer Filmregisseur (Mario) mit sieben Buchstaben. Der zweite Buchstabe, ein «O», der dritte ein «R», am Schluss «E-S-I». Ich überlege und kombiniere. Und dann die Erleuchtung: CORTESI, wer denn sonst?

Montag in der Frühe schüttle ich meinem Büro-Kollegen kräftig die Hand und sage: «Mario, jetzt bist du endgültig berühmt!» Anfänglich glaubt er mir nicht, dass sein Name in einem Kreuzworträtsel aufgetaucht ist. Aber der Beleg ist da – der Ausriss der Seite 37 im Samstags-«Blick». Selbst Herr Cortesi, der Padrino vom gleichnamigen Büro C. in B., kann hie und da staunen.

Wie damals beim Berner *Zytglogge*. Cortesi und ich besuchten eine Filmvorführung im Kino Capitol. Die Zeit war knapp, wir warteten auf den Trolleybus zum Bahnhof. Also: Der Bus kommt. Eine stattliche ältere Dame steigt aus, «erkennt» Mario Cortesi, stürzt auf ihn zu und sagt: «Endlich sehe ich Sie von nah! Ich schaue mir jede Oper an, die Sie im Stadttheater dirigieren. Sie sind ein grossartiger Künstler. Ich bewundere Sie!» Sie umarmt den verdutzten «Dirigenten», verpasst ihm einen Kuss und weg ist sie. Ein Fan, eine glühende Verehrerin des berühmten italienischen Dirigenten Angelo Cavallaro. ■

Ludwig Hermann erlebt eine Überraschung mit einem

Ludwig Hermann surpris par une grille de mots croisés.

Quand quelqu'un est-il célèbre? Lorsque, dans la rue, les gens se retournent sur lui ou sur elle? Lorsque, comme Fabian Cancellara récemment, il est ramené chez lui en calèche? Quand il devient la cible privilégiée des chasseurs d'autographes (comme Roger Federer), la victime préférée des paparazzis (comme Michelle Hunziker), ou a besoin de gardes du corps pour le protéger (comme certaines pop-stars, prétendues ou réelles)? Le comédien, metteur en scène, imitateur et humoriste Peter Ustinov a déclaré un jour que «quelqu'un ne devient célèbre, vraiment célèbre, que le jour où son nom se retrouve dans une grille de mots croisés». Exemple: ancien conseiller fédéral (Adolf), en trois lettres? Ogi. Ancien cycliste professionnel suisse surnommé le «pou des Alpes», en quatre lettres? Non, il ne s'agit pas d'Eddy Merckx, mais de Breu, Beat Breu. Sans parler du plus célèbre des animaux en la matière, l'âne. La question: une bête grise, en trois lettres? Même Emil en parle dans l'un de ses sketchs.

Et récemment, une surprise. Le samedi 16 août 2008, je faisais les mots croisés du «Blick», en page 37. Question: Ville de Toscane (tour)? Pise. Monnaie chilienne? Peso. Style artistique moderne? Pop-art. Aucun problème. Puis: Metteur en scène de cinéma, suisse (Mario), en 7 lettres. Deuxième lettre, le «O», troisième le «R», à la fin «E-S-I». Je réfléchis, je combine. Et soudain l'illumination: CORTESI, qui d'autre?

Lundi matin, je serre énergiquement la main de mon collègue de bureau en lui disant: «Mario, cette fois tu es définitivement célèbre!». Au début, il refuse de croire que son nom figure dans une grille de mots croisés. Mais la preuve est là, en page 37 du «Blick». Monsieur Cortesi, le «padrino» du Bureau C. du même nom à B. ne peut que s'étonner.

Comme une fois à la Zytglogge de Berne, où nous avions assisté ensemble à une projection de film au cinéma Capitol. Nous étions pressés, nous attendions le trolley pour la gare. Le bus arrive, une dame d'un âge vénérable en sort, «reconnaît» Mario Cortesi, se rue sur lui et déclare: «Enfin, je vous vois de près! J'assiste à tous les opéras que vous dirigez au Théâtre municipal. Vous êtes un artiste prodigieux. Je vous admire!» Elle enlace le soi-disant «dirigeant» déconcerté, fait mine de lui adresser un baiser puis disparaît. Une fan, une admiratrice inconditionnelle du célèbre chef d'orchestre italien Angelo Cavallaro. ■

«Mario, cette fois tu es définitivement célèbre!»

H@rry the H@cker

Harry Hacker: «Es ist zum Heulen! Tagesanzeiger von gestern, Kreuzworträtsel, Schweizer Filmer... Sie wissen schon!»

A propos de mots croisés, Harry the Hacker a une bonne définition d'optimiste: «Quelqu'un qui débute ses mots croisés avec un stylo à bille.»

UMFRAGE

Was fehlt Ihnen in Biel?

SONDAGE

Qu'est-ce qui vous manque à Bienne?

René Kohler, 59, Bodenleger/*poseur de sol*, Biel/*Bienne*

In Biel hat es zu wenig Grünes und zu viel Beton, beispielweise am Zentralplatz und am See. Zudem fehlt mir die Sicherheit in der Stadt. Die Polizei sehe ich kaum, deshalb habe ich Angst, abends nach draussen zu gehen.

A Bienne, il n'y a pas assez de verdure et trop de béton, par exemple à la place Centrale et au lac. En outre, il me manque de la sécurité en ville. Je vois à peine la police, voilà pourquoi j'ai peur de sortir le soir.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Sandra Tschumi, 16, Schülerin/*écolière*, Mörigen

Ich möchte eine grössere Anzahl an Kleidergeschäften. Zudem wünsche ich mir mehr Ausgangsmöglichkeiten.

Je voudrais davantage de magasins d'habits. Et encore plus de possibilités de sortie.

Reto Devaux, 38, Metzger/*boucher*, Nidau

Es hat zuwenig Parkplätze. So ist es mühsam, mit dem Auto in die Stadt zu fahren.

Il n'y a pas assez de parking. Voilà pourquoi il est si éprouvant de circuler en ville.

Micha Sportelli, 22, Coiffeur, Biel/*Bienne*

Ich habe bemerkt, dass auf dem Zentralplatz keine Bäume in den Boden gepflanzt worden sind. Zudem hat es in Biel keine sogenannt offene Bühne. Auf Ende Jahr organisiere ich eine im Restaurant Kreuz in Nidau.

J'ai remarqué qu'il n'y a plus d'arbres plantés dans le sol à la place Centrale. En outre, il n'y a pas vraiment de scène ouverte à Bienne, voilà pourquoi j'en organise une au Restaurant Kreuz à Nidau à la fin de l'année.

Ingeborg Beatty, 51, Berufslehrerin/-*enseignante*, Biel/*Bienne*

In Biel fehlt eine Plattform, bei der sich Leute aus verschiedenen Kulturen begegnen können. Beim Kochen, Singen oder Tanzen könnten Menschen ihre Ressourcen austauschen. Zudem gibt es in Biel kein Sterbehospiz.

A Bienne, il manque une plateforme ou les gens de différentes cultures puissent se rencontrer. A la cuisine, au chant, à la danse, les gens peuvent échanger leurs ressources. En outre, il n'y a pas d'hospice pour gens en fin de vie.

Evelyne Schöni, 26, Köchin/*cuisinière*, mit/*avec* Lucas, 2, Biel/*Bienne*

In Biel hat es fast keine Animationen und Spiele für die Kinder. Zusätzlich sollte in der Stadt ein öffentlicher Platz für Junge zur Verfügung stehen.

A Bienne, il n'y a presque pas d'animations et de jeux pour les enfants. En outre, la Ville doit mettre une place publique à disposition des jeunes.

WAHLEN

Windstille

Die Bieler Parteien sind auch im Internet auf Stimmenfang, jedoch ohne grosses Tamtam.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Die Wahlkampagne in Biel verläuft eher ruhig. Im Vergleich dazu ist sie im Internet einschläfernd. Die juristische Fehde zwischen der Freiheitspartei (FPS) und Ricardo Lumengo hatte landesweit für Aufsehen gesorgt. Heute ist die Seite lumengo.ch zwar noch immer auf FPS-Politiker Willi Frommenwiler registriert, doch sie leitet die Besucher nicht mehr auf einen dem Bieler Nationalrat feindlich gesinnten Text weiter.

Mittel. Keine derartigen Sachen gibts – zum Glück – im Hinblick auf die Gemeindewahlen in der Stadt der Kommunikation. Dass cataldo.ch zu einem Mechaniker und Namensvetter des einzigen Gegners von Hans Stöckli um das Amt des Stadtpräsidenten führt, stört scheinbar niemanden…

Die neue Partei «Passerelle – in Bewegung für Biel» will mit den Bürgern diskutieren. Dazu organisiert sie wöchentliche Treffen, setzt laut Kampagnenleiter Roland Gurtner aber auch auf ihre Homepage. In den drei Monaten, in denen es sie gibt, sind indes nur drei Artikel im Weblog und 24 Nachrichten im Forum gepostet worden.

Die Freiheitspartei hat ihren Blog seit dem 25. Juli nicht mehr aktualisiert. Patrick Lohri, der früher am meisten beigetragen hat, ist aus der ehemaligen Autopartei ausgetreten und hat die «Büezer-Partei» gegründet. Die neuen Erfahrungen hat er bisher nicht kundgetan: «Ein Blog ist schwierig einzurichten und wir haben nicht viele Mittel. Sollte ein Informatiker der Partei beitreten, warum nicht?»

Die grossen Parteien verfügen alle über eine Website und widmen einen Bereich den Wahlen. Diese Plattformen beschränken sich aber auf ein Minimum: Vorstellungen der Kandidaten und des politischen Programms.

Zum ersten Mal ist es möglich, sich auf dem Portal Smartvote.ch inspirieren zu lassen. Den Kandidaten wurde eine ganze Reihe von Fragen gestellt. Die User können diese für sich beantworten und sehen, welche Parteien ihren Überzeugungen am nächsten stehen.

Durchschnitt. Bei den letzten nationalen und kantonalen Wahlen war das System ein Erfolg. In Biel haben 46 Prozent der Kandidaten mitgemacht. «Das ist nicht enorm, liegt aber im Durchschnitt», erklärt Lukas Pestalozzi von politools.net, dem Verein, der Smartvote betreibt. «Das sind wesentlich weniger als bei den Nationalratswahlen. Aber da haben die Parteien ihre Mitglieder wohl mehr dazu gedrängt, die Fragebogen auszufüllen.» Bis heute haben knapp 400 Wähler (oder Neugierige) den Dienst abgerufen. «Im Vergleich zur Grösse der Stadt sind das nicht viele, aber es bleibt ja noch ein Monat bis zu den Wahlen.»

ÉLECTIONS

Le calme plat

La campagne électorale se fait aussi sur Internet, mais sans remous.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

La campagne électorale biennoise est plutôt calme. Sur Internet, elle serait même soporifique. Les démêlés judiciaires du parti de la Liberté et de Ricardo Lumengo avaient défrayé la chronique dans le pays entier. Aujourd'hui, le site internet lumengo.ch est toujours enregistré au nom de Willi Frommenwiler, membre du Parti de la Liberté, mais ne dirige plus vers un texte hostile au Conseiller national biennois.

Moyens. Rien de tel, heureusement, en vue des élections municipales dans la Ville de la Communication. Et si cataldo.ch mène chez un homonyme garagiste du seul adversaire d'Hans Stöckli à la mairie biennoise, cela ne semble déranger personne...

Le nouveau parti «Passerelle, le mouvement citoyen biennois» affirme vouloir discuter avec les habitants. Il organise pour cela des rencontres hebdomadaires, mais mise également sur son site internet, selon son chef de campagne Roland Gurtner. Toutefois, en trois mois d'existence, trois articles seulement ont été postés sur le weblog du mouvement et 24 messages sur le forum.

Le Parti de la Liberté n'a quant à lui pas mis à jour son propre blog depuis le 25 juillet dernier. Ancien grand contributeur de ce site, Patrick Lohri a quitté les ex-automobilistes pour fonder le «Parti des Travailleurs», mais n'a pas renouvelé l'expérience: «Un blog, c'est compliqué à mettre en oeuvre et nous n'avons pas beaucoup de moyens. Si un informaticien rejoint le parti, pourquoi pas», affirme-t-il.

Les grands partis disposent tous d'un site et y dédient une section aux élections biennoises, mais ces plateformes restent cantonnées au strict minimum, présentation des candidats et du programme.

Pour la première fois, il est possible de se faire une idée sur le portail Smartvote.ch. Toute une série de questions ont été posées aux candidats. Les internautes peuvent y répondre à leur tour et voir quels sont les partis les plus proches de leurs convictions.

Moyenne. Le système avait eu du succès pour les dernières élections nationales et cantonales. A Bienne, 46% des candidats ont participé. «Même si ce n'est pas énorme, c'est dans la moyenne», affirme Lukas Pestalozzi de politools.net, la société qui exploite Smartvote. «C'est beaucoup moins que pour les élections au Conseil national, pour lesquelles les partis poussent probablement plus leurs membres à remplir les questionnaires.» Pour l'heure, près de 400 électeurs (ou curieux) ont fait appel à ce service. «Ce n'est pas énorme par rapport à la taille de la ville, mais il reste un mois jusqu'aux élections.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER. Z.V.G.

Ob bei Smartvote oder auf den Homepages der Parteien: der Bieler Wahlkampf ist flau.

Smartvote ou sites des partis: la campagne électorale biennoise est aussi discrète sur internet.

Quelques adresses:

http://www.fdp-biel.ch / http://www.prrbienne.ch
Sur le site des radicaux germanophones, un compteur rappelle combien de temps il reste avant les élections biennoises. Chez les francophones, vous pourrez envoyer une carte postale, à l'effigie par exemple d'Alain Nicati, à vos amis, ou consulter un blog dont la dernière mise à jour remonte au mois d'avril.

http://www.sp-ps-biel-bienne.ch/
Service minimum sur le site internet des socialistes biennois...

http://www.wahlen.gruene-biel.ch/ http://www.elections.les-verts-bienne.ch/
Présentation très fleurie des candidats, possibilité de télécharger différents prospectus du parti en pdf.

http://seeland.grunliberale.ch/
Présentation de la section biennoise des verts libéraux et de ses quatre candidats.

http://www.freiheitspartei-biel.ch/
En allemand uniquement – le texte qui accueille les visiteurs et dit «Sie haben richtig gewählt» semble dater un peu...

http://www.svp-biel.ch/
Une page encore en construction, avec un renvoi sur un blog encore désert. En allemand uniquement.

http://www.passerelle-bielbienne.ch/
Un site bilingue «à la biennoise», français et allemand se mélangent allègrement, notamment sur le blog et le forum encore peu fréquentés.

Einige Adressen

http://www.fdp-biel.ch / http://www.prrbienne.ch
Auf der deutschen Seite der Freisinnigen erinnert ein Zähler, wieviel Zeit bis zu den Wahlen in Biel bleibt. Auf der französischen Seite können Sie Ihren Freunden Postkarten verschicken, etwa mit dem Abbild von Alain Nicati. Oder im Blog lesen, dessen letzter Eintrag aus dem April datiert.

http://www.sp-ps-biel-bienne.ch
Minimaler Service auf der Website der Bieler Sozialdemokraten…

http://www.wahlen.gruene-biel.ch / http://www.elections.les-verts-bienne.ch
Sehr blumige Vorstellung der Kandidaten. Möglichkeit, verschiedene Prospekte der Partei im pdf-Format herunterzuladen.

http://seeland.grunliberale.ch
Vorstellung der Bieler Sektion der Grünliberalen und der vier Kandidaten.

http://www.freiheitspartei-biel.ch
Nur deutsch – der Text, der die Besucher empfängt, «Sie haben richtig gewählt», scheint etwas veraltet…

http://www.svp-biel.ch
Die Seite ist noch im Aufbau und verweist auf den noch leeren Blog. Nur deutsch.

http://www.passerelle-bielbienne.ch
Eine zweisprachige Seite «nach Bieler Art»: Französisch und Deutsch sind bunt gemischt, jedenfalls im Blog und im Forum – beide noch wenig besucht.

Jubilieren heisst profitieren
30 Jahre Loeb in Biel
SIMAX Glas-Schüsselsatz feuerfest, 5-teilig
Loeb Jubiläumspreis Fr. 30.–
Sola Besteckgarnitur Edelstahl, Modell Japan Elite, poliert, 60-teilig
Loeb Jubiläumspreis Fr. 90.–
WMF Kochgeschirrset 5-teilig, Edelstahl mit Glasdeckel Provence
Loeb Jubiläumspreis Fr. 199.–
Angebote gültig bis 20. September 2008 oder solange Vorrat.
Nidaugasse 50, 2502 Biel-Bienne
LOEB
WWW.LOEB.CH

AMD

Achtung vor verzerrten Linien

Die altersbedingte Makuladegeneration ist die häufigste Ursache für den Verlust des zentralen Sehens. Noch bestehen kaum Behandlungsmöglichkeiten, umso wichtiger ist die Vorsorge.

VON ANDREA AUER

Die altersabhängige Makuladegeneration (AMD) ist in der Schweiz und in den westlichen Industrieländern die häufigste Ursache einer Sehbehinderung. Man geht davon aus, dass mehr als ein Drittel der über 75-Jährigen betroffen ist.

Schatten. Die Makula ist das Zentrum der Netzhaut. Sie ist verantwortlich für scharfes Sehen, das heisst für das Lesen, das Erkennen von feinen Details oder das Unterscheiden von Farben. Bei manchem Menschen kommt es im Alter aus bisher unerklärten Gründen zu Abnutzungserscheinungen in diesem Bereich. Oft bemerken die Erkrankten beim Lesen eine verschwommene Stelle oder einen grauen Schatten, häufig werden auch Linien verzerrt wahrgenommen. Da eine AMD schmerzlos abläuft und das gesunde Auge die Abnahme des Sehvermögens im erkrankten Auge zu Beginn kompensiert, bemerkt der Patient die Krankheit oft erst, wenn auch das zweite Auge betroffen ist.

Man unterscheidet zwei Formen der Makuladegeneration: In 80 Prozent der Fälle handelt es sich um die trockene Form, die sich über mehrere Jahre entwickelt. Bei jedem fünften Patienten entwickelt sich die feuchte Form. Diese ist wesentlich aggressiver. Innert weniger Monate entwickeln sich in der Netzhautmitte krankhafte Blutgefässe. Dabei kann es zu einer drastischen Verschlechterung der Sehschärfe kommen.

Kontrolle. Während es für die trockene AMD keine Therapie gibt, stehen bei der feuchten AMD verschiedene Behandlungsmöglichkeiten zur Verfügung wie Laserntherapien oder Injektionen. Diese können aber in der Regel das Sehvermögen nicht mehr verbessern. Umso wichtiger ist deshalb die Früherkennung. «Ab 40 Jahren empfiehlt sich eine regelmässige Kontrolle beim Augenarzt», erklärt der Bieler Apotheker Yves Boillat.

AMD-Patienten werden zwar nicht blind im engeren Sinne, ihr Sehvermögen ist aber stark eingeschränkt. So können sie weder Busnummern noch Gesichter erkennen und haben ein erhöhtes Unfallrisiko. Um den Alltag zu meistern, stehen den Betroffenen verschiedene Hilfsmittel zur Verfügung wie Lupen, Telefone mit grossen Tasten oder sprechende Uhren. Hilfe bietet auch der Verein Retina Suisse. «Wichtig ist auch, dass die Patienten ihre Brille genau anpassen lassen und beim Lesen für eine gute, jedoch nicht direkte Beleuchtung sorgen», so Boillat. «Wer noch am Computer arbeiten kann, sollte darauf achten, eine möglichst grosse Schriftgrösse und einen hohen Kontrast zu wählen.»

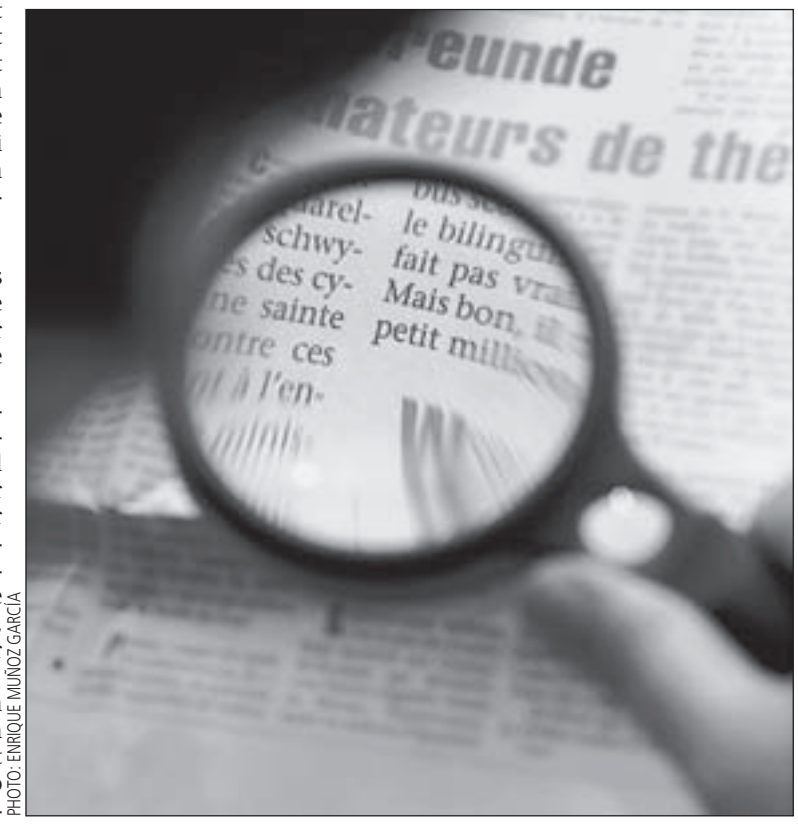


PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

DMA

Gare aux lignes qui se tordent

La dégénérescence maculaire liée à l'âge est la première cause de perte de la vision centrale. Les thérapies en étant à leurs balbutiements, l'accent est mis sur la prévention.

PAR ANDREA AUER

La dégénérescence maculaire liée à l'âge est la cause principale de handicaps de la vision en Suisse et dans les pays industrialisés occidentaux. On estime que plus d'un tiers des plus de 75 ans en sont atteints.

Ombre. Située au centre de la rétine, la macula est responsable de l'acuité visuelle, elle est donc l'élément clé pour lire, reconnaître de fins détails ou différencier les couleurs. Avec l'âge, des signes d'usure à ce niveau apparaissent chez certains sujets pour des raisons inconnues. Souvent, ces gens remarquent une zone floue ou une ombre grisâtre en lisant, souvent aussi les lignes droites font des vagues. La DMA étant indolore et l'oeil sain compensant au début la perte d'acuité de l'oeil atteint, le patient ne remarque la maladie que quand le second oeil est lui aussi atteint.

Viele ältere Menschen benötigen Lupen, um noch lesen zu können.

Il n'y a pas de remède à la dégénérescence maculaire, à part une bonne loupe.

On distingue deux formes de dégénérescence maculaire: dans 80%, il s'agit de la forme sèche qui se développe sur plusieurs années. Un patient sur cinq présente la forme humide, sensiblement plus agressive: en quelques mois, de nouveaux vaisseaux sanguins indésirables apparaissent dans la macula, ce qui peut causer une diminution sévère de l'acuité.

Contrôle. Alors qu'il n'existe aucune thérapie pour la forme sèche, on dispose de divers traitements lors de DMA humide, comme le laser ou des injections. En général, ces traitements ne permettent toutefois pas de corriger le déficit d'acuité. Un dépistage précoce est donc essentiel. «On recommande des contrôles réguliers chez l'oculiste dès 40 ans», explique Yves Boillat, pharmacien biennois.

Les patients souffrant de DMA ne deviennent pas aveugles au sens strict, mais leur vision est fortement réduite. Il ne leur est plus possible de lire les numéros des bus ou de reconnaître les visages, et leur risque d'accident est élevé. Loupes, téléphones à grandes touches ou montres parlantes sont de bonnes aides au quotidien. En outre, l'association Retina Suisse apporte son soutien. «Il est important que les patients portent des lunettes bien adaptées et qu'ils lisent avec un bon éclairage, toutefois jamais direct», conseille Yves Boillat. «Ceux qui peuvent encore travailler à l'ordinateur utiliseront une police de grande taille et un contraste élevé.»

DER RAT / LE CONSEIL

PHOTO: BCA

Dr. Georges Folly, Apotheke Büren

● Bis heute besteht keine befriedigende oder erwiesene Behandlung, die Erfolg verspricht. In den meisten Fällen muss eine Verlangsamung der Sehverminderung bereits als therapeutischer Erfolg gewertet werden. Eine der wichtigsten Massnahmen ist die Anpassung vergrössernder Sehhilfen. Es gibt zudem allgemeine Empfehlungen, die nicht nur für die Augen, sondern für das ganzheitliche Wohlbefinden von Bedeutung sind. Dazu gehören eine ausgewogene und vitaminreiche Ernährung sowie Schutz der Augen vor hellem Sonnenlicht durch eine Sonnenbrille mit gutem Filter. Weiter sollte auf das Rauchen verzichtet werden, denn Raucher haben erwiesenermassen ein erhöhtes Risiko, an einer AMD zu erkranken.

Dr. Georges Folly, Apotheke Büren

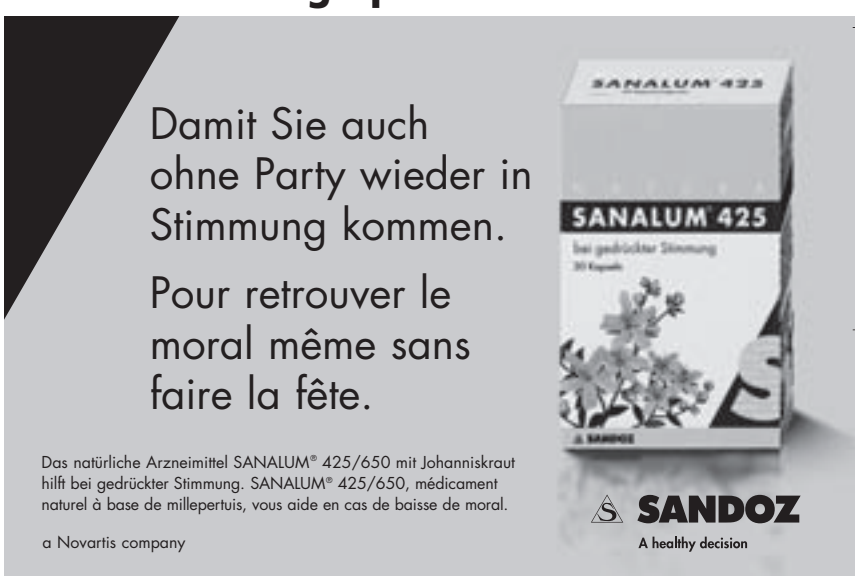
● A ce jour, aucune thérapie satisfaisante n'a pu prouver de succès garanti. Dans la plupart des cas, un ralentissement de la diminution d'acuité est déjà considéré comme un succès thérapeutique. La principale mesure reste le recours à des accessoires grossissants. Les recommandations suivantes, qui ne visent pas seulement les yeux mais l'état de santé en général, ont fait leurs preuves: une alimentation équilibrée et riche en vitamines, ainsi que la protection des yeux contre les UV de la lumière solaire au moyen de lunettes de soleil avec un filtre efficace. En outre, il faudrait renoncer au tabac, car il est prouvé que les fumeurs courent un risque plus élevé de développer une DMA.

NEWS

● Zum Schutz unserer Netzhaut empfiehlt sich das Tragen einer Sonnenbrille mit passendem Filter. Versorgt man die Augen zusätzlich mit einem speziellen Vitaminzusatz aus der Apotheke, ist man bestmöglich vor AMD geschützt.
In den kommenden Wochen hält Ihre **RegioPharm Apothek**e eine Überraschung für Sie bereit, um Ihnen für Ihre Treue zu danken. Um was es sich handelt? Kommen Sie vorbei und finden Sie es heraus!

● Pour ménager nos rétines, nous devrions porter des lunettes de soleil avec un filtre agréé. En ajoutant à cela un complément vitaminique à la composition spécialement adaptée que l'on trouve en pharmacie, nous nous protégeons au mieux contre la DMA.
Et parce que votre santé est aussi faite des moments où vous ne pensez pas à elle, **votre pharmacie RegioPharm** vous proposera dans les prochaines semaines une surprise distrayante en remerciement de votre fidélité. Passez voir de quoi il s'agit!

REGIO PHARM PLUS
BIEL-BIENNE
Ihre Vertrauensapotheke
Votre pharmacie de confiance
www.regiopharm.ch



Bitte lesen Sie die Packungsbeilage. Veuillez lire la notice d'emballage.
Sandoz Pharmaceuticals AG, Hinterbergstrasse 24, 6330 Cham 2, Tel. 041 748 85 85, www.generika.ch, www.generiques.ch

Dienstapotheken / Pharmacies de service:

Ratschläge von RegioPharm finden Sie auch unter www.regiopharm.ch.
Retrouvez les conseils de RegioPharm sur www.regiopharm.ch.

6.- 7.9.	City Apotheke, Bahnhofstrasse 36, Biel-Bienne
13.-14.9.	GENO Mett, Mühlestrasse 47, Biel-Bienne
20.-21.9.	Battenberg-Apotheke, Mettstrasse 144, Biel-Bienne
27.-28.9.	Amavita Apotheke Dr. Steiner, Bahnhofstrasse 9, Biel-Bienne
4.- 5.10.	Apotheke Hilfiker, Bahnhofplatz 10, Biel-Bienne

In Notfällen während 365 Tagen rund um die Uhr mit der Nummer **0842 24 24 24** verbunden; unter der Woche informiert Sie die Notfallnummer über die diensthabende Apotheke.
En cas d'urgence, 24 heures sur 24 directement la pharmacie de service au bout du fil au numéro 0842 24 24 24. La semaine, le numéro d'urgence vous renseigne sur la pharmacie de garde.

IMMER IN IHRER NÄHE – IHRE REGIOPHARM APOTHEKE

TOUJOURS À DEUX PAS – VOTRE PHARMACIE REGIOPHARM

BIEL / BIENNE		
Apotheke 55	*Zingg Hans-Peter*	Bahnhofstrasse 55 Tel: 032 322 55 00
Battenberg Apotheke	*Durtschi Peter*	Mettstr. 144 Tel: 032 341 55 30
Bözinger Apotheke	*Hysek Claus M. Dr.*	Bözingenstr. 162 Tel: 032 345 22 22
City Apotheke	*Roth Cornelia*	Bahnhofstr. 36 Tel: 032 323 58 68
Pharmacie Dufour SA	*Nicolet Elisabeth*	rue Dufour 89 Tel: 032 342 46 56
Pharmacie Dr. Hilfiker	*Hilfiker Marc-Alain*	Bahnhofplatz 10 Tel: 032 323 11 23
Madretsch Apotheke	*Châtelain Rita*	Brüggstr. 2 Tel: 032 365 25 23
BRÜGG		
Brüggmoos Apotheke	*Glauser-Heiz Barbara*	Erlenstrasse 40 Tel: 032 373 16 71
Dorfapotheke	*Schudel Christoph*	Bielstr. 12 Tel: 032 373 14 60
BÜREN a. A		
Apotheke Büren	*Folly Georges Dr.*	Hauptgasse 15 Tel: 032 353 13 43
IPSACH		
Dorf Apotheke	*Andreas Koch*	Hauptstrasse 16 Tel: 032 333 15 33
LA NEUVEVILLE		
Pharmacie Centrale	*Abounnasr-Schierl Brigitte*	Rue du Marché 10 Tél: 032 751 46 61
LYSS		
Bahnhof Apotheke	*Studer Jürg*	Bahnhofstr. 6 Tel: 032 384 13 70
Seeland Zentrum Apotheke	*Widmer Gotlind*	Bielstr. 9 Tel: 032 384 54 54
NIDAU		
Schloss Apotheke	*Favre Karin*	Hauptstr. 30 Tel: 032 331 93 42
Sonnenapotheke	*Ghaemi Fatameh*	Lyss-Strasse 21 Tel: 032 361 21 61
RECONVILIER		
Pharmacie Bichsel	*Bichsel Bernard*	Route de Tavannes 1 Tél: 032 481 25 12

Biel: Die Zigeuner sind da. Französische Fahrende haben am Wochenende den Parkplatz beim Bieler Eisstadion mit rund 40 Wagen in Beschlag genommen. Bewilligung haben sie keine. Bei der Stadtpolizei (Stapo) hagelt es Reklamationen: Die Zigeuner streunen im Quartier herum, verrichteten bei der Euro-Garage ihre Notdurft. Wie Heuschrecken fielen sie über den Shop der Coop-Tankstelle her. Es soll zu Diebstählen gekommen sein. Dazu Kommissär Franklin Cooper: «Die kommen jedes Jahr, wir lassen sie gewähren. Die Patrouillen haben wir verstärkt und bei Meldungen über Straftaten rücken wir aus.» Besorgt sind auch motorisierte Fans des EHC Biel. Am Samstag steigt das erste NLA-Heimspiel gegen die Rapperswil-Jona Lakers. Cooper: «Wir vereinbarten mit dem Clan, dass er auf die angrenzende Wiese ausweicht.» Am 15. September kann das Quartier aufatmen: Dann wollen die Fahrenden Richtung Frankreich weiterziehen. HUA

Bieler Altstadt-chilbi: Nachwehen. Augenzeugenberichten zufolge haben mehrere Standbetreiber ihr Frittieröl auf der Strasse entleert. «Alles war verschmiert und hat gestunken», beschreibt Karin Streit von der Bar à Caf' Expresso. Silvan Kocher, Leiter des Bieler Strasseninspektorats, bestätigt: «Es liegen etliche Reinigungsarbeiten an, etwa das Abpumpen des Öls aus der Kanalisation. Ich habe Theo Griner (*Präsident des Chilbi-Vereins, Anm. d. Red.*) informiert, dass wir die Kosten in Rechnung stellen werden.» «Davon höre ich erstmals», beteuert Griner. Die meisten Standbetreiber hätten ihr Öl ordentlich entsorgt, aber es gebe immer einige, die sich nicht daran halten, weil sie vielleicht nicht wüssten, dass es sich um eine Straftat handelt. mb

Nidau: Wirtin verlässt «Burgerstube». Das Restaurant Burgerstube am Birkenweg – es gehört der Nidauer Burgergemeinde – schliesst Ende Monat vorerst seine Türen. «Am 26. September ist ‹Ustrinkete›», bestätigt Wirtin Sonja Anken. Der Betrieb sei auch wegen überhöhter Mietzinsforderungen nicht umsatzträchtig gewesen. «Ich habe monatelang mit der Burgergemeinde über Vergünstigungen verhandelt, passiert ist nichts», so Anken. Das Restaurant soll bestehen bleiben und wieder eröffnet werden. «Die Suche nach einem Nachfolger läuft», sagt Burgerschreiber Gerhard Hirt. mb

Expo-Areal: Don Quijote gut besucht

Über 3500 Personen haben das zweisprachige Freiluftspektakel Don Quijote auf dem ehemaligen Expo-Areal bisher besucht. «Die Spätsommertage waren unser Glück», sagt Regisseur und Produktionsleiter Matthias Rüttimann. Die Kosten können gedeckt werden. Rüttimann: «Wir hoffen, dass wir damit eine Vision für den weiteren Nutzen dieses Parks geben konnten.» Heute Mittwochabend wird «Don Quijote – The Making of Dreams» zum letzten Mal aufgeführt. ry

Bienne: arrivée de gitans. Venus de France, une quarantaine de véhicules des gens du voyage se sont installés en fin de semaine dernière sur la place de parc proche du stade de Glace de Bienne. Les réclamations pleuvent à la police municipale. Les gitans traînent dans le quartier, ils font leurs besoins près de l'Euro-garage. Ils envahissent aussi le magasin de la station Coop. Il y aurait même eu des vols. «Ils viennent chaque année, nous le tolérons. Nous renforçons les patrouilles et intervenons à l'annonce d'agissements répréhensibles», explique le commissaire Franklin Cooper. Les fans motorisés du HC Bienne sont également inquiets. Samedi, leur équipe joue son premier match à domicile contre Rapperswil-Jona. «Nous avons convenu avec les gitans qu'ils resteraient sur la partie herbeuse», lance Franklin Cooper. Le retour en France des voyageurs est prévu pour le 15 septembre. HUA

Kermesse: vieille ville polluée. Différents témoins rapportent avoir vu des locataires de stands verser le solde de leur huile de friture sur la chaussée. «Tout était gluant et ça puait», comme le décrit Karin Streit, du Bar à Caf' Expresso. Silvan Kocher, responsable de l'inspectorat municipal de la voirie, confirme. «Il reste de nombreux travaux de nettoyage à effectuer et l'huile doit être pompée des canalisations. J'ai informé Theo Griner (président de la société de la kermesse, ndlr.) que les frais subséquents seraient à sa charge.» L'intéressé se dit surpris, «j'en entends parler pour la première fois.» Si la majorité des locataires de stands ont récupéré leur huile de friture selon les règles, certains, comme toujours et peut-être car ils ignoraient qu'il s'agit d'une action illégale, s'en sont moqués. mb

Nidau: Burgerstube sans patronne. Le restaurant Burgerstube, sis au Birkenweg à Nidau et propriété de la bourgeoisie locale, fermera ses portes à la fin du mois prochain. «La dernière verrée est agendée au 26 septembre», confirme la gérante Sonja Anken. Avec un loyer excessif, le bistrot n'était pas rentable. «J'ai argumenté pour des rabais pendant des mois avec la bourgeoisie, sans résultat. Mais on m'a au moins permis de résilier mon bail en l'espace d'un mois», ajoute la tenancière. Le restaurant devrait subsister et une réouverture rapide est envisagée. «Les tractations pour un successeur sont en cours», dévoile le secrétaire Gerhard Hirt. mb

Don Quijote: gros succès. Plus de 3500 spectateurs ont assisté au spectacle polyglotte en plein air Don Quijote sur le parc de l'Expo à Bienne-Nidau. «Les belles journées d'été tardif ont été notre chance», commente le metteur en scène et producteur Matthias Rüttimann. Les coûts sont couverts et la production s'est déroulée sans anicroches. Matthias Rüttimann: «Nous espérons avoir ainsi donné une vision pour la future utilisation de ce parc.» Ce mercredi sonnera l'heure de la dernière représentation de «Don Quijote – The Making of Dreams». ry

Polizei-Chronik

Interventionen der Stadtpolizei Biel in der Zeit vom 25. bis 31. August 2008

- In sechs Fällen muss die Stadtpolizei wegen Diebstählen intervenieren und die entsprechenden Anzeigen aufnehmen.
- Der Stadtpolizei gelingt es, sechs Personen zu verhaften, die wegen Begehung verschiedener Straftaten polizeilich gesucht worden waren.
- Fünf Personen, die aufgrund ihres Zustandes ein Sicherheitsrisiko darstellen, müssen vorübergehend in Gewahrsam genommen werden.
- Sechs Personen werden wegen Handels mit oder Konsums von Betäubungsmitteln angezeigt.
- Eine Person muss wegen illegalen Aufenthalts angezeigt werden.
- In zwei Fällen muss die Stadtpolizei wegen Familienstreitigkeiten ausrücken.
- In 19 Fällen muss die Stadtpolizei wegen Schlägereien intervenieren.
- Anlässlich mobiler Geschwindigkeitskontrollen werden 265 Fahrzeuge gemessen. 74 Lenker werden gebüsst, drei angezeigt.
- Ein Fahrzeuglenker wird mit 1.21 Promille Alkohol im Blut erwischt.
- In sechs Fällen muss die Stadtpolizei Personen in medizinischen oder anderen Notlagen unterstützen.

Und die Kantonspolizei …
meldet für den Zeitraum vom 25. bis 31. August folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	45 (davon 3 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel	17 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	11 (davon 1 auf Autobahn)
davon im Amtsbezirk Biel	5 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	0
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	19 (davon 12 in Wohnbereichen)
davon im Amtsbezirk Biel	6 (davon 5 in Wohnbereichen)
Diebstähle ab Fahrzeugen	
Region Seeland-Berner Jura total	9 (davon 5 im Amtsbezirk Biel)

Chronique policière

Aperçu des interventions de la police municipale du 25 au 31 août:

- La police intervient dans six cas de vols et dénonce leurs auteurs.
- La police parvient à arrêter six personnes recherchées pour avoir commis divers délits.
- Cinq personnes qui, en raison de leur état, risquaient de mettre leur intégrité ou celle d'autrui en danger sont interpellées et placées sous bonne garde.
- Six personnes sont dénoncées pour trafic ou consommation de stupéfiants.
- Une personne est dénoncée pour séjour illégal.
- La police intervient dans deux cas de conflits familiaux.
- La police doit intervenir à dix-neuf reprises pour des disputes et des altercations.
- Au cours de contrôles mobiles, les vitesses de 265 véhicules sont contrôlées. Il s'ensuit 74 amendes et trois dénonciations.
- Un conducteur est intercepté avec 1,21 pour mille d'alcool dans le sang.
- La police doit intervenir à six reprises pour porter secours à des personnes en détresse, médicale ou autre.

Et la police cantonale...
annonce les données suivantes pour la période du 25 au 31 août:

Accidents de circulation sans blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	45 (dont 3 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	17 (dont 0 sur l'autoroute)
Accidents avec blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	11 (dont 1 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	5 (0)
Accidents mortels	
Bienne-Seeland-Jura bernois	0 (0)
Cambriolages, tentatives incluses	
Bienne-Seeland-Jura bernois	19 (dont 12 dans des habitations)
dont district de Bienne	6 (dont 5 dans des habitations)
Vols à l'intérieur de véhicules	
Bienne-Seeland-Jura bernois	9 (dont 5 en ville de Bienne).

SVP UDC Biel-Bienne

GEMEINDEWAHLEN // ELECTIONS COMMUNALES
28 SEPTEMBRE 2008

SVP UDC Biel-Bienne

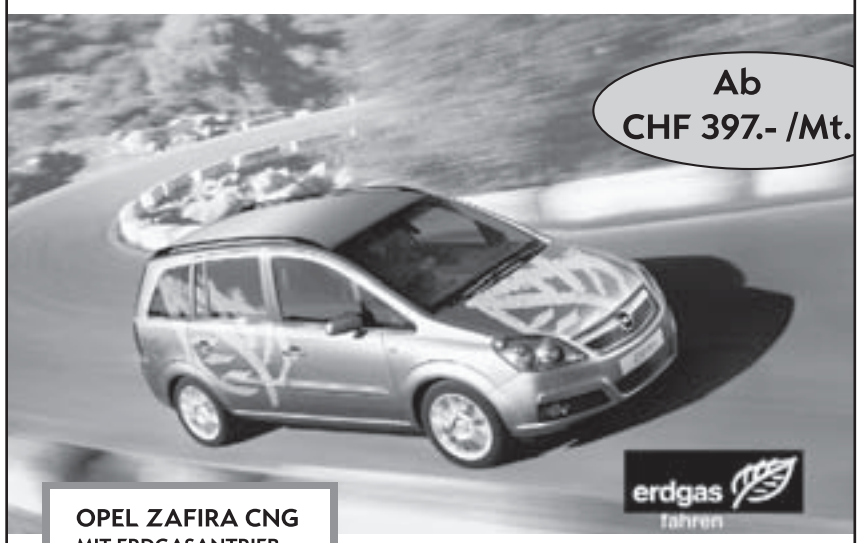
Wir wollen eine sichere, saubere und selbstbewusste Stadt
Nous voulons une ville sûre, propre et consciente

Patrick Calegari 11.01 11.02
René Eschmann 11.03 11.04
Urs Grob 11.05 11.06
Hanspeter Habegger 11.07 11.08
Andreas Sutter 11.09 11.10

IN DEN STADTRAT LISTE 11 LISTE 11 AU CONSEIL DE VILLE
Unsere Kandidaten verdienen Ihr Vertrauen
Nos candidats méritent votre confiance

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
BIEL BIENNE

Sauber, sicher, günstig – jetzt doppelt profitieren.
OPEL



OPEL ZAFIRA CNG
MIT ERDGASANTRIEB

Opel Erdgasfahrzeuge überzeugen durch Wirtschaftlichkeit und sind äusserst schadstoffarm. Fahren auch Sie mit Erdgas und profitieren Sie gleich zweimal: von der hohen Wirtschaftlichkeit und den attraktiven Förderprogrammen der lokalen Gasversorger.

- Aktionsradius von ca. 530 km (380 km Gas/150 km Benzin)
- CO_2-Emission nur 138 g/km
- Energie-Effizienz-Klasse A
- Keine Einschränkung beim Ladevolumen von bis zu 1820 Liter
- 1.6-CNG-Motor (69 kW/94 PS)
- Zafira CNG ab CHF 33'100.–

Merz + Amez-Droz AG
Merz + Amez-Droz AG, Salzhausstrasse 33
Biel - 032 328 66 00
www.merz-amez-droz.ch

Logos Automobile AG
Logos Automobile AG, Hauptstrasse 27
Lyss - 032 387 12 12
www.logos.ch

Hader
We make orthopedic surgery safer

LIENGME

Entreprise suisse dynamique et innovante de 120 personnes en plein essor, spécialisée dans le design, la conception et la production de produits de haute qualité dans les domaines dentaire, médical et microtechnique, recherche:

Décolleteurs CNC

Vos tâches:

- Programmation
- Mise en train
- Suivi de production sur machines
- Contrôle en cours de fabrication

Votre profil:

- Décolleteur CNC expérimenté sur machines à poupée fixe et poupée mobile
- Connaissance de la programmation sur commande Fanuc
- Capable de travailler de manière autonome sur des machines telles que Myano, Okuma, Citizen, Star et Tornos

Décolleteurs à Cames

Vos tâches:

- Mise en train
- Suivi de production sur machines
- Contrôle en cours de fabrication
- Suivi et contrôle d'une batterie de 6 machines

Votre profil:

- Décolleteur expérimenté sur machines à cames
- Capable de travailler de manière autonome sur les machines Tornos M7 et Tornos T4

Experts FAO en tournage et décolletage

Vos tâches:

- Programmation avec le logiciel Gibb's Cam
- Etablir les prototypes de production
- Choisir les outils de coupes
- Gestion des temps standard

Votre profil:

- Décolleteur CNC expérimenté sur machines à poupée fixe et poupée mobile
- Connaissance de la programmation sur commande Fanuc
- Capable de travailler de manière autonome sur des machines telles que Myano,Okuma, Citizen, Star et Tornos
- Maîtrise du logiciel Gibb's Cam, un plus

Technicien-Constructeur/Chef de projet

Vos tâches:

- Construction complète d'outillages orthopédiques et de ses sous-ensembles selon cahier des charges
- Création du dossier projet et de son suivi selon les spécifications de nos normes internes et/ou clients; dessins avec listes de pièces pour fabrications internes
- Assemblage en 3D sur Inventor, calculation mécanique des composants, création de pièces, création de dessins de détails, création d'articles et autres nomenclatures, et garantir le suivi jusqu'à finalité du projet
- Collaboration avec les différents groupes du département Engineering, vente, production et assurance qualité

Votre profil:

- Technicien-Constructeur ET ou Ingénieur en mécanique
- Excellentes connaissances du logiciel Inventor
- Expérience dans un service analogue au sein d'un environnement médical, un plus
- Expérience en construction en fonction d'une tâche donnée par le responsable de l'Engineering
- Langues : Français, anglais, allemand un plus

Agent Technico-commercial (département des ventes)

Vos tâches:

- Réceptionne les demandes des clients et offre un conseil technique de premier niveau
- Détermine les éléments clés permettant l'établissement d'une offre répondant aux souhaits des clients (prix, délais, faisabilité, etc.)
- Etablit les offres
- Suivi back office pendant l'absence de son collègue et du responsable de vente
- Est responsable des dossiers qui lui sont confiés, établi le cahier des charges, en assure le suivi en collaboration avec le département Engineering et prend les mesures nécessaires afin qu'ils se réalisent selon engagement
- Visites et suivi de clients de façon indépendante

Votre profil:

- Français, allemand et anglais indispensable
- Formation de base ET avec expérience dans la fabrication mécanique (décolletage, fraisage etc.) dans le domaine médical
- Solides connaissances techniques
- Expérience dans la vente
- De bonne présentation, vous êtes à l'écoute des clients et avez le sens de la négociation
- Disponible et motivé, voyage environ 30% de son temps
- Capable de supporter un certain stress
- Bonne connaissance des outils informatiques MS Office
- Vous souhaitez vous engager sur le long terme
- Age: de 25 à 40 ans

Nous nous réjouissons de recevoir votre offre écrite à l'attention des ressources humaines,
Hader SA, Rue Jardinière 153, 2300 La Chaux-de-Fonds, ou par e-mail à l'adresse : hr@hader-swiss.com
www.hader-swiss.com

An Arseus company

SOPREM
AUTOMATION AG

Wir sind eine international tätige und bekannte Firma im Bereich von Peripherie-Anlagen in verschiedensten Industriebereichen.

Zur Ergänzung unseres Kundendienstes suchen wir einen

Servicetechniker

Ihre Aufgaben:
– selbständige Koordination und Ausführung von Inbetriebnahmen
– Service und Reparaturen unserer Maschinen im In- und Ausland

Ihr Profil:
– technische Grundausbildung (vorzugsweise im Elektrofach)
– EDV-Kenntnisse
– Muttersprache Deutsch, gute Französisch- und ev. Englischkenntnisse
– Initiatives und selbständiges Arbeiten
– Freude am Umgang mit Kunden

Wir bieten:
– Ein interessantes, abwechslungsreiches Aufgabengebiet mit viel Raum für Eigeninitiative in einem vielfältigen Bereich.
– Ein motiviertes Team freut sich auf die Zusammenarbeit mit Ihnen

Haben wir Ihr Interesse geweckt?

Dann freuen wir uns auf Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen. Oder rufen Sie uns an, Herr Erich Schär gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

SOPREM AUTOMATION AG
2540 Grenchen • Tel. 032 644 35 50
e-mail: schaer@soprem.ch • www.soprem.ch

SOUSA
VINS ET COMESTIBLES SA
Maillefer 11b 2000 Neuchâtel
Tél.032 730 18 00 Fax 032 730 41 34

Nous recherchons pour entrée à convenir,

Une employée de commerce
Secteur administration

Profil souhaité : bilingue français/allemand, formation commerciale complète, avec expérience et de l'intérêt à traiter les affaires administratives découlant du contentieux, des assurances et des problèmes juridiques.
Age souhaité : 35-45 ans.
Maîtrise des outils informatiques, sens de l'organisation, aptitude à travailler de manière indépendante, tout en s'intégrant à une petite équipe.

Veuillez envoyer vos offres de service avec les documents d'usage.

CARL F. BUCHERER
FINE SWISS WATCHMAKING

Die Bucherer Montres S.A., eine eigenständige Unternehmung der Bucherer-Gruppe mit Produktion in Lengnau, kreiert charaktervolle Zeitmesser mit einem hohen technischen und ästhetischen Anspruch.

Für den Kundenservice in der Uhrenproduktion in **Lengnau BE** suchen wir eine/n

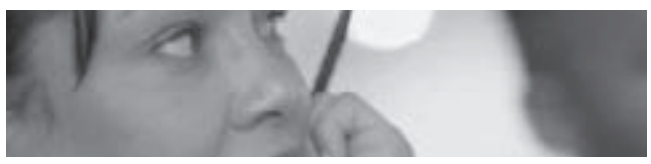
Sachbearbeiter/in Customer Service

Sie sind verantwortlich für einen reibungslosen Ablauf des Kundendienstes für die B-Swiss-Uhren. Sie verwalten das Ersatzteillager, koordinieren die Bestellungen, erstellen Rechnungen für Ersatzteillieferungen und übernehmen sämtliche administrative Arbeiten im Zusammenhang mit Kundenreparaturen.

Für diese vielseitige Aufgabe suchen wir eine dynamische Persönlichkeit mit Organisationstalent und hoher Selbständigkeit. Sie bringen eine kaufmännische Ausbildung mit und haben bereits Berufspraxis im Kundenservice erworben, vorteilsweise in einem technischen Umfeld. Das stilsichere Kommunizieren in Deutsch, Englisch und Französisch verlangt eine qualifizierte Weiterbildung Ihrer Sprachkenntnisse. Eine autonome, terminorientierte sowie effiziente und exakte Arbeitsweise wünschen wir ebenso wie Teamgeist und Entschlossenheit.

Wenn Sie genügend Drive mitbringen, freuen wir uns auf Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto.

Bucherer Montres S.A.
Stefan Portmann – Head of Service & Quality
Gewerbestrasse 1, 2543 Lengnau
Telefon 032 653 29 05



Unser Geschäftsführer des Caffè Spettacolo in Biel steigt eine Stufe der Karrierenleiter höher. Wir suchen deshalb seine/n Nachfolger/in

CAFFE SPETTACOLO

GeschäftsführerIn 25 – 45 jahre „jung"

Unser zunkünftiger Leader
- hat Erfahrung im Gastgewerbe
- ist führungsstark und frontorientiert
- besitzt Zahlenflair, sowie Organisationstalent
- übernimmt Verantwortung für die Konzepteinhaltung, Produktion, Präsentation und den Verkauf
- profitiert von einem gezielten Einführungsprogramm

Fühlen Sie sich angesprochen?
Dann senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen mit Foto an: Valora AG, zH. Herr Albert Brugger, HRC, Hofackerstrasse 40, 4132 Muttenz, www.caffe-spettacolo.ch

---

"NEBENJOB"
ZEITUNG UND WERBUNG VERTEILUNG
"TRAVAIL ACCESSOIRE"
DISTRIBUTION JOURNAUX ET RÉCLAMES

Ins, Düdingen, Kallnach, Sutz
(Mörigen und Studen nur Motorisiert)

ERWACHSENE LEUTE DIE IN DER ORTSCHAFTWOHNEN. PERSONNES ADULTES HABITANT LA LOCALITÉ.
SCHWEIZER/IN ODER MIT C AUSWEIS. SUISSE/SSE OU AVEC PERMIS C.
ZWISCHEN 4-6 STUNDEN PRO WOCHE. ENTRE 4-6 HEURES PAR SEMAINE.

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
JOHANN-RENFERSTRASSE 62
CH-2504 BIEL-BIENNE
TEL. 032 343 30 30
FAX. 032 343 30 31

MARKTZETTEL / LE BILLET

Abendklänge

Pascale Van Coppenolle, Organistin Stadtkirche Biel, ist verliebt in die Altstadt.

VON RUTH RAMSEIER

Sie sind Belgierin, haben in Luxemburg gelebt und sind seit August 2007 Organistin der Stadtkirche Biel. Warum dieser Wechsel?
Biel, vor allem die Altstadt, war Liebe auf den ersten Blick! Mein Vorgänger, Daniel Glaus, hatte mich 2001 zu einem Marktkonzert eingeladen. Da habe ich Stadt und Menschen kennengelernt. Deshalb bewarb ich mich ohne Zögern für die frei gewordene Stelle. Ausserdem bin ich Neuanfänge gewohnt und anpassungsfähig, da ich in einer Diplomatenfamilie aufgewachsen bin.

Wie umschreiben Sie Ihre Tätigkeit?
Nebst dem Orgelspiel an Gottesdiensten, Hochzeiten und Trauerfeiern muss ich die Musik thematisch vorbereiten, d.h. Literatur aussuchen, üben und proben mit anderen Musikern. Meine Arbeit sieht manchmal aus wie die einer Managerin: Budget führen, Solisten engagieren, Proben organisieren und koordinieren, Programm- und Pressetexte schreiben. Ausserdem bereite ich den musikalischen Teil der Gottesdienste innerhalb der kirchlichen Unterweisung vor und leite den Chor der liturgischen Singgruppe. Viel Zeit investiere ich in die «Abendklänge».

Was bedeuten die «Abendklänge»?
Sie ersetzen die früheren «Vespern», finden aber neu am Donnerstag um 18 Uhr statt. Einmal wird die Musik «kommentiert», d.h. die Zuhörer sind zur Orgelempore eingeladen und erleben die Orgel von nahe: Die Organisten erläutern und spielen die Musik vor. Abendklänge «pur» bedeuten Musik ohne Lesung, «plus» kombiniert Musik mit anderen künstlerischen Sparten wie Literatur, bildende Kunst, Photographie, Tanz.

Spezielle Hinweise?
Am 27. September, in der Nacht der 1000 Fragen, empfehle ich ein Bach-Messiaen-Glaus Konzert. Im Rahmen der Abendklänge findet am 30. Oktober ein indisch inspiriertes Messiaen-Konzert statt. Am 18. Dezember spiele ich selbst Bach und Messiaen. Beide gehören zu meinen Lieblingskomponisten.

Was fasziniert Sie am Orgelspiel?
Die Wirkung des Tones. Die Orgel spricht eine Sprache, die nicht sichtbar ist, aber alle verstehen. Sie hat etwas Mystisches, etwas Übergeordnetes, das man im Herzen spürt.

Zeit für den Markt?
Ich bin angetan von den kleinen Geschäften in der Altstadt. Ein Beispiel ist das Geschenk- und Kinderspielgeschäft von Elisabeth Mäder. Es macht mir Freude, widerentdecktes Grossmutter-Gemüse vom Markt zu kochen. Fremde Esskulturen, thailändisch im Basilic und indisch im Aaru Shuwai, liebe ich. Restaurants, die auch von der Architektur aus etwas Spezielles ausstrahlen, wie z.B. L'Écluse und das Du Théatre, mag ich ebenso. Der Pfauen und Ring sind Entspannungsorte nach der Arbeit. Das Palace entzückt mit köstlichen Überraschungsmenüs.

Andere Tipps?
Schönen Schmuck finde ich bei Serena Gaudy vom Atelier El Paso und im Ring. Bio-Produkte bei Verse und Coop. Claro ist ebenfalls eine meiner Adressen. Bei Lüthy kaufe ich Comics, Literatur und Fachbücher. Ich besuche Ausstellungen in der Alten Krone und bei Martin Jegge sowie Vorstellungen im Théatre de Poche oder Carré Noir. ■

Nächster Abendklang: Donnerstag, 4. September, 18 Uhr in der Stadtkirche, Musik-kommentiert.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Goldschmiedin Serena Gaudy und Organistin Pascale Van Coppenolle

La bijoutière Serena Gaudy et l'organiste Pascale van Coppenolle.

Pascale van Coppenolle, organiste au Temple allemand de Bienne, adore la vieille ville.

PAR RUTH RAMSEIER

Vous êtes Belge, vous avez habité au Luxembourg et, depuis août 2007, vous êtes l'organiste officielle du Temple allemand. Comment êtes-vous arrivée là?
Bienne, sa vieille ville en particulier, m'a séduite immédiatement! Mon prédécesseur, Daniel Glaus, m'avait invité en 2001 pour un Concert du marché. J'ai alors fait connaissance avec la ville et ses habitants. C'est la raison pour laquelle je n'ai pas hésité à postuler pour ce poste lorsqu'il s'est libéré. Je suis habituée aux nouveaux départs et je m'adapte facilement, car je suis issue d'une famille de diplomates.

Comment décririez-vous vos activités ?
En plus de jouer de l'orgue lors des cultes, des mariages et des enterrements, je dois préparer la musique de manière thématique. Ce qui signifie que je fais des recherches de thèmes musicaux, puis que je les joue et les répète avec d'autres musiciens. Mon travail se rapproche de celui d'un manager: je dois établir le budget, engager des solistes, organiser et coordonner des concerts, écrire les programmes et les communiqués de presse. Je m'occupe aussi de préparer la partie musicale des cultes selon les indications de la paroisse et je dirige le chœur liturgique. J'investis beaucoup de temps dans les «Abendklänge».

«Abendklänge», qu'est-ce que c'est?
Des concerts qui remplacent les anciennes «Vêpres», mais se déroulent désormais le jeudi à 18 heures. Parfois, la musique est «commentée», ce qui signifie que les auditeurs sont invités sur la galerie d'orgue et que le musicien leur explique ce qu'il joue. Les concerts «purs» sont uniquement musicaux, sans lecture, la version «plus» mêle la musique à d'autres domaines artistiques, comme la littérature, les arts visuels, la photographie ou la danse.

Des évènements particuliers en perspective?
Le 27 septembre, durant la «Nuit des 1000 questions», je recommande le concert Bach-Messiaen de Daniel Glaus. Le 30 octobre aura lieu une soirée Messiaen d'inspiration indienne. Et le 18 décembre, je jouerai moi-même du Bach et du Messiaen, deux de mes compositeurs favoris.

Qu'est-ce qui vous fascine dans l'orgue ?
La puissance de sa tonalité. L'orgue est comme une langue invisible que tout le monde comprend. Cette musique mystique, d'un ordre presque supérieur, touche directement au cœur.

Vous avez le temps de faire du shopping ?
Je suis une habituée des petits magasins de la vieille ville, comme la boutique de jouets et de cadeaux d'Élisabeth Mäder. J'ai du plaisir à cuisiner les légumes du temps de ma grand-mère que je redécouvre au marché. J'aime la cuisine exotique thaïlandaise du Basilic et indienne du Aaru Shuwai. Je suis séduite aussi par les restaurants qui offrent un plus architectural, comme l'Écluse ou le Théatre. Après le travail, je me détends volontiers au Ring et au Pfauen. Le Palace me ravit avec ses délicieux menus surprise.

D'autres tuyaux ?
Je trouve des bijoux ravissants chez Serena Gaudy de l'Atelier El Paso, ainsi qu'au Ring. Des produits bio chez Verse et à la Coop. Claro fait aussi partie de mes adresses préférées. J'achète des bandes dessinées, des romans et des livres spécialisés à la Librairie Lüthy. Je visite les expositions de la Vieille Couronne et de la galerie de Martin Jegge, et je fréquente le Théatre de Poche et le Carré Noir. ■

Prochain «Abendklang»: jeudi 4 septembre, 18h, au Temple allemand, musique commentée.

SPOTS

Storz Dienstleistungs AG: Das traditionsreiche Bieler Unternehmen feiert heuer sein 125-Jahr-Jubiläum. Diesen Meilenstein nimmt die Storz Dienstleistungs AG zum Anlass, die Sterbe- und Trauerkultur eingehend zu thematisieren. An den Informationstagen «Leben – Sterben – Abschied» können sich Besucherinnen und Besucher an Ausstellungsständen über eine Vielzahl von Dienstleistungen informieren und sich von Fachleuten Fragen beantworten lassen. Und zwar diesen Freitag, 14 bis 18 Uhr, und diesen Samstag, 10 bis 16 Uhr, im Zwinglihaus, Hintergasse 12, Biel-Bözingen. bb

Migros: Unter der neuen Dachmarke «I am» fasst Migros die bisherigen Produktlinien Jana, Iduna, Flair, Curl, Efina und Explonic zusammen und schafft einen einheitlichen Auftritt der Basispflegelinien. So wird es für Kundinnen und Kunden einfacher das geeignete Produkt im Regal zu finden. Inhalts- und Wirkstoffe der einzelnen Produkte bleiben die gleichen. Die neue Pflegelinie besteht aus zehn Produktreihen mit über 140 Artikeln: Von Face und Body über Haircare und Styling zu Bathcare, Deo und Hand. Zudem kommt «I am» mit speziellen Neuheiten den Pflegebedürfnissen von Männern, Jugendlichen und sportlich aktiven Menschen nach. Schön ist, wer sich wohlfühlt und sich selber sein kann. Dazu braucht es unkomplizierte, qualitativ hochwertige Produkte. Das bietet «I am»: Bewährte Qualität, verpackt in neues Design. Wer sich in seiner Haut wohlfühlt, strahlt von innen heraus. Damit diese innere Schönheit auch äusserlich gepflegt werden kann, bietet die Migros ein breites Sortiment an ausgewählten, praktischen und preiswerten Produkten. Abgestimmt auf die unterschiedlichen Anwendungsbereiche und Hautbedürfnisse ist «I am» eine umfassende Alltagspflegelinie für Frauen und Männer, die sind wie sie sind. Individualität, die bewusst gelebt wird. Das Sortiment von «I am» reicht von Face und Body über Haircare und Styling bis hin zu Deo und Hand. bb

PHOTO: BCA

Storz Service SA: l'entreprise de fabrication de cercueil et de pompes funèbres fête ses 125 ans d'existence. Pour célébrer cela, la firme organise deux jours de manifestations à la maison Zwingli à Bienne-Boujean autour du thème «Vivre, mourir, prendre congé.». Vendredi de 14 à 18 heures et samedi de 10 à 16 heures, douze points d'information ainsi que des stands abordent les différents aspects du deuil, de la séparation et des rituels. Selon Karl Storz, propriétaire de l'entreprise, «prendre dignement congé nous aide à mieux surmonter notre deuil. Il faut lui donner un espace vital qui nous permet d'exprimer nos sentiments». *RJ*

Université populaire jura: le programme 2008/2009 de l'Université populaire jurasienne, section de Moutier, a récemment été distribué dans les boîtes aux lettres régionales. Des conférences comme «Pourquoi faire des dons aux ONG», des excursions et de nombreux cours, à Moutier ou dans certains villages du district, sont proposés. Quelques exemples subjectifs: création d'un orchestre pour la fête; créer son blog; yoga derviche; festival de tartes; lampes à huile pour seniors; atelier du rire; «Danses de la vie, danses de partout pour ici, danses de toujours pour maintenant»; se soigner avec les plantes de chez nous; métamorphose de la peluche; le vin, du raisin à la bouteille; tir à l'arc ou encore maquillage pour ados. Infos: www.upjurassienne.ch, où les programmes des UP «La Neuveville et Plateau de Diesse» et «Erguël et Tramelan» sont également disponibles. *rc*

Mini-Bazar: Tavannes accueillera un nouveau commerce dès samedi juste en face de la gare, dans le bâtiment de l'Hôtel de la Poste. Le Mini-Bazar propose des produits africains, balkaniques et asiatiques – aliments, cosmétiques, bibelots et textiles. Une mini-fête d'ouverture aura lieu samedi dès neuf heures. *RJ*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop	**Coop Salami Alfredo,** 2 x 500 g	**14.00**	statt	28.00
	Coop Naturaplan Bio-Nussbrot, 400 g	**2.80**	statt	3.30
	Knorr Stocki, 3 x 3 Port.	**4.20**	statt	4.95
	Rioja Flores, 6 x 75 cl	**23.70**	statt	47.40
OTTO'S	**Chicco d'Oro duo,** Bohnen oder gemahlen, 2 x 500 g	**11.90**	statt	16.50
	San Pellegrino, mit Kohlensäure, 6 x 1,5 l	**4.50**	statt	6.90
	Waschpulver Dash, Meeresfrische, für 105 Waschgänge	**26.90**	statt	54.00
	Parfum Revlon, Charlie, Femme, EdT Vapo 100 ml	**12.90**	statt	40.00

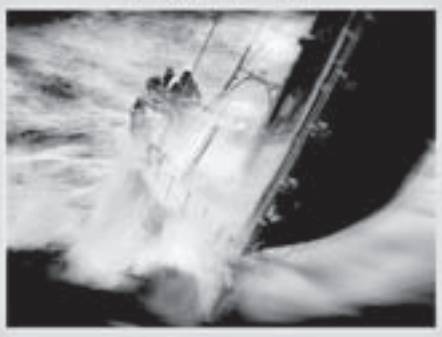
MIGROS	**Rumpsteak,** viande suisse, les 100 g jusqu'à épuisement du stock	**4.80**	au lieu de	6.00
	Cappeletti Pilz, le lot de 3, 3x 250 g	**8.60**	au lieu de	12.90
	Carolina parb. riz, le lot de 3, 3x 1 kg	**4.80**	au lieu de	7.20
	Salade Iceberg Anna's Best, 250 g	**2.00**	au lieu de	2.70
DENNER	**Castellani Chianti Classico,** DOCG Gallo Nero, 2006, Toscane, 6 x 75 cl	**49.70**	au lieu de	71.70
	Blancs de poulet, 4 pièces, env. 500 g, Allemagne, le kg	**13.95**	au lieu de	19.90
	Saucisses à rôtir de volaille, 5 x 110 g	**4.95**	au lieu de	8.15
	Huile d'olive italienne, extra vierge, 1 litre	**6.95**	au lieu de	8.95
	Vizir classic, 80 lessives, 5,44 kg	**13.95**	au lieu de	27.90

WILLKOMMEN AN BORD DES NEUEN VOLVO OCEAN RACE.

EINMALIGE ERLEBNISWELT MIT PARTNERN UND UNTERHALTUNG: 5. BIS 7. SEPTEMBER 2008 IN WORBEN.

Volvo. for life

CHECK-IN



Öffnungszeiten:
Freitag, 5. September 18.00 - 24.00 Uhr
(Abendunterhaltung)
Samstag, 6. & Sonntag, 7. September
10.00 - 17.00 Uhr (Matinée-Konzert am Sonntag)

Das Volvo Ocean Race gilt als härteste Segelregatta der Welt. In 10 Etappen führt das Rennen rund um den Globus. Nirgendwo sonst wird die Natur so herausgefordert und eine so grosse Ausdauer verlangt. **Das Volvo Ocean Race ist einzigartig - setzen Sie deshalb Kurs auf unsere Herbstausstellung, machen Sie eine Jungfernfahrt in einem Volvo V70, XC70 oder XC90 Ocean Race Edition, und fühlen Sie sich wie auf der Kommandobrücke einer Luxusyacht.**

Freuen Sie sich auf ein dreitägiges Fest mit der Gruppe "Les Copains" und unseren Partnern. Und es warten noch weitere Highlights auf Sie:

- Gemeinsam mehr bewegen - **6 auserwählte Partner** präsentieren während der Ausstellung ihre Produkte
- **Attraktive Leasing-Sonderangebote nur während der Ausstellung**
- **Volvo Sondermodelle mit Preisvorteilen von bis zu CHF 6'320.-**
- Restaurant Kreuz – Aspi Seedorf bereitet **„ofenfrische Pizzas"** für Sie zu
- Lassen Sie Ihre Kleinen überraschen: am Samstag **"Veloparcours mit den Profis"**
- Am **Sonntag** organisieren wir wiederum den traditionellen **4. Volvo Center Frühstücks-Brunch**
- **Über 100 gepflegte Occasionen und Jahreswagen mit Garantie warten auf Sie.**

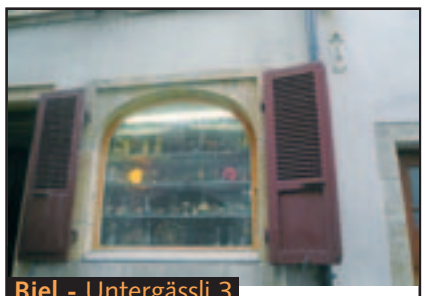
Willkommen an Bord - erleben Sie einen Hauch von Hochsee-Abenteuer!

UNSERE AUSSTELLUNGS-PARTNER:

Restaurant Kreuz Aspi Seedorf – Pizzeria
Die Mobiliar – Versicherungen & Vorsorge – Generalagentur Lyss – Bahnhofstrasse 1, 3250 Lyss – www.mobilyss.ch
Haas – 3253 Worben – Tel. 032 384 20 72
WArt – Das Original – www.grillwetten.ch
eisenring cnc mechanik ag
Stotzer – Foto Digital

VOLVO CENTER AG, WORBEN/BIEL
Hauptstrasse 64 · 3252 Worben · 032 387 39 39 · **www.volvoworben.ch**
Renferstrasse 1 · 2504 Biel · 032 345 22 66 · **www.volvobiel.ch**

Zu vermieten / A louer



Biel - Untergässli 3
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung in der Bieler Altstadt ein

Ladenlokal im Erdgeschoss
– Ca. 70 m² – Plattenboden

Mietzins: Fr. 815.– + NK

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

www.immobiel.ch

Wir vermieten an **sonniger, ruhiger Lage** an der Bielstrasse 134 in Grenchen schöne, helle

3-Z'Whg. mit Balkon

Einbauküche, mod. Bad, Laminat, familienfreundlich.

Preis auf Anfrage.

BÄCHTIGER LIWOBA IMMOBILIEN AG
Tel. 061 312 30 30

Dringend zu mieten gesucht in
BRÜGG

freie Gewerbefläche 200 bis 500 m²

für den Verkauf von Elektrohaushaltgeräten

Angebote bitte an
Telefon 071 955 54 78 (Frau Trivalic)

Biel - Untergässli 5
WIR VERMIETEN in der Bieler Altstadt

2-Zimmerwohnung mit Cachet
– Renoviert – Offene Küche
– Bodenheizung – Plattenböden

Mietzins: Fr. 707.– + HK/NK

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel – Stadtzentrum
Wir vermieten an der Zentralstrasse 18 nach Vereinbarung

Büros & Atelier
Mietzins CHF 860.– + HK/NK

– Ideal für Büro, Praxis oder Atelier
– Höhe Räume
– Parkettboden
– WC und Kochnische

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

PIETERLEN

Wir vermieten, nahe Dorfzentrum, Liegenschaft mit Lift

3-Zimmerwohnungen
nach Vereinbarung

Grosse Zimmer, offener Eingangsbereich, helle Zimmer, grosser Balkon, Badewanne und Dusche, sep. Reduit

Mietzinse:
ab Fr. 750.– + Fr. 200.– NK
EH-Platz: Fr. 95.–

Auskunft erteilt Ihnen gerne
Carol Utiger 079 750 87 30
c.utiger@immoleimer.ch

urs leimer immobilien ag
SVIT SMK SCHWEIZ seit 30 Jahren jedem sein zuhause
Bahnhofstrasse 6, 2540 Grenchen, www.immoleimer.ch
Telefon 032 653 86 66, Natel 079 218 39 49, info@immoleimer.ch

---

BERIMAG AG

Biel-Mett
Poststrasse 17

Zu vermieten per 01.11.2008

2-Zimmer-Wohnung
6. OG / ca. 43 m2

CHF 690.- + CHF 165.- HK/BK

- abgeschlossene Küche
- pflegeleichte Parkettböden
- Dusche / WC
- Einbauschränke
- Balkon
- Lift
- zentrale Lage / ÖV / Einkaufen

BERIMAG AG, Postfach, 3001 Bern
Telefon 031 666 11 88, Telefax 031 666 11 77
www.immoscout24.ch / www.immobern.ch

EPM Swiss Property Management AG

Nahe Pianoplatz

An der Brühlstr. 19 in Biel vermieten wir per sofort od. nach Vereinbarung

2.5-Zimmerwohnung 3.OG

Mietzins CHF 1152.- inkl. NK

- offen gestaltete, helle Wohnung
- sonniger Balkon
- Wohnzimmer mit Parkett
- Schlafzimmer mit Marmoleum
- Einbauschränke / Kellerabteil / Lift

4.5- Zimmerwohnung 3.OG

Mietzins CHF 1737.- inkl. NK

- offenes Wohn- und Esszimmer mit Parkett
- Wohnküche mit GK und GS
- sep. WC
- sonniger Balkon
- Einbauschränke / Kellerabteil / Lift

NEU SANIERTE 4.5-Zimmer Attikawohnung

- topmoderne Küche mit Plattenboden
- topmodernes Bad mit Plattenboden
- sep. WC/Dusche mit Plattenboden
- helles, offenes Wohnzimmer mit Parkett
- alle Zimmer mit Parkett und Zugang Dachterrasse
- sonnige, grosse Dachterrasse
- Einbauschränke / Kellerabteil / Lift

Auskunft und Besichtigung:
Ch. Siegrist Tel. 062 837 76 29
CH-5001 Aarau
chantal.siegrist@epm-swiss.ch
www.epm-swiss.ch

Biel-Stadtzentrum

ZU VERMIETEN ab sofort oder nach Vereinbarung schönes Café mit 64 Sitzplätzen

Café Soluna

inkl. Inventar
an der Zentralstrasse 63 in Biel/Bienne

brügger ag
Immobilienverwaltung, Zentralstrasse 63c, 2502 Biel/Bienne
032 322 90 30, 079 652 69 68
www.bruegger-ag.ch
verwaltung@bruegger-ag.ch

Siselen (BE)
zu vermieten

Gepflegter Landgasthof in der Dreiseen-Region

– Gaststube	30 Plätze
– Sääli	30 Plätze
– Wintergaren	25 Plätze
– Rest./Bistro	50 Plätze
– Gartenterrasse tot.	20 Plätze
– Parkplatz und Kinderspielplatz	

Auskunft und Besichtigung:
Tel. 026 672 98 90
www.immoschwab.ch

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Nidau
Nach Vereinbarung vermieten wir an der Genossenschaftsstrasse 35

4½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'150.– + HK/NK

– renoviert
– Laminatboden
– hell/ruhig
– geschlossene Küche mit GS
– (zusätzlich) Einstellhallenplatz möglich CHF 95.–

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

---

v. Fischer & Cie AG

3250 Lyss

Wir vermieten per 1. Oktober 2008 oder nach Vereinbarung am Birkenweg 16, eine helle, sonnige

2.5-Zimmer-Dachwohnung

– grosszügiger Grundriss (77.5 m2)
– Platten- und Parkettböden
– Wohnzimmer mit Dachschräge und Cheminée
– Küche mit Geschirrspüler
– Estrichabteil
– Partyraum, Sauna und Fitnessraum zur Mitbenützung

Nettomietzins CHF 1'249.–
+ CHF 190.– HK/NK

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen unser Team gerne unter 031 326 00 50 oder office.hari@vfischer.ch.

www.vfischer.ch / www.immobern.ch

---

wincasa

Orpund, Lindenstrasse 19

3-ZIMMER-WOHNUNG

- Wandschrank
- Balkon
- Estrichabteil
- Spielplatz
- Nahe Feld und Wald
- Schöne, ruhige Wohnlage
- Bezugsbereit ab sofort oder n. V.
- Mietzins CHF 1020.- inkl. NK

Wincasa
Immobilien-Dienstleistungen
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 94
chavah.barchichat@wincasa.ch

Lengnau bei Biel

An der Emil-Schiblistrasse 15 vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung eine

2½-Zimmer-Wohnung im 1. Stock

- Wohn- und Schlafzimmer mit Laminat
- moderne Küche
- grosser Balkon
- ruhige Lage
- Kellerabteil

Mtl. Mietzins Fr. 680.– plus HK/NK Fr. 130.–.

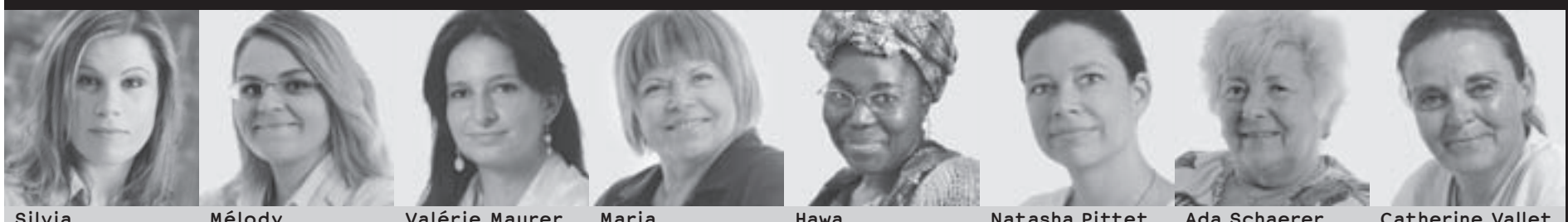
Interessenten melden sich bei Herrn Zbinden, Telefon 079 602 47 67.

453

ROBERT PFISTER AG
Immobilien und Verwaltungen
Neuengasse 17,
3011 Bern, Tel. 031 320 31 31
www.pfister-immobilien.ch
www.immobern.ch

Nos 8 candidates.

Election du Conseil de ville biennois 2008



Silvia Steidle Kubli | Mélody Maeder Stilli | Valérie Maurer | Maria Montandon | Hawa Neuhaus-Berthé | Natasha Pittet | Ada Schaerer | Catherine Vallet

Le parti radical romand, force romande de Bienne, présente 30 candidates et candidats dont les aptitudes correspondent aux exigences des fonctions prévues.

Liste 10
www.prrbienne.ch

Actives en politique, huit femmes prêtes à représenter énergiquement leurs exigences dans toutes les actions en cours.

PRR
Les Radicaux.

GESELLSCHAFT

Die Innenstadt lebt

Das Grenchner Fest zeigte, was es braucht, um die Innenstadt zum Treffpunkt zu machen.

VON PETER J. AEBI

Der Marktplatz und die Begegnungszone werden überall als gut gelungen gelobt – nicht erst seit der Wakkerpreis-Verleihung. Doch (noch) ist diese Zone zu wenig genutzt. Am vergangenen Wochenende hingegen zeigte sich, dass dieses Konzept richtig wäre. Die Innenstadt war für einmal der Treffpunkt zum Sehen und Gesehenwerden, auch wenn nicht die ganz grosse «Drucke-te» zu verzeichnen war.

Treffpunkt. Südliches Flair verströmte die oft gescholtene Innenstadt. Man konnte überall Platz nehmen, etwas Gutes essen, einen Drink geniessen, plaudern und Leute treffen. In jeder Ecke bruzzelten verschiedene Spezialitäten, und die verschiedensten Düfte mischten sich in den Strassen.

Im nördlichen Teil des Marktplatzes, unter dem Blätterdach, servierte beispielsweise der Curlingclub Flammkuchen und Grenchner Bier. Gartenbeiz-Stimmung pur herrschte hier, da brauchte es gar keine aufwendigen Dekors mehr. Die Produktion der leckeren Elsässer Spezialität lief auf Hochtouren und die Preise waren – wie im Vorfeld versprochen –moderat.

Auf der Bühne unter dem Stadtbach war für Unterhaltung gesorgt. Vielleicht fehlte das ganz besondere Highlight. Allenfalls wäre der Markt auf der Bettlachstrasse verbesserungs- und der kleine Lunapark etwas ausbaufähig. So oder so stellt man verblüfft fest, wie sich die Stadt verändert, wenn etwas Leben einkehrt. ■

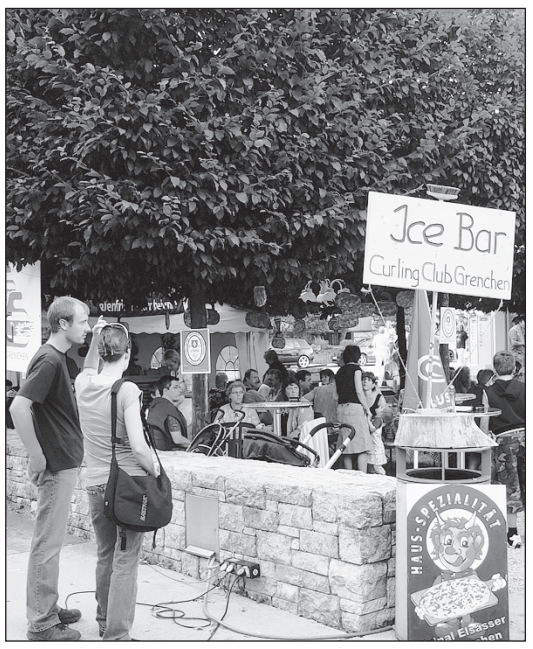
DIE WOCHE IN DER REGION

Die Jazz-Matinée vom kommenden Sonntag, 7. September, wird von den Berner «The Steamboat Rats» bestritten. Wie immer zeichnet die Vereinigung Pro Jazz für die Veranstaltung verantwortlich. Die Band ist 1994 gegründet worden. In den folgenden Jahren haben sich die sechs Profis ein breites Repertoire erarbeitet, welches von alten New Orleans-Stücken über Armstrong-Klassiker bis hin zu swingenden Ellington-Standards alles umfasst. Durch die Virtuosität und Musikalität jedes einzelnen Musikers und die Präzision im Ensemblespiel heben sich die «Steamboat Rats» wohltuend von der Masse der unzähligen Dixieland-Bands ab. Sie verzichten auf billige Showeffekte und es ist ihnen bisher immer gelungen, das Publikum mit ihren Jazz-Interpretationen zu fesseln. Diese Band bürgt für professionelle Interpretation von traditioneller Jazzmusik auf höchstem Niveau. Das Konzert beginnt um 10 Uhr 30 in der «Schönegg». Der Eintritt ist frei (Kollekte).

Südliches Flair bei herrlichem Spätsommerwetter in der Uhrenstadt: Die Bettlachstrasse von der «Baracoa-Bar» bis zum «Krebs» mit Marktständen und Festbeizli am Samstagabend.

FOTOS: PETER J. AEBI UND DEYANG YIN

Volle Beizen und Unterhaltung auf der Bühne unter dem Stadtdach: die Innenstadt für einmal voller Leben.



Gartenbeiz-Atmosphäre im Stadtzentrum: Unter dem Blätterdach auf dem Marktplatz gabs kühle Drinks und heisse Flammkuchen.

Lichtermeer im kleinen Lunapark auf der Solothurnstrasse: Ein schöner Farbtupfer am Grenchner Fest 2008.

Die ästhetische Dermatologie der Zukunft

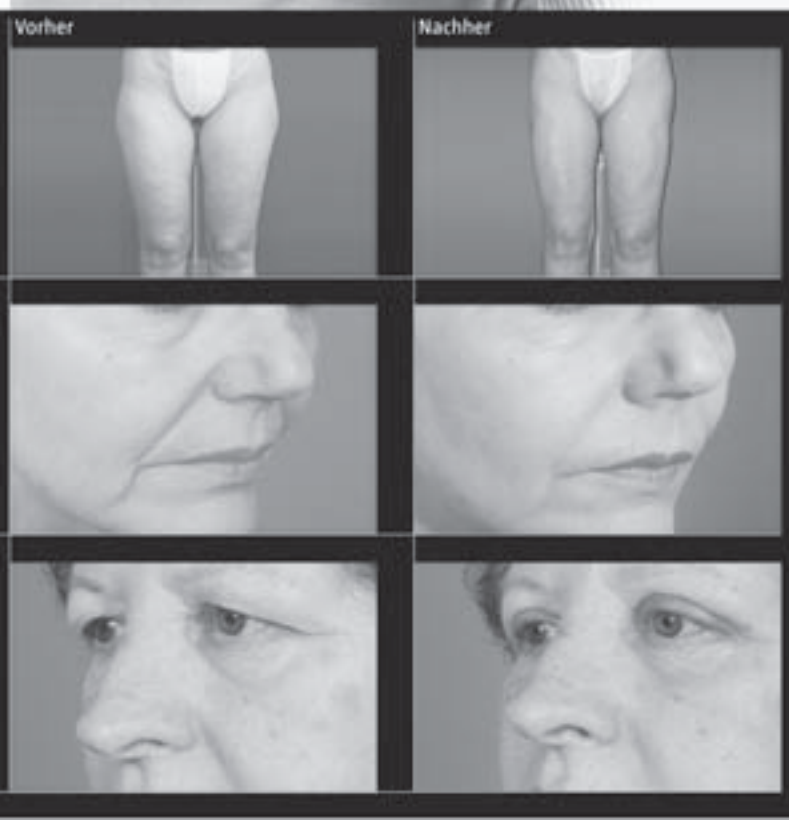
Im Herzen von Biel befindet sich eines der schönsten Center für Hautbehandlungen der Schweiz. Die Insider kennen seinen Namen: DELC. Ein Ort der Superlative. Dies gilt ebenso für die Kompetenz der medizinischen Behandlungen, die hier mit den neusten Apparaten durchgeführt werden, wie für das futuristische Design der Ausstattung.

Tritt man in dieses Center, taucht man in eine Welt ein, in der absolute Schönheit gelebt wird. Grosse getönte Spiegel und hellblaue Wände, USM-Möbel und die neusten Flachbildschirm-Computer erfreuen das Auge in der 400m² grossen Loft im Attikageschoss.
Seit seiner Eröffnung im Februar 2006 kennt dieses Bijou, das von seinem Gründer, dem Dermatologen Dr. Adrian Krähenbühl zusammen mit Dr. Christian Heinemann geleitet wird, einen regen Zulauf. Dass dieses Center das Nonplusultra an Geräten und Lasern beherbergt, ist weit herum bekannt. Ohne jeden Zweifel ist Dr. Krähenbühl mit seiner 25-jährigen Erfahrung in medizinischer Dermatologie aus ganzer Seele ein Perfektionist. Fazit: Ein Besuch am Tag der offenen Tür lohnt sich!

Schlanke und schöne Figur
- Insumed: Gewichtsabnahme ohne zu hungern
- Liposuction/Fettabsaugen: ambulant, schonend und schmerzfrei →
- Endermologie/LPG: wohltuende Entfernung von Cellulite

Glatte und haarfreie Haut
- Botox: sichere Glättung der mimischen Gesichtfalten
- Fillers/Hyaluronsäure: natürlich faltenfrei im ganzen Gesicht →
- Laserepilation: Haarfrei in den nächsten Sommer am ganzen Körper
- Pearl: sensationelle Innovation der Laserbehandlung für Falten

Klarer Blick und fleckenfreies Gesicht
- Augenlidkorrektur mit Laser: schonend, sicher und ambulant zum wachen Ausdruck →
- Pigment Laser: Fleck weg in einer Sitzung
- Gefässlaser: Couperose und Besenreiser ade



Das Ärzteteam vom DermaEsteticLaserCenter Dr. med. Adrian Krähenbühl und Dr. med. Christian Heinemann

Tag der offenen Tür
Samstag, 6. Sept. 2008
09:00 – 13:00
- Gratissprechstunde beim Arzt
- Livedemo
- Geschenk für alle Besucher

DermaEsteticLaserCenter, Dermatologie FMH
Marktgasse 17, 2502 Biel, Tel. 032 325 44 33
praxis@delc.ch, www.delc.ch

Blaues Kreuz

Fachstelle für Alkohol- und Suchtprobleme

Beratung:
Einzel- Paar-
Familien- und
Gruppengespräche

Silbergasse 2 – 2502 Biel
Telefon 032 322 61 60
fs.biel@blaueskreuzbern.ch
www.blaueskreuzbern.ch

A VENDRE ZU VERKAUFEN

A VENDRE à Bienne, rue Jacob 32, dans quartier tranquille, **bel appartement** de 120 m², moderne et clair de

4½-pièces + terrasse
en propriété par étages (PPE)

Année de constr.: 1999 – sols en parquets/carrelages – grande cuisine bien agencée – WC/douche/baignoire d'angle – terrasse/véranda 9 m² – cave – 1 place de parc.
Prix de vente: Frs 490'000.–

Natel 079 330 19 59

Grand-Rue 8, 2603 Péry
Mehrfamilienhaus mit Ladenlokal

5x 3½-Zi.Wohnungen, Ladenlokal
2x Garagen, 5x PP, Bastelraum
Verhandlungspreis Fr. 580'000.–

KURT FREIBURGHAUS
Immobilien GmbH Biel
Tel. 032 365 29 88
079 822 17 73
k.freiburghaus@immobilien-treuhand.ch
www.immobilien-treuhand.ch

BOSE®

Möchten Sie etwas Aussergewöhnliches erleben?

Eleganz, einfache Bedienung, Spitzenklang mit kleinsten Lautsprechern und fast unbegrenzte Erweiterungsmöglichkeiten. Die Anlage speichert bis zu 300 Ihrer Lieblings Musik CDs. Erleben Sie eine beeindruckende Vorführung in unseren Geschäftsräumen.

cinema and sound
Unionsgasse 15, 2502 Biel
Tel.: 032 323 34 74
www.cinema-sound.ch

Liste 5
für den Stadtrat
Sozialdemokratische Partei, Juso und Gewerkschaften (SP)

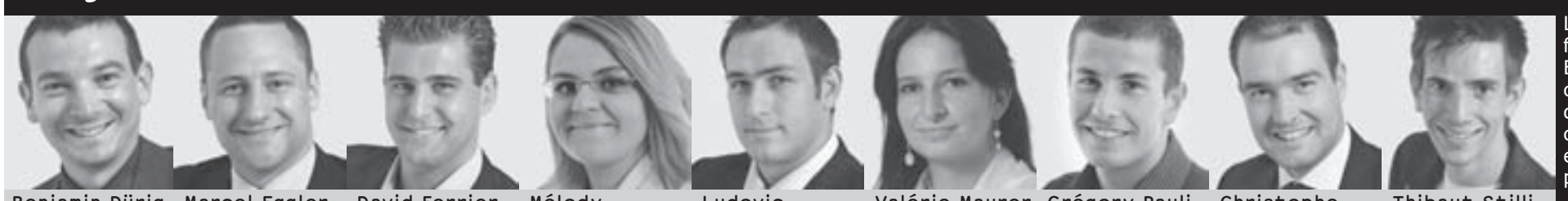
Liste 13
pour le Conseil de ville
Parti socialiste romand, JS et syndicats (PSR)

SP
Sozialdemokratische Partei
Juso und Gewerkschaften
Wahlen 28. September 2008

PSR
PARTI SOCIALISTE ROMAND BIENNE
PSR, JS et syndicats
Élections du 28 septembre 2008

Nos jeunes entre 19 et 30 ans.

Election du Conseil de ville biennois 2008



Benjamin Dürig | Marcel Eggler | David Ferrier | Mélody Maeder Stilli | Ludovic Matthey | Valérie Maurer | Grégory Pauli | Christophe Tissot | Thibaut Stilli

Le parti radical romand, force romande de Bienne, présente 30 candidates et candidats dont les aptitudes correspondent aux exigences des fonctions prévues.

Liste 10
www.prrbienne.ch

Neuf candidats jeunes et dynamiques, qui porteront encore mieux les projets futurs.

PRR
Les Radicaux.

Mättu Zurbuchen

Das erste Mal … das letzte Mal…

Premiére et dernière fois

Der 42-jährige Koch ist im Bieler AJZ eine Institution.

VON HANS-UELI AEBI

Auf der Brust ein T-Shirt der legendären US-Punker «Ramones», auf dem Kopf ein Cap der legendären Anti-Braderie «Barabarie». Der 42-jährige Koch sorgt hinter den Kulissen des AJZ fürs leibliche Wohl auftretender Bands, vor den Kulissen heizt der Sänger und Bassist der Ramones-Coverband «Animal Boys» dem Publikum ein. Daneben ist er DJ und Speaker, steht hinter der Bar, kocht in Villa Flagranti und sorgt dort als Abwart für Ordnung. Das AJZ ist für Zurbuchen «heiliger Boden, das Ventil der Stadt Biel, wo man eine gute Zeit verbringt oder die Sau rauslassen kann. Die Jungen können sich engagieren und einbringen.» Nun freut sich Mättu auf die Feierlichkeiten zum 40-jährigen Bestehen des AJZ Biel. (Programm Seite Let's go.)

Das erste Konzert im AJZ
Ein Konzert der UK Subs, einer wilden Punkband aus den Achtzigern. Den Sänger Charlie Harper lernte ich später kennen, als ich für die UK Subs kochte.

Der letzte Schultag
Wir blödelten, fackelten einen Abfalleimer ab. Ich war froh, dass es endlich vorüber war.

Der erste Schulschatz
Das war in der 6. Klasse. Sie hiess Gabi, hatte braune Haare und war hübsch. Wir waren eine Weile zusammen. Dann wollte sie mehr, das war mir zuviel. Wir trafen uns jüngst an einem Klassentreffen. Hat sich gut gehalten!

Die letzte Weihnacht
Zuerst feierte ich mit meinem Bruder und meinem Sohn Sean (9 Jahre) bei der Mutter. Dann spielte ich mit den «Animal Boys» an der Chessu-Weihnacht.

Die erste Demo
1987, als in Bern das Zaffaraya niedergewalzt wurde. Leider zogen dann viele plündernd durch die Geschäfte. Das war schade. Ich bin für Demos aber gegen Gewalt.

Die letzten Tränen
Als ich diese Woche Zwiebeln schnitt!

Die ersten Idole
Die Beatles. Meine Eltern hatten ihre Platten, ich sah ihre Filme wie «Help!». Klar, später kamen die Stones dazu. Ich konnte mich aber nie für eine Fraktion entscheiden.

Der letzte Ärger
Als ich heute einfach nicht zur Bude rauskam, alle wollten noch irgendwas. Prompt kam ich verspätet zum Interview. Aber jetzt bin ich ja hier. *(lacht.)*

Die erste Erinnerung
Mit drei Jahren sass ich am Steuer des VW Käfers meiner Eltern. Der Winter war kalt, der Käfer weiss-grau und das Steuerrad riesig.

Der letzte Festschmaus
Hab ich für eine Kollegin gekocht: Rindsfilet, Gratin, Mousse au Chocolat. Mmhhh!

Die ersten Ferien ohne Eltern
Da war ich in der Stifti. Wir besuchten einen Kollegen in London, machten Soho unsicher und nahmen die Wohnung auseinander.

Der letzte Albtraum
Kann mich nicht erinnern, war wohl nicht so gravierend. Ich schlafe in der Regel gut!

Das erste Fahrzeug
Ein rotes Trottinett mit dem ich die Gegend unsicher machte.

Das letzte Buch
Eine spannende Biographie über Charles Lindberg. Der überquerte nicht bloss den Atlantik, sondern hinterliess als Frauenliebling an vielen Orten seine «Spuren».

Das erste Lied
«The Rivers of Babylon» von Boney M. Das trällerte ich mit einem Schulkollegen rauf und runter.

Der erste Ferienjob
Beim Bauern während der Kartoffelernte. Ich bekam für einen Tag 10 Franken. Ein Haufen Geld damals!

Und der letzte Kater?
Ich habe kein Haustier! ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Mättu Zurbuchen. Das Bieler AJZ ist für ihn ein «heiliger Boden».

Mättu Zurbuchen: «Le centre autonome de jeunesse est une terre sacrée.»

Le cuisinier de 42 ans est une institution, au CAJ de Bienne.

PAR HANS-UELI AEBI

Il porte un T-shirt avec le nom du célèbre groupe punk américain «Ramones» sur la poitrine et une casquette de la «Barbarie», la célèbre manifestation anti-Braderie. Le cuisinier de 42 ans s'affaire dans les coulisses de la Coupole pour assurer le bien-être des artistes lors des concerts et, en marge de la scène, le chanteur et bassiste des «Animal Boys» chauffe le public. En plus, il est DJ et speaker, sert au bar, fait la cuisine à la Villa Flagranti, où il assure aussi l'ordre en tant que concierge. Pour Mättu Zurbuchen, le Centre autonome de jeunesse est une «terre sacrée, une soupape pour la ville de Bienne, où l'on peut passer du bon temps en laissant ses soucis à l'extérieur. Les jeunes peuvent s'y engager et amener leurs idées.» Et Mättu se réjouit déjà des festivités qui vont marquer les 40 ans d'existence du CAJ (voir programme en page Let's go.)

Le premier concert au CAJ?
Un concert des UK Subs, un groupe punk déchaîné des années 80. J'ai fait plus tard la connaissance du chanteur Charlie Harper, lorsque j'ai cuisiné pour les UK Subs.

Le premier jour d'école?
On avait un peu chahuté, mis le feu à une poubelle. J'étais content que ce soit enfin fini.

La première bonne amie?
C'était en sixième année. Elle s'appelait Gabi, elle avait des cheveux bruns et elle était belle. On est resté quelque temps ensemble. Ensuite, elle voulait plus; pour moi, c'était trop. On s'est revu récemment lors d'une rencontre de classe. Elle est bien conservée!

Le dernier Noël?
D'abord, on l'a fêté chez ma mère avec mon frère et mon fils Sean, 9 ans. Puis j'ai joué avec les «Animal Boys» au Noël de la Coupole.

La première manif?
En 1987 à Berne, lorsque les Zaffarayas ont été écrasés. Malheureusement, plusieurs jeunes ont ensuite pillé des magasins. C'était dommage. Je suis pour les manifestations, mais contre la violence.

Les dernières larmes?
Cette semaine, en coupant des oignons.

Les premières idoles?
Les Beatles. Mes parents avaient leurs disques, j'ai vu leurs films, comme «Help!». Ensuite bien sûr, ce furent les Stones. Mais je n'ai jamais pris position pour les uns contre les autres.

La dernière colère?
Aujourd'hui, lorsque je ne suis pas parvenu à partir à l'heure prévue, tout le monde voulait encore quelque chose. Du coup, je suis arrivé en retard pour l'interview. Mais maintenant je suis là (rire).

Le premier souvenir?
A trois ans, je me suis assis au volant de la VW de mes parents. C'était l'hiver, il faisait froid, la Coccinelle était blanche et grise, le volant gigantesque.

Le dernier repas de fête?
J'ai fait la cuisine pour une copine: filet de bœuf, gratin, mousse au chocolat. MMhhh!

Les premières vacances sans les parents?
Pendant mon apprentissage. On a rendu visite à un copain à Londres, fait la foire à Soho et retourné l'appartement.

Le dernier cauchemar?
Je ne m'en souviens pas, ce n'était donc pas grave. En général, je dors bien!

Le premier véhicule?
Une trottinette rouge avec laquelle je semais la terreur dans tout le quartier.

Le dernier livre?
Une passionnante biographie de Charles Lindberg. Il ne s'est pas contenté de traverser l'Atlantique, cet amateur de femmes a laissé des «traces» à plusieurs endroits.

La première chanson?
«The rivers of Babylon» de Boney M. Avec un copain d'école, on la fredonnait en permanence.

Le premier boulot de vacances?
Chez des paysans, pour la récolte des patates. J'ai gagné 10 francs en un jour de travail. Une somme énorme à l'époque!

Et le dernier chat?
Je n'ai pas d'animaux domestiques. ■

Ing.dipl. Fust®
Conseils avisés *et* garantie petits prix!*
Spécialiste pour laver et sécher!
Aussi chez Fust: collectionner superpoints!

Lave-linge

Un prix explosif!
seul. 399.–
Prix bas permanent!
Jusqu'à épuisement du stock!
Fust PRIMOTECQ WA 16.1
• Capacité 5 kg
• Label UE ABE
No art. 105009

…pour moins de 1000.-!
seul. 999.–
Prix bas permanent!
Bauknecht WA 5341
• Kurzprogramm indiv. zuschaltbar
• Mit Handwäsche-Programm
No art. 126207

…avec programme d'aide au repassage!
seul. 1699.–
Garantie petit prix!
Electrolux WA 1356F
• Tambour 6 kg • Economique
• Pré-programmable No art. 159314

Séchoir

Sécher au prix le plus juste!
seul. 399.– avant 499.–
Economisez 100.–
Jusqu'à épuisement du stock!
NOVAMATIC TA 705 E
• Mesure électronique du taux d'humidité No art. 103355

…de la maison Bosch!
seul. 1399.–
Garantie petit prix!
NOVAMATIC TK 6706
• Capacité 6 kg No art. 107732

Protection antifroissement!
seul. 1990.– avant 2590.–
Economisez 600.–
Electrolux TK SL5 E
• Séchage à condensation d'air avec fonction vapeur No art. 158375

Service de réparations toutes marques quel que soit le lieu d'achat! 0848 559 111/www.fust.ch
FUST – ET ÇA FONCTIONNE:
• Garantie de prix bas de 5 jours*
• Avec droit d'échange de 30 jours*
• Un choix immense des tous derniers articles de marque
• Occasions/modèles d'exposition
• Louer au lieu d'acheter
Commandez sous www.fust.ch
*Détails www.fust.ch
Payez quand vous voulez: carte gratuite chez Fust.

Bienne, Route Central 36, 032 328 73 40 • Bienne, Fust Supercenter, Route de Soleure 122, 032 344 16 00 • Brügg, Migros-Centre Brügg, 032 373 54 74 • Courrendlin, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 60 • Delémont, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 • La Chaux-de-Fonds, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 24 • La-Chaux-de-Fonds, Centre Lemuria (Ex Carrefour) • Marin, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40 • Neuchâtel, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 30 • Neuchâtel, Centre Maladière, 032 720 08 50 • Niederwangen-Berne, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • Porrentruy, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 • Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch

Zu vermieten / A louer

Biel, zu vermieten im Stadtzentrum, an ruhiger, grüner Lage in repräsentativem **Business Center**
Büro/Therapieraum mit Infrastruktur
Konferenzzimmer für Kurse, Cafeteria, Kopierer, versch. Dienstleistungen
CHF 650.- alles inkl. 032 322 22 11
www.dynamic-business.ch

www.immobiel.ch

wincasa
Biel, Bözingenstrasse 140
EINEN MONAT GRATIS WOHNEN
4-Zimmer-Wohnung
113 m², CHF 1670.- inkl. NK
1-Zimmer-Wohnung
38 m², CHF 730.- inkl. NK
- Bodenbeläge: Parkett, Stein, Platten
- Balkon, Kellerabteil
- Lift, Waschküche, Trockenraum
- Bezugsbereit ab sofort oder n. V.
- Erste Nettomiete wird erlassen

Wincasa
Immobilien-Dienstleistungen
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 94
chavah.barchichat@wincasa.ch
svit

Ruffinistr. Grenchen
Wir vermieten in unserer Liegenschaft per sofort oder nach Vereinbarung
4½ Zi-Whg. 91m²
Mtl. ab Fr. 938.– + NK Fr. 230.–
5½ Zi-Maisonette-Whg. 153m²
Mtl. Fr. 1'374.– + NK Fr. 309.–
- zentrale Lage
- kinderfreundliche Umgebung
- Balkon
- Parkett Wohnzimmer/Korridor
- geschlossene Küche, teilweise mit Geschirrspüler

Für eine Besichtigung rufen Sie an: 079 374 27 24
Wir schenken Ihnen 1 Monatsmiete!
Ganz einfach. Fragen Sie uns.
Helvetia Versicherungen Immobilienbewirtschaftung
Länggassstrasse 7, 3012 Bern
T 058 280 74 85, F 058 280 74 90
weitere Objekte: www.helvetia.ch/miete
helvetia

100 Jahre / Centenaire

Zum 100. Geburtstag kehrt Sigg mit einem speziellen Anlass nach Biel zurück.

1908 ist die Sigg Switzerland AG in Biel an der Spitalstrasse 18 gegründet worden. Seither produziert das Unternehmen, heute mit Sitz in Frauenfeld, reziklierbare Trinkflaschen. Zum 100. Geburtstag: Sigg sucht denjenigen Designer, der Umweltbewusstsein und oekologisches Denken am besten illustriert. 12 Finalisten wurden ausgewählt, letzten Samstag haben drei von ihnen ihre Botschaften auf überdimensionalen Trinkflaschen auf dem Bieler Guisanplatz präsentiert. Neun weitere Künstler stellen ihre Ideen in den Städten Genf, Zürich und Luzern vor. Dem Gewinner winkt ein Geldbetrag sowie eine Serienproduktion bei Sigg.

Pour son centenaire, Sigg est revenue à Bienne le temps d'une fête.

En 1908, la firme Sigg Switzerland SA est fondée à la rue de l'Hôpital 18, à Bienne. Depuis, l'entreprise sise aujourd'hui à Frauenfeld produit bouteilles et gourdes recyclables. Pour son centenaire, Sigg a recherché un designer pour représenter sa pensée écologique. Parmi les 12 finalistes, trois ont pu présenter leur projet en grand format sur la place Guisan. Neuf autres artistes ont exposé leur idée à Genève, Zurich et Lucerne. Le gagnant recevra une belle somme et verra son projet produit en série.

Eine Belegschaft feiert: Die Angestellten der Sigg in Frauenfeld waren während zwei Tagen im Seeland zu Gast.
Les employés de Sigg à Frauenfeld étaient durant deux jours hôtes du Seeland.

PHOTOS: **ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA**

Der Bieler Stadtpräsident **Hans Stöckli** gratuliert **Steve Wasik**, CEO Sigg Switzerland AG.
*Le maire de Bienne **Hans Stöckli** félicite le CEO de Sigg Switzerland SA, **Steve Wasik**.*

Welches Design muss auf die Flasche? Gross und Klein bestimmen mit.
Quel design doit avoir la bouteille? Petits et grands ont pu choisir.

Jean Paul Danko von der NJC-Kunstschule in Neuenburg zeigt seinen Vorschlag / *de l'école NJC Neuchâtel, présente son projet.*

Aline Kauer von der Schule für Gestaltung in Biel gehört zu den Finalisten / *de l'école d'Arts Visuels de Bienne, fait partie des finalistes.*

Haben gut lachen/*ils ont bien ri*: **Hans Stöckli** und/*et* **Herrmann Hasen**, Sigg-Verwaltungsratspräsident/*président du conseil d'administration de Sigg.*

Chaindon

Ganze Heerscharen strömten zum traditionellen Viehmarkt von Chaindon bei Reconvilier. Am Sonntag bestaunten sie den Umzug mit Kälbern, Kühen, Hühnern, Pferden, Ziegen und anderen Tieren. Auch am Montag bevölkerten 550 Aussteller und Zehntausende Besucher die Strassen.

Ouverte dimanche par quelque 10 000 visiteurs venus assister au cortège, la traditionnelle Foire de Chaindon du premier lundi de septembre a connu son succès habituel. Veaux, vaches, poules, chevaux, chèvres et autres animaux, quelque 550 forains et plusieurs dizaines de milliers de personnes ont envahi Reconvilier.

PHOTOS: **JOEL SCHWEIZER**

SVP-Generalsekretär **Claude-Alain Voiblet** kehrt zu seinen Wurzeln zurück. Hier mit Chaindon-OK-Präsident **Maurice Leuenberger** und **Flavio Torti**, Gemeindepräsident von Reconvilier.
*Retour aux sources pour **Claude-Alain Voiblet,** entouré de **Maurice Leuenberger,** président d'organisation et de **Flavio Torti,** maire de Reconvilier.*

Serge Sierro (mit Kravatte), Präsident des AIJ (Assemblée interjurassienne). Hier mit Co-Präsident **Claude Röthlisberger, Emanuel Gogniat,** Generalsekretär, und **Jean-Marc Veya,** Präsident der Kulturkommission.
***Serge Sierro** (avec la cravate), président de l'AIJ (Assemblée interjurassienne) est accompagné de **Claude Röthlisberger,** co-président, **Emanuel Gogniat,** secrétaire général et **Jean-Marc Veya,** président de la commission culturelle.*

AJJ-Mitlied **Walter Von Kaenel** erhält zum 66. Wiegenfest einen leckeren Butterzopf.
*Une tresse et trois bougies pour marquer le 66e anniversaire de **Walter Von Kaenel**, président de Longines et membre de l'AIJ (Assemblée interjurassienne).*

SCHÜSSPARK

Der Schüsspark lebt

Das neue Quartier entwickelt sich zum Treffpunkt zwischen Jung und Alt.

Das Viertel an der renaturierten Schüss erwacht zum Leben. In unmittelbarer Nähe des Bieler Zentrums entstehen in mehreren Etappen Miet- und Eigentumswohnungen mit «bonacasa»-Standard. Das bedeutet Wohnen mit verschiedenen Dienstleistungen, die das Leben bequem und angenehm machen. Das 2007 fertig gestellte «Schüss DUE» bietet neben Senioren- und loftartigen Wohnungen auch eine Gewerbefläche von rund 1800 Quadratmetern im Parterre.

Die auf vier Räume verteilte Fläche werde bald vollständig vermietet sein, so Projektleiter Andreas Keller von der Bracher und Partner AG. «Ein Gesundheitscenter und ein gewerbliches Geschäft sind im Gespräch.» Auch eine Kindertagesstätte soll entstehen.

Bereits eröffnet hat die HMO-Praxis Sanacare, in der Julia Horschel mit einem weiteren Arzt und zwei Assistentinnen praktiziert. «Wir bieten eine medizinische Grundversorgung für alle – nicht nur HMO-Versicherte», erklärt die Fachärztin für Allgemeinmedizin. Am 13. September von 9 bis 14 Uhr findet in der Praxis ein Tag der offenen Tür statt. Das städtische Tageszentrum, zurzeit an der Bözingenstrasse, wird am 3. November als vierte Einrichtung sein Quartier an der Neumarktstrasse beziehen. Durch den Umzug verdoppelt es seine Kapazität auf zwanzig Plätze.

Leben. Seit Februar in Betrieb ist das Alters- und Pflegeheim (APH), das direkt mit dem «Schüss DUE» verbunden ist. Für Jörg Bohnenblust, Leiter der städtischen Betagtenheime, war das Projekt der Überbauung «eine einmalige Chance». Das ehemalige Heim im Pasquart hatte den Bestimmungen nicht mehr genügt. Die Suche nach einer neuen Bleibe dauerte über 13 Jahre. «Als ich den Vorschlag des Architekten Ruedi Vogt sah, war ich begeistert», erinnert sich Bohnenblust. Die zentrale Lage des APH Schüsspark erleichtert nicht nur Angehörigen den Kontakt, hier rücken die Heimbewohner auch dem pulsierenden Bieler Leben ein Stück näher.

Das wachsende Gemeinschaftsgefühl im Quartier konnten die Bewohner bereits am Tag der offenen Tür des APH spüren, so Bohnenblust: «Einige neugierige Anwohner waren auch unter den Gästen.» Weitere Aktivitäten wie Quartiersfeste oder gemeinsame Gottesdienste könne er sich gut vorstellen.

Kunst. Als altersgerecht präsentiert sich die künstlerische Gestaltung der Innenräume von «Schüss DUE». «Jedes Stockwerk hat zur einfacheren Erkennung eine eigene Farbe und ein eigenes Thema», erklärt Architekt Ruedi Vogt. Nahaufnahmen von Fischen und Wildtieren, aber auch Blumen und Vögel zieren jede Eingangstüre. Die Werke stammen vom Bieler Künstler Ruedi Schwyn. ■

Infos: Bracher & Partner AG Andreas Keller, 032 345 35 45
www.schuesspark.ch
www.bracher.ch

PARC DE LA SUZE

Y vivre, c'est la santé

Le nouveau quartier devient le lieu de rencontre entre la jeunesse et les personnes du troisième âge.

Le quartier sis au bord de la Suze, qui a repris son aspect naturel, renaît à la vie. Un complexe d'appartements en location et en propriété, situé à proximité du centre-ville, se développe en plusieurs étapes, muni du standard «bonacasa» (habitat pourvu de divers services). Terminé en 2007, «Suze DUE» offre, en plus d'appartements du genre loft et d'autres pour personnes du troisième âge, une surface pour artisans d'environ 1800 mètres carrés, située au parterre.

D'après Andreas Keller de Bracher et partenaires SA, responsable du projet, l'espace, composé de quatre lieux, sera bientôt complètement loué. Un centre de santé et une entreprise commerciale sont en discussion avancée. Un jardin d'enfants est également prévu.

Le cabinet HMO Sanacare, dans lequel Julia Horschel consulte, aidée par un médecin et deux assistantes, a déjà ouvert ses portes. «Nous proposons une consultation médicale de base pour tous – et non seulement pour les personnes assurées HMO», explique la doctoresse généraliste. Une journée porte-ouverte est proposée le 13 septembre de 9 à 14 heures. Le centre temporaire d'accueil de jour, actuellement à la rue de Boujean, sera, le 3 novembre, la quatrième installation à prendre ses quartiers à la rue du Marché-Neuf. Son déménagement permettra de doubler sa capacité d'accueil, qui totalisera alors vingt places.

Coeur. Le home pour personnes âgées, relié directement à «Suze DUE», est en fonction depuis février. D'après Jörg Bohnenblust, responsable des homes municipaux, le projet représentait «une chance unique». Il y a treize ans que l'ancien home du Pasquart, qui ne remplissait plus les conditions nécessaires, était à la recherche d'un nouvel emplacement. «La proposition de l'architecte Ruedi Vogt m'a enthousiasmée», se souvient Jörg Bohnenblust. Proche du centre-ville, le home du Parc de la Suze permet non seulement aux pensionnaires de faciliter les contacts, mais aussi de se rapprocher du cœur même de la ville de Bienne.

Jörg Bohnenblust souligne que le sentiment de communauté s'est éveillé chez les habitants dès la journée porte-ouverte du foyer: «Certains voisins curieux de découverte étaient aussi parmi les invités.» Il pourrait sans autre s'imaginer que d'autres activités, telles que fête de quartier ou cultes communs, deviennent une réalité.

Art. La conception artistique de l'intérieur de «Suze DUE» se veut accessible aux personnes âgées. «Pour faciliter la reconnaissance des lieux, chaque étage se distingue des autres par une couleur et un thème qui lui est propre», indique l'architecte Ruedi Vogt. Des gros plans de poissons, d'animaux sauvages, mais aussi de plantes et d'oiseaux ornent chaque entrée. Les œuvres ont été réalisées par l'artiste biennois Ruedy Schwyn. ■

Infos: Bracher et Partner SA
Andreas Keller, 032 345 35 45
www.schuesspark.ch
www.bracher.ch

Jörg Bohnenblust: «Das Projekt APH im Schüsspark war eine einmalige Chance.»

Jörg Bohnenblust: «Le projet de home au Parc de la Suze était une chance unique.»

PHOTO: WALTER IMHOF

Zu verkaufen / A vendre

Büren a.A.
zu verkaufen / vermieten
5½ Zimmer Einfamilienhaus
VP Fr. 545'000.-
Miete Fr. 2'100.- +NK
Wohnfläche: 158 m²
Landanteil: 500 m²
Bezugsbereit ab sofort

Auskunft erteilt: Herr Zwahlen
Tel.: 032 387 44 00
BAUTEC

Immobilien – Treuhand immopart
Weissensteinstrasse 71, 4503 Solothurn
Tel. 032 623 71 85, Fax 032 623 71 87
E-mail: immopart@swissmail.com
www.immopart.ch

GRENCHEN Bergstrasse
Am Waldrand – mit Sicht auf Mittelland und Jura
2-GENERATIONEN-HAUS
zu verkaufen
– 1 x 4-Zi-WHG
– 1 x 3-Zi-WHG
– 1 x Atelier
Bei sofortiger Übernahme attraktiver VP!
www.immopart.ch

A vendre à Sonvilier
Bel immeuble
avec grand volume
2 appartements (3 pièces et 5.5 pièces)
Cave, galetas, place jardin.
Prix de vente: Fr. 350'000.–
Pour tout renseignements:
Valérie Hasler Immobilier
Tél. 032 487 53 85 – 078 603 76 85
E-mail: vhasler@nto.ch

SONNENPARK
NEU! Jetzt in 2 Min. auf der A1 und A5!
OHNE STOSSVERKEHR AUF DIE A5 UND IN 20 MIN. IN BIEL!
Schauen Sie rein in unsere modernen 1- bis 5 ½-Zimmer-Wohnungen an der Riedmattstrasse in Solothurn.
- Naherholungsgebiet und diverse Freizeitangebote vor der Tür
- neu renovierte Wohnung
- grosser Balkon mit schöner Aussicht
- **3½-Zi.-Whg netto ab Fr. 910.-**

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
ABERIMO AG, Solothurn
Tel. 032 / 622 26 77
www.sonnenpark-solothurn.ch

Boutique de vêtements dames
240 m² au centre Bienne.
Vendons fonds de commerce Fr. 55'000.– (non négociable)
+ reprise de location pour cause double activité.
Loyer Fr. 2'720.–. Libre de suite.
Tél. 076 567 87 87

à vendre à COURTELARY
2 villas **SOLAIRES** neuves
625'000.- Frs tout compris charges & électricité **à vie**
tél : 032 944 21 09 ou www.fine-forest.ch

Lengnau: kinderfreundlich-pflegeleicht
An sehr ruhiger, schulnaher Lage, 4½-Zimmer-
REIHEN-EINFAMILIENHAUS
mit zusätzlichem Bastelraum (38 m²)
BJ 1993 . NNF: 143 m². Breite, faltbare Fensterfront. Balkon. Abendsonne. Kinderspielplatz. Kleiner Garten. Veloraum, Carport . **GS: 220 m². CHF 398'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - 🖷 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout.ch/1207178

A Tramelan
A vendre ou à louer
Bâtiment comprenant une surface commerciale de 85 m² agencée et munie d'une vitrine.
Situation centrale/Libre de suite.
Prix de vente: Fr. 180'000.–
Pour tout renseignements:
Valérie Hasler Immobilier
Tél. 032 487 53 85 – 078 603 76 85
E-mail: vhasler@nto.ch

bracher

Samstag, 6. September 08
10.00 bis 16.00 Uhr
Eigentumswohnungen – Mitten im Dorf und doch im Grünen
Sehen und staunen
- Hindernisfrei und Schwellenlos
- Im Erdgeschoss gedeckter Sitzplatz und Rasenfläche
- Grosszügige Balkone
- Hochwertige Kücheneinrichtung
- MINERGIE®-Standard
- Pelletheizung
- Geräumige Grundrisse

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Informationen und Verkauf:
Fabrizio Nicoli
T 032 625 95 82
kontakt@bracher.ch
Bracher und Partner AG, Solothurn
www.huebeli.ch • www.bracher.ch
vivre avec services
MINERGIE® bonacasa®

Simbelimatten, Pieterlen
Reiheneinfamilienhäuser
Doppelhaushälften
Verkaufspreis ab 495'000
Bezug Sommer/Herbst 2009
Telefon 031 950 09 99 / Fax 031 950 09 98
service@immopartner-bern.ch
immo-partner verwaltungs ag
immobiliendienstleistungen
svit

BIEL - Nähe Zentrum
Renditeliegenschaft mit 8 Wohnungen, VP 1,12 Mio.
BR über 6%
Interessenten melden sich unter PS, Postfach 1359, 4502 Solothurn

À vendre directement du propriétaire
Villa originale, entourée de verdure et de calme, **6 ½ pièces** spacieuses avec galeries, jardin d'hiver 20 m², garage double. Appartement indép. 1½ pièce. Grande surface de terrain - 1'366 m² - entretien facile. Agencée pour les enfants et les animaux domestiques, près des écoles, magasins, bus, pistes de ski, autoroutes. A proximité de Bienne.
Libre de suite ou à convenir.
Prix de vente: à discuter.
Tél. 032 358 11 31 – 079 602 81 14

Zu verkaufen / À vendre
bielerseeimmobilien
Tel. 032 345 15 55
info@bielerseeimmobilien.ch
casa e vita ag
MINERGIE® Mulino Verde
3½-Zimmer Eigentumswohnungen à 108m²
4½-Zimmer Eigentumswohnungen à 140m²

Erlacherweg / Lischenweg
Chemin de Cerlier / Fléoles

Wir verkaufen in **Orpund** an optimal besonnter, aussichtsreicher und unverbaubarer Lage schlüsselfertig erstellte
5½-Zimmer- Eck- und Doppel-Einfamilienhäuser
Konventionelle, qualitativ einwandfreie Bauweise.
Der Innenausbau kann noch selber bestimmt werden.
Verkaufspreise ab Fr. 535'000.–
Bezugstermin nach Vereinbarung.
Auskunft und Besichtigung:
Nerinvest AG, 3232 Ins
Tel. 032 312 80 60
E-Mail: info@nerinvest.ch

Neue Miele Herde für die Schweizer- und Euro-Norm
Miele

Seeland Biel/Berner Jura Seeland Bienne/Jura bernois

IMMO BÖRSE / BOURSE IMMO

www.journaldujura.ch/immo **Mittwoch, 3. September 2008/Mercredi 3 septembre 2008** www.bielertagblatt.ch/immo

A VENDRE
ZU VERKAUFEN

Gerolfingen – Neubau 2008

Wir verkaufen an beeindruckend schöner Aussichtslage, luxuriöse

4 ½-Zimmer-Wohnungen mit Terrassen oder Privatgarten

offene Küche, grosszügiger Grundriss· äusserst grosse Terrassen / Sitzplätze· eigene Waschmaschine· Ausbauwünsche werden gerne berücksichtigt· Bezug Frühjahr 2009

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Helbling

– Vente, Administration
– Gérance, Location
– Evaluation
– Financement
– Fiduciaire

Helbling Immobilier SA
Rue des Bains 32
2501 Biel-Bienne
Tél. 032 329 38 40
Fax 032 323 14 47
www.helbling-immobilien.ch
helbling-immo@lancable.ch

Studen, Worbenstrasse 33

Wir verkaufen an der Gemeindegrenze renovationsbedürftiges

Einfamilienhaus

Grundstückfläche 1'394 m²

Verkaufspreis CHF 400'000.--
Nötige Eigenmittel CHF 80'000.--

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Safnern

An erhöhter Südlage mit Alpensicht !

Zu verkaufen, ev. zu vermieten, grosses
6½-Zimmer-Einfamilienhaus, freistehend.

Modernes, luxuröses Interieur. Bestens unterhalten. 180 m² Nutzfläche. Cheminée. Aussichtsterrasse. Gedeckter Sitzplatz. 1 Garage. 3-4 Parkplätze. Ideale Liegenschaft für Interessenten welche die Vorzüge eines Einfamilienhauses schätzen, jedoch keine grossen Gartenarbeiten erledigen möchten. Verkaufspreis: CHF 565'000.-.

svit kabit cib
engelmann ag
Nachfolger/Successeur: Jean-Claude Fatio
Dufourstrasse 32, Tel. 032 341 08 85, 2502 Biel/Bienne
www.engelmannimmo.ch, engelmann-ag@bluewin.ch

4 ½-Zi. Wohnung EG mit Privatgarten

VP Fr. 440'000.-- inkl. ged. Parkplatz

Geeignet für Singles oder Paare

Zu verkaufen in Brügg, neuwertige, moderne Eigentumswohnung. Ruhige und sonnige Lage, kleine Gemeinschaft mit nur 5 Parteien. Eleganter Innenausbau, schöner Gartensitzplatz, eigene Waschküche sowie grosser Keller.

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

"Résidence" Schürlistr. Ipsach

Bezug Januar 2009
Preise auf Anfrage

3 ½ + 4 ½ Zimmer Wohnungen EG mit Privatgarten oder 1. OG

Zu verkaufen an ruhiger und sonniger Lage, Eigentumswohnungen mit überdurchschnittlichem Ausbaustandard. Der Neubau "Résidence" vereint grosszügiges Wohnen mit eleganter Architektur in parkähnlicher Umgebung.

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

Montagne de Romont

Dans le prés et en bordure de forêt!

Devenez propriétaire de ce
chalet de vacances avec terrain de 6800 m²
3½ pièces, cheminée, cuisine ouverte, sanitaire, véranda, garage, locaux annexes

Prix de vente: CHF 220'000.-.

svit kabit cib
engelmann ag
Nachfolger/Successeur: Jean-Claude Fatio
Dufourstrasse 32, Tel. 032 341 08 85, 2502 Biel/Bienne
www.engelmannimmo.ch, engelmann-ag@bluewin.ch

A Reconvilier

Idéal pour 2 générations!

Nous vous offrons cette grande
maison de 2 appart. avec 1090 m² de terrain
2x 4 pièces, chambres hautes, divers locaux annexes, maisonnette séparée, place de parc, coin grillade, jardin, etc...
Prix de vente: CHF 330'000.-.

svit kabit cib
engelmann ag
Nachfolger/Successeur: Jean-Claude Fatio
Dufourstrasse 32, Tel. 032 341 08 85, 2502 Biel/Bienne
www.engelmannimmo.ch, engelmann-ag@bluewin.ch

Büro- und Gewerbebau

VP 1,2 Mio.

Fabrikgebäude mit Baulandreserve

Zu verkaufen in Lengnau, an idealer Verkehrslage (Autobahnanschluss N5 und SBB Bahnhof in nächster Nähe), Fabrikgebäude mit ca. 864 m² BGF auf 3 Etagen inkl. UG und 24 Aussenparkplätze sowie zusätzliche Baulandreserve.

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

svit kabit cib
engelmann ag
Nachfolger/Successeur: Jean-Claude Fatio

– Ventes
– Conseils
– Estimations
– Gérances

engelmann sa
Rue Dufour 32
2502 Biel-Bienne
Tél. 032 341 08 85
Fax 032 341 08 86
www.engelmannimmo.ch
engelmann-ag@bluewin.ch

A Tavannes

Dans un quartier idéal: calme, ensoleillé, dégagé et proche des écoles!

Devenez propriétaire de cette
jolie maison jumelée de 5½ pièces
- 3 locaux sanitaires
- local bricolage
- réduit
- poêle suédois
- terrain: 421 m²

Prix de vente: CHF 360'000.-.

svit kabit cib
engelmann ag
Nachfolger/Successeur: Jean-Claude Fatio
Dufourstrasse 32, Tel. 032 341 08 85, 2502 Biel/Bienne
www.engelmannimmo.ch, engelmann-ag@bluewin.ch

3 ½ Zimmer Dachwohnung

VP Fr. 390'000.-- inkl. 1 Hallenplatz

Wohnen mit Sciht auf den See

An erhöhter und ruhiger Lage in Ipsach, verkaufen wir eine gepflegte 3 ½ Zimmer Dachwohnung mit grosszügiger Wohnfläche, gediegenem Innenausbau und viel Cachet. Ein schöner Balkon von 14 m² mit unverbaubarer Sicht auf den See und die Jurahöhen macht das Objekt zur Rarität.

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN

– Verwaltung
– Verkauf
– Vermietung
– Promotion
– Schatzungen

Marfurt AG
Neuengasse 5
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 50 30
Fax 032 329 50 31
www.marfurt.ch
admin@marfurt.ch

Biel, City Life

Wir verkaufen ab Herbst 2008 im Stadzentrum an ruhiger Lage, moderne

3.5 und 4.5 Zimmerwohnungen

Ausbauwünsche können berücksichtigt werden, Balkon, Eingener Waschraum
Verkaufspreis: ab CHF 330'000.--

Loftwohnungen im Robau
Nutzung als Atelier, Praxis, Büro oder Wohnung, mit Gartensitzplatz.
Verkaufspreis: ab 170'000.--

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Brügg Rosenweg 21

An absolut ruhiger Wohnlage

Angrenzend an Landwirtschaftszone und nahe beim Wald zu verkaufen grosszügige
4 ½ - Zimmer - Duplexwohnung / 2 Balkone
- Moderner Ausbau und grosszügiger Grundriss
- Wohnbereich mit Plattenboden und Cheminée
- Schlafräume mit Parkettböden
- Eigene Waschküche
- Keller / Bastelraum
VP CHF 470'000

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Helbling
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32
2501 Biel-Bienne
www.helbling-immobilien.ch
helbling-immo@lancable.ch
Tel. 032 329 38 40
Fax 032 323 14 47

Miete/NK: CHF 520.00 / 150.00
Ort, Str.: Bielstrasse 40, Nidau
Zi./m²: 1-Zimmerwohnung
Kontakt: Helbling Immobilien & Verwaltungs AG, Biel
Telefon: 032 329 38 40
Diverses: Parkett, Lift, nähe ÖV und Einkaufsmöglichkeiten

Miete/NK: CHF 1'180.-- + HK / NK
Ort, Str.: Neumarktstrasse 14, Biel
Zi./m²: 3.5 Zimmerwohnung
Kontakt: Roth Immobilien Management AG
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: zwei Lifte, moderner Ausbau, offen Küche

Miete/NK: CHF 1'145.-- + HK / NK
Ort, Str.: Weyermattstrasse 21, Nidau
Zi./m²: 3 Zimmerwohnung
Kontakt: Roth Immobilien Management AG
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: geschlossene Küche, Balkon, Laminatboden

Miete/NK: CHF 1900.00 / 300.00
Ort, Str.: Lyss-Strasse 64, Nidau
Zi./m²: 5 ½-Zimmerwohnung mit Balkon
Kontakt: Helbling Immobilien & Verwaltungs AG, Biel
Telefon: 032 329 38 40
Diverses: Cheminée, Eigentumstandard, Parkett, sep. WC

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
Roth Immobilière Management SA
Rue de Flore 30
2500 Bienne 3
www.rothimmo.ch
info@rothimmo.ch
Tél. 032 329 80 40
Fax 032 329 80 60

Miete/NK: CHF 720.-- + HK / NK
Ort, Str.: Bözingenstrasse 32, Biel
Zi./m²: 3 Zimmerwohnung
Kontakt: Roth Immobilien Management AG
Telefon: 032 329 80 70
Diverses: Geschlossene Küche, Parkettböden, Nähe ÖV

Miete/NK: CHF 500.-- + HK / NK
Ort, Str.: Silbergasse 4, Biel
Zi./m²: 1 Zimmerwohnung (Studio)
Kontakt: Roth Immobilien Management AG
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: Parkettboden, Zentraler Lage, Geschlossene Küche, EHP

Miete/NK: CHF 1'005.00/200.00
Ort, Str.: 2503 Biel, Mattenstrasse 66
Zi./m²: 3-Zimmer
Kontakt: MARFURT AG
Telefon: 032 329 50 30
Diverses: Parkett- und Steinboden, Bad/WC, Balkon, Gemeinsamer Gartensitzplatz.

Miete/NK: CHF 120.--/m²/ Jahr
Ort, Str.: Wydengasse 4, Studen
Zi./m²: Gewerbe- & Büroliegenschaft
Kontakt: Roth Immobilien Management AG
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: sehr hohe Räume, frei unterteilbar

Miete/NK: CHF 135.-- / p.a. + HK / NK
Ort, Str.: Oberer Quai 51, Biel
Zi./m²: Moderne Büro / Atelier
Kontakt: Roth Immobilien Management AG
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: Frei unterteilbare Fläche, 64m² / 225m², Parkplatz vorhanden

Miete/NK: CHF 1'580.00/360.00
Ort, Str.: 2504 Biel, Südstrasse 56
Zi./m²: 4.5-Zimmer/ca. 90 m²
Kontakt: MARFURT AG
Telefon: 032 329 50 30
Diverses: Kinderfreundliche Lage mit Spielplatz, offene helle Küche, Balkon, Parkettböden.

Nos engagés dans la vie active.

Election du Conseil de ville biennois 2008

Pierre Carnal · Jean-Jacques Comment · Stephan Guggisberg · Daniel Hoffmeyer · Yves Hugentobler · Marc Lehmann · Roland Probst · Pierre-Alain Richoz · Daniel Suter · Alexandre Trachsel

Le parti radical romand, force romande de Bienne, présente 30 candidates et candidats dont les aptitudes correspondent aux exigences des fonctions prévues.

Liste 10
www.prrbienne.ch

Engagés dans la vie active, des candidates et candidats garantissant les liens entre pouvoirs publics et chaque branche professionnelle.

PRR
Les Radicaux.

HUMOR

Bloss aus Spass

Unterstrapazierte Lachmuskeln aufgepasst: Das frankophone Bieler Lachfestival feiert Premiere.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Das Festival « Bienne en rire» lädt ein zum dreitägigen Lachanfall. Grund der Heiterkeit: Sieben Vorstellungen mit Witzbolden von nah und fern. Unter ihnen die lebhafte Virginie Hocq, Belgierin, Schauspielerin für Film und Theater, Schriftstellerin, Regisseurin. «C'est tout moi!» (*So bin ich!*) heisst ihre aktuelle Nummer. Begegnung mit einem Wirbelwind.

Biel Bienne: *Als Studentin haben Sie Schmuck verkauft, auf der Krankenstation eines Altersheims und in Diskotheken gearbeitet. Eine starke Leistung ...*

Virginie Hocq: Ich bin für alles offen und nicht wählerisch. Die Arbeit hat mir nie etwas ausgemacht.

Sie sind gross – 1 Meter 80 – und gutaussehend. Das genaue Gegenteil weiblicher Komiker, oder?
Da bringen Sie mich auf eine Idee: Ich hätte Model werden können. Das muss ich mir merken.

Die Tulpe ist Ihre Lieblingsblume, dabei stammen Sie gar nicht aus Holland.
Dazu kommt, dass ich gerne Käse esse. Ja, ich finde Tulpen sehr schön, am liebsten als weiss-lila Blumenstrauss. Vor gelben Zimmertapeten etwas weniger.

Sie trinken am liebsten Champagner. Gehört Luxus zu Ihrem Leben?
Natürlich, was denken Sie! Ein Kenner hat mir beigebracht, richtig zu kosten. Aber ich trinke nicht viel, vor allem nichts Hochprozentiges. Und in der Schweiz trinke ich das «Du» mit Weisswein an.

Sind Sie wirklich so prickelnd und belebend wie manche sagen?
So war ich schon im jungen Alter. Manchmal bringt es mich um den Schlaf. Aber im Moment ist mein Umzug in vollem Gange, da fühle ich mich etwas schlaff.

Eine Kritik behauptet, Sie ähnelten Charlie Chaplin ...
Improvisierte Momente faszinieren mich, ähnlich, wie das bei Charlie Chaplin der Fall war. Nur habe ich keinen Schnauz.

Dabei meint Ihre Kosmetikerin, Sie seien eine häufige, weil haarige Kundin ...
Das stimmt nicht. Ich wollte einfach einmal nicht nur Komplimente hören.

Andere bezeichnen Sie als Multi-Schizophrene – eine schlimme Krankheit?
Ja, aber erträglich. Hinter der Bühne verfolgen mich meine Figuren nicht mehr. Ich stecke sie in eine Schublade und fühle mich völlig normal.

Anscheinend sollen Sie berühmter werden als das Männeken Pis.
Auch das stimmt nicht. Ich hoffe, weniger enttäuschend zu sein als dieses kleine Männchen. Ich bin hochgewachsen und pinkle nicht vor allen Leuten.

Ein Magazin vergleicht Sie mit einer Süssigkeit, die einem im Mund zergeht.
Ein Bonbon, das ist nett. Vor allem, weil meine Haut nach Karamel riecht...

Ein anderer Vergleich: ein weiblicher Jerry Lewis. Klingt nicht schlecht, oder?
Ich schneide viele Grimassen, genau wie er. Ich habe keine Angst, hässlich zu wirken und einen Spiegel benutze ich nicht. Ich tue, was mir gefällt.

Sind Sie auch wie ein Wirbelsturm, ein Vulkan?
Ja. In Jugendbewegungen war mein Totem-Name «Mosaik». Ich habe viele Facetten und bin immer in Bewegung.

Manchmal auch frech und provozierend ...
Diese Aspekte entdecke ich, weil ich nur tue, was mir gefällt. Die Schere im Kopf kenne ich nicht.

«C'est tout moi!» Was versteckt sich hinter Ihrem neuen Werk?
Viele Dinge, die zu mir passen. Auch viel Selbstironie. Ich habe an Selbstvertrauen gewonnen und zu Papier gebracht, was ich früher zu schreiben nicht gewagt hätte.

Kann man über alles lachen?
Wenn man die Dinge richtig darstellt, ja. Unter meinen Figuren ist ein Kind mit Down-Syndrom. Alle Welt hat ihn lieb. ■

Virginie Hocq: «Je n'ai pas peur de m'enlaidir.»

Virginie Hocq. Sie garantiert gute Unterhaltung.

PHOTOS: Z.V.G.

HUMOUR

Juste pour rire

Pour la première fois, un festival va détendre les zygomatiques de la Bienne francophone.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Trois jours d'éclats de rire. Telle est la proposition de «Bienne en rire». Sept spectacles avec des humoristes venus d'ici et d'ailleurs. Parmi ces derniers, la sémillante belge, Virginie Hocq, actrice, auteur, comédienne et metteur en scène qui présente sa dernière création, «C'est tout moi!». Rencontre déjantée.

Etudiante, vous avez vendu des bijoux, travaillé à l'infirmerie d'un home et servi en boîte de nuit. Sacré panaché...
Je suis curieuse de tout, je n'ai jamais fait la fine bouche et ne me suis pas posé de questions.

Grande (1,80 m) et belle, un peu l'antithèse des humoristes féminines, non?
Vous me donnez une idée, j'aurais pu être mannequin, il faudra que j'y pense.

Votre fleur favorite est la tulipe, vous n'êtes pourtant pas hollandaise?
En plus, j'aime le fromage. Oui j'adore les tulipes, de préférence blanches et violettes, en bouquet. C'est moins chouette si les murs de la chambre sont jaunes.

Le champagne est votre alcool préféré. Avez-vous des goûts de luxe?
Bien sûr voyons! J'ai appris à goûter avec un passionné, mais je ne bois pas beaucoup, surtout pas d'alcools forts. Et puis en Suisse, je fais «schmolitz» avec du vin blanc.

Etes-vous aussi pétillante et tonique que certains le disent?
Depuis toute petite, et ça m'empêche quelquefois de dormir. Mais, actuellement, je suis en plein déménagement et je me trouve un peu molle.

Un critique prétend qu'il y a du Charlot en vous…
J'adore les situations d'improvisation, lorsque tout est à créer. Un peu comme Charlot dans ses films. Mais je n'ai pas de moustache.

Pourtant votre esthéticienne dit qu'elle vous voit souvent parce que vous êtes poilue…
C'est pas vrai, mais je voulais juste une fois entendre autre chose que des compliments.

D'autres vous disent multi schizophrène, c'est grave docteur?
Oui, mais ça va. Hors de scène, mes personnages ne me suivent pas, je les laisse dans le tiroir et je suis tout à fait normale.

Il semble que vous allez devenir plus célèbre que le Manneken Pis?
C'est pas vrai. J'espère surtout être moins décevante que ce tout petit bonhomme. Je suis grande et je ne fais pas pipi devant tout le monde.

Un magazine vous compare à une petite friandise qui fond dans la bouche…
Un bonbon, c'est gentil ça. En plus, j'ai la peau saveur caramel.

Autre comparaison, un Jerry Lewis réactualisé au féminin. Joli non?
Comme lui je fais beaucoup de grimaces, je n'ai pas peur de m'enlaidir. Je ne me regarde pas dans le miroir et je fais ce que je veux.

Une tornade, un volcan, c'est aussi vous?
Oui, oui. Dans les mouvements de jeunesse, mon totem était «mosaïque». Je suis une fille aux mille facettes, toujours en mouvement.

Un peu insolente et provocante aussi…
Je découvre ces éléments parce que j'ai décidé de faire ce que je veux, de ne pas m'autocensurer.

«C'est tout moi!» Que cache le titre de votre dernier spectacle?
Plein de choses qui me correspondent. Beaucoup d'autodérision aussi. J'ai enfin osé me faire confiance, mettre sur le papier des choses que j'avais en tête et n'osais pas écrire.

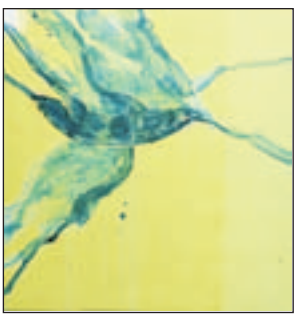
Peut-on rire de tout?
A condition de trouver la manière d'amener les choses. L'un de mes personnages est un petit trisomique que tout le monde adore. ■

erich dardel BRECHBÜHL INTERIEUR
Das neue Design-Book, jetzt kostenlos bestellen. www.erichdardel.ch
Le Design-Book, à commander de suite gratuitement. www.brechbuehlinterieur.ch

TIPPS / TUYAUX

Ins: Werkstatt als Galerie

«Für mich geht ein Traum in Erfüllung», sagt Marlise Oechslin kurz vor der Eröffnung ihrer Galerie in Ins. Vier Räume – ursprünglich eine Elektrowerkstatt – brechen mit dem gängigen «Galerieschema»: Präsentiert wird nicht auf neutralem Hintergrund, sondern im Werkstatt-Ambiente. Dadurch betont Oechslin den Entstehungsprozess der Kunstobjekte, bietet einen neuen Zugang zu den Werken. Die Ausstellung *Drei Menschen, zwei Generationen, eine Leidenschaft – und verwandt* besteht aus den Arbeiten von Lisa Aeberhard, ihrer Nichte Petra Paroz-Maurer und ihrem Neffen Oliver Maurer. Wie stark sich Leidenschaft und Verwandtschaft auf deren Schaffen ausgewirkt haben, ist diesen Samstag um 17 Uhr an der Vernissage zu sehen.



Literaturpreisträger lesen in Biel

Die kantonalbernische Literaturkommission hat in der vergangenen Saison Romane und Erzählungen gelesen, Theaterstücke angeschaut, Hörspiele und Spoken Word gehört und unter allen möglichen literarischen Formen sieben Werke gefunden, deren Schöpfer im Juni ausgezeichnet wurden: Das sind Pedro Lenz, Lukas Bärfuss, Verena Stefan, Christoph Simon und die Bieler Autoren Michael Stauffer, Jörg Steiner und Raphael Urweider. Stauffer wurde für sein Hörspiel über den Appenzeller Künstler Hans Krüsi, Steiner für sein Buch «Ein Kirschbaum am pazifischen Ozean» ausgezeichnet. Urweider,

seit kurzem künstlerischer Leiter des Schlachthaus Theaters in Bern, hat mit seinem neuen Gedichtband «All deine Namen» überzeugt. Bis zum 14. September gehen die Literaturschaffenden im Kanton Bern auf Tournee. Die sieben Stationen sind Burgdorf, Gstaad, Biel, Langenthal, Thun, Interlaken und Langnau. Diesen Freitag um 20 Uhr 30 lesen Lukas Bärfuss, Pedro Lenz, Michael Stauffer und Raphael Urweider im Restaurant St. Gervais in der Bieler Altstadt. ry

Eine Coupole wird 40

Im Sommer 1968 demonstrierten Bieler Jugendliche in den Strassen für ein AJZ. Rock, Punk, Hip-

PHOTOS: Z.V.G.

Hop. Solidarität, Subkultur, Vollversammlung. Sleep-In Gassenküche, Comune Autonome. Viele Jugendströmungen und lose Gruppen prägten das Leben unter dem Kuppeldach. Nun feiern sie alle eine Woche den 40. «ihrer» Coupole. Der Auftakt ist am Samstag ab 12 Uhr mit Konzerten in der Dufourstrasse/Nidaugasse, am Abend steigt das «Face the Sun» Festival mit Afro-Hip-Hop, Alternativ-Rock und Elektro. Detailliertes Programm Seite Let's Go! HUA

Biel-Madretsch: «Härzchlopfe»

Die Seniorengruppe der Liebhaberbühne Biel führt diesen Mittwoch das Theater «Härzchlopfe» im Kirchgemeindehaus Madretsch auf. Das Lustspiel von Kurt Frauchiger handelt von Liebe in einem Kurhaus in den Bergen. Sowohl die Gäste als auch die Masseurin sehnen sich nach einer Beziehung. Irrungen und Wirrungen sorgen für Herzklopfen, das der heiss umschwärmte Kurarzt heilen soll. Kirchgemeindehaus Madretsch, diesen Mittwoch, 17 Uhr, Eintritt frei. bb

Estivales musicales

Jusqu'au 21 septembre, Court accueille le Festival Estivales musicales. Il débute avec le concert des étudiants de l'Académie européenne de chant de Court, le dimanche 7 septembre à 17 heures, l'aboutissement d'une semaine de Master Class animée par le metteur en scène d'opéra Alain Garichot. Infos: www.estivales-musicales.com. *RJ*

Neuvième VCV

Samedi se déroulera la sixième édition de la classique course Villeret-Chasseral-Villeret qui accueille cette année pour la

première fois les adeptes du nordic walking. Le parcours fait 25,5 km pour un dénivelé de 1000 mètres. Les enfants peuvent accomplir une course de deux kilomètres. Infos: www.coursevcv.ch. *RJ*

Quadragénaire

Qui aurait pensé en mai 1968 que le Centre autonome de jeunesse fêterait quatre décennies? Ce sera fait en beauté une semaine durant dès le 6 septembre. Une scène sera notamment dressée samedi à l'angle rue Dufour-rue de Nidau où une ribambelle de musiciens biennois feront un boeuf mémorable. Programme en page Agenda. *RJ*

Marelle métal

Agora propose samedi dès 21 heures, un concert metal à La Marelle de Tramelan réunissant Bio Nosfair, Atrociphorasse et Blown, un groupe hardcore/metal, une véritable machine de guerre débarquée de Nyon. *RJ*

Mildred

Avec son immense talent et sa voix chaleureuse, Mildred interprète Chico Buarque, une des figures marquantes de la musique populaire brésilienne. Mildred et ses quatre musiciens font la part belle aux textes originaux et à la liberté que permet sa musique. Au relais culturel d'Erguël de Saint-Imier samedi à 20 heures 30. *RJ*

Epatante galerie

La Gewölbe Galerie de la rue Haute à Bienne fête ses 10 ans avec une exposition collective époustouflante. Vernissage vendredi à 17 heures. *RJ*

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 15.15, 17.45, 20.15 + FR/SA – VE/SA auch – aussi 22.45

WANTED – CHOISIS TON DESTIN

Schweizer Premiere! Basierend auf Mark Millars revolutionären Graphic Novels gibt Timur Bekmambetov, Schöpfer der erfolgreichen «Night Watch»-Filme, sein Hollywooddebüt. Ein furioses Actioninferno, das «Mr. & Mrs. Smith» mit «Matrix» verbindet! Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 50.
Regie/Réalisation: Timur Bekmambetov. Darsteller/Avec: Angelina Jolie, Morgan Freeman, James McAvoy.

En 1re suisse! A la mort de son père, un jeune homme découvre que ce dernier était un assassin professionnel. Il est alors recruté par son agence pour reprendre le flambeau... V.o. angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 50.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

Täglich – Chaque jour 15.30, 18.00, 20.30
Letzte Tage! – Derniers jours!

MAMMA MIA!

DAS Feelgood-Movie dieses Sommers!

8. Woche! Musical-Verfilmung mit Meryl Streep und ganz viel Musik von Abba. Engl. O.V./d/f. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 45. **Movie collection Mario Cortesi.**

8e semaine! Meryl Streep et Pierce Brosnan revisitent les tubes d'ABBA dans l'adaptation de la comédie musicale «Mamma Mia...» V.o. angl./d/fr. Dès 8/6 ans. 1 h 45.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Ab DO tägl. 16.00, 20.45 + FR/SA auch 23.15: Deutsch gespr. – Dès JE ch. j. 18.30: parlé franç.

RIEN QUE POUR VOS CHEVEUX
YOU DON'T MESS WITH THE ZOHAN
LEG DICH NICHT MIT ZOHAN AN.

2. Woche! Wenn Adam Sandler vom Superagenten zum Topfriseur mutiert, bleibt kein Auge trocken! Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 53. Regie/Réalisation: Dennis Dugan. Darsteller/Avec: Adam Sandler, John Turturro, Emmanuelle Chirqui.

2e semaine! Lorsque Adam Sandler ose la reconversion d'agent spécial en coiffeur tendance, les éclats de rire sont garantis! Dès 14/12 ans. 1 h 53.

Ab DO Tägl. – Ch. j. 14.00: Deutsch gesprochen
Letzte Tage! – Derniers jours!

KUNG-FU PANDA

10. Woche! Die Macher von «Shrek» und «Madagascar» zaubern einen gemütlichen Panda mit Gewichtsproblemen aus dem Ärmel, der durch die härteste Kung-Fu-Schule Chinas geht. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 32.
Regie/Réalisateur: Mark Osborne, John Stevenson.

10e semaine! Le nouveau film d'animation pour petits et grands par les créateurs de «SHREK» et «MADAGASCAR»! Dès 6/4 ans. 1 h 32.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Ab DO tägl. – Dès JE ch.j. 15.30, 17.45, 20.15

YOUNG@HEART

Schweizer Premiere! Niemand ist zu alt für Rock'n'Roll. Das beweist Stephen Walkers grossartige, ebenso berührende wie humorvolle Dokumentation über einen Chor von 73- bis 92-Jährigen. Engl. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 49.
Regie/Réalisation: Stephen Walker.

En première! Pendant ses tournées mondiales, cette chorale du troisième âge de Nouvelle Angleterre a déjà ému et diverti un public nombreux, avec son répertoire de reprises, de The Clash à Coldplay. V.o. angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 49.

FR/SA – VE/SA 22.45
Letzte Vorstellungen! – Dernières séances!

J'AI TOUJOURS RÊVÉ D'ÊTRE UN GANGSTER

3. Woche! Vier Möchtegern-Verbrecher entdecken, was man für ein kriminelles Leben bräuchte. Franz. O.V./d. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 52.
Regie/Réalisation: Samuel Benchetrit. Darsteller/Avec: Anna Mouglalis, Edouard Baer, Jean Rochefort.

3e semaine! Un polar en noir et blanc, un bel hommage au cinéma d'hier et de toujours. V.o. franç./all. Dès 12/10 ans. 1 h 52.

PALACE TH.-WYTTENBACH-Str. 4, TEL. 032 322 01 22

SO/MO/DI/MI 20.15 + SO auch 15.00. DO/FR/SA keine Vorst.! – DI/LU/MA/ME 20.15 + DI aussi 15.00. JE/VE/SA pas de séances! Unwiderruflich letzte Tage! Irrévocablement derniers jours!

BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS –
WILLKOMMEN BEI DEN SCH'TIS

25. Woche! Schon über 14 000 Besucher in Biel! Diese Komödie nimmt liebevoll Franzosen aus dem nördlichen Landesteil auf die Schippe. Franz. O.V./d. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 46. Darsteller/Acteurs: Kad Merad, Dany Boon, Zoé Félix. Regie/Réalisateur: Dany Boon.

25e semaine! Déjà plus de 14 000 spectateurs à Bienne! L'histoire d'un homme originaire du sud de la France qui se retrouve muté dans le Nord. V.o. fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 46.

SO/MO/DI/MI - DI/LU/MA/ME 17.45. DO/FR/SA keine Vorstellung! – JE/VE/SA pas de séances! Letzte Tage! – Derniers jours!

HAPPY-GO-LUCKY – BE HAPPY

3. Woche! Die neue Komödie von Mike Leigh; ein wahres Feuerwerk an Lebensfreude! Engl. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 58.
Regie/Réalisation: Mike Leigh. Darsteller/Avec: Sally Hawkins, Eddie Marsan, Samuel Roukin.

3e semaine! Toujours aussi subtil, Mike Leigh raconte les aventures en arc-en-ciel de Poppy, une héroïne en plein fou-rire! V.o. angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 58.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 14.15: Deutsch gespr. 17.15, 20.15 + FR/SA – VE/SA auch – aussi 22.45 (Rex 2): Engl. O.V./d/f

BATMAN – THE DARK KNIGHT –
LE CHEVALIER NOIR

3. Woche! Die actiongeladene Fortsetzung von «Batman Begins» mit Christian Bale und Frauenschwarm Heath Ledger in seiner letzten Rolle! Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 32. Regie/Réalisation: Christopher Nolan.

3e semaine! Dans la suite explosive de «Batman Begins», Batman se heurte au Joker... Heath Ledger dans son dernier rôle avant sa mort. Dès 14/12 ans. 2 h 32.

FR/SA 23.30. Letzte Vorstellungen! Dernières séances!

SUPERHERO – DER FILM
SUPER HEROS MOVIE
SUPERHERO MOVIE

4. Woche! Superhelden-Persiflage mit Leslie Nielsen! Engl. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 25.
Regie/Réalisation: Craig Mazin. Darsteller/Avec: Drake Bell, Sara Paxton, Christopher MCDonald.

4e semaine! Une comédie parodie de Spiderman, voici un nouveau super héro, La Libellule. V.o. angl./fr./all. Dès 14/12 ans. 1 h 25.

Groupe de musique cherche local de répétitions
Bienne ou Jura Bernois

Musikband sucht Lokal
Biel oder Berner Jura
079 682 68 39

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 17.45

DIE MEERJUNGFRAU
LA SIRÈNE
RUSALKA

«Le bon film». In Erstaufführung! Der am Filmfestival Berlin ausgezeichnete Film der aus Aserbaidschan stammenden Regisseurin Anna Melikian ist ein modernes Märchen, in dem sich alte Mythen und jugendliche Imagination zu einer traumhaften Grossstadtromanze verbinden. Russ. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 59.
Darsteller/Avec: Masha Shalaeva, Yevgeniy Tsyganov, Maria Sokova

«Le bon film» En 1re vision! Le film de la cinéaste Anna Melikian, originaire d'Azerbaïdjan, est un conte moderne où se combinent de vieux mythes et une fantaisie juvénile, le tout dans une romance urbaine surréelle. Primé au Festival de Berlin! V.o. russe/fr./all. Dès 14/12 ans. 1 h 59

Ab DO täglich – Dès JE chaque jour 20.30

DAS GEHEIMNIS VON MURK
LE SECRET DE MURK

2. Woche! Der Gute-Laune-Film von Sabine Boss um ein überschuldetes Paar, in dessen Feld eines Tages ein Kornkreis entdeckt wird . . . CH-Dialektfassung/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 29.
Regie/Réalisation: Sabine Boss. Darsteller/Avec: Michael Neuenschwander, Sabina Schneebeli, Daniel Rohr.

2e semaine! Une comédie romantique suisse légère comme une brise d'été. V.o. CH-allem./f. Dès 12/10 ans. 1 h 29.

Dès JE chaque jour 15.30

WALL-E

6. Woche! Deutsche Synchronfassung und engl. O.V. ab 25. September 2008 in einem Kino der Cinevital AG Biel. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 43.

6e semaine! L'histoire d'un petit robot nommé WALL-E, à la recherche du grand amour. Version française. Dès 8/6 ans. 1 h 43.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

SCARLETT, TILDA, VALERIA & MARTIN
BIELER FOTOTAGE

IL EST PLUS FACILE POUR UN CHAMEAU...

Valeria Bruni-Tedeschi, F/I 2003, 35 mm, 110', O.V./d/f/i

Fr/Ve	*5. September*	*20.30*
Sa	*6. September*	*20.30*

Federica (Valeria Bruni-Tedeschi) ist reich . . . zu reich. Dieses Privileg engt sie ein und hindert sie daran, ein normales erwachsenes Leben zu führen. Dabei steht ihr manche Probe ins Haus: Ihr Liebhaber will eine Familie gründen, ein früherer Liebhaber taucht unvermittelt auf und in der Familie kriselt es, seit ihr Vater auf dem Sterbebett liegt. Konfrontiert mit der Frage nach der Erbschaft und belastet von einem dumpfen Schuldgefühl flüchtet sich Federica in eine Fantasiewelt, in der alles perfekt und wohl geordnet ist. Die Schauspielerin Valeria Bruni-Tedeschi ist keine Unbekannte mehr. Dass sie auch das Regiefach beherrscht, beweist sie mit einer leichtfüssigen und wunderbar selbstironischen Schilderung ihres Lebens.

Federica (Valeria Bruni-Tedeschi) est issue d'une riche famille italienne immigrée en France, suite aux menaces d'enlèvement des terroristes dans les années 70. Auteure de théâtre, elle vit à Paris, et n'a pas besoin de gagner sa vie: elle est riche, très riche... trop riche? En tout cas, elle le vit mal, et s'en confesse régulièrement à un curé parfois perplexe face à son ouaille en mal de vivre. Adorée de son père, jalousée par sa sœur, elle tente de recoller les morceaux d'une famille parfois disloquée, alors que le père est gravement malade... Federica aime Pierre, mais elle recroise un jour Philippe, et retombe dans ses bras. Difficile pour Federica d'y voir clair dans tout ça...

MANUFACTURED LANDSCAPES

Jennifer Baichwal, CDN 2006, 86', E/f

So/Di	*7. September*	*20.30*
Mo/Lu	*8. September*	*20.30*

International gefeiert für seine grossfomatigen Fotografien von «fabribizierten Landschaften» – Steinbrüchen, Recyclinganlagen, Fabriken, Minen, Staudämmen –, schafft Burtynsky faszinierend schöne Kunstwerke aus den Materialien und Ablagerungen der Zivilisation. Der Film folgt ihm durch China, wo er die Zeugnisse und Auswirkungen der gewaltigen industriellen Revolution in diesem Land fotografiert. In atemberaubenden Sequenzen erweitern die Filmemacher den narrativen Rahmen von Burtynskys Fotografien, bringen uns so zum Nachdenken über unser Einwirken auf den Planeten und machen sowohl die Epizentren unserer industriellen Bestrebungen als auch deren Mülldeponien für uns erfahrbar.

Depuis plus de trois décennies, le photographe canadien Edward Burtynsky croque les images d'une nature souillée par la pollution et l'industrialisation, qu'il développe ensuite sur des panneaux de très grands formats. Dépotoirs, terrains vagues, usines, marécages, sont les sujets de ses photographies, d'un esthétisme raffiné, prises au Canada et dans le reste du monde. La cinéaste Jennifer Baichwal l'a suivi lors d'un voyage en Chine, pays mythique dont Burtynsky voulait documenter les bouleversements industriels. Etape ultime de leur parcours: le gigantesque barrage des Trois Gorges, qui a forcé l'évacuation de 1,1 million de personnes.

In Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel/
En collaboration avec la Société des beaux-arts de Bienne

MARTIN ZIEGELMÜLLER

Peter Wyssbrod, CH 2008, 83', Dialekt/f.

So/Di	*7. September*	*17.00*

In Anwesenheit von/En présence de Martin Ziegelmüller

«Der Film hält sich an Formen und Traditionen der Dokumentation, ohne aber in ein Klischee zu fallen. Wer allerdings erwartet, nur Dokumentation und Porträt eines Künstlers zu sehen, der hat eindeutig zuwenig erwartet. Auch im Film kreiert Wyssbrod jene intime Sphäre, wie wir sie aus seinen Theaterstücken kennen, und wie auf der Bühne schaffen die Aufnahmen und szenischen Interpretationen nicht nur Bilder und Darstellungen, sondern eine eindrückliche eigenkreative Wirklichkeit.»

«Le film s'en tient aux formes et aux traditions du documentaire, mais sans tomber dans les clichés. Celui qui ne s'attend en effet qu'à voir un film documentaire et le portrait d'un artiste, va découvrir bien mieux. Comme au théâtre, Wyssbrod crée aussi dans son film cette sphère intime, et comme sur scène, les prises de vue et l'interprétation font naître non seulement des images et des représentations, mais une réalité impressionnante de créativité personnelle.»

www.cinevital.ch

apollo rue centrale 51a - bienne 032 322 61 10

lido2 zentralstr. 32a - biel 032 323 66 55

ab/dès 04.09.08

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel-bienne

Doch keine neue Betonwüste am See?
Wir engagieren uns für eine belebte Grünfläche!
Pas de nouveau désert de béton au bord du lac?
Nous nous engageons pour un espace vert animé!

Natürlich! grünliberale Liste 7
Naturellement! verts libéraux

www.seeland.grunliberale.ch

Jetzt anmelden und mitmachen!

Spielend helfen
Freitag,
12. September 2008
General-Dufour-Strasse,
Biel
ab 15.30 Uhr
Sponsorenlauf
zugunsten
von Strassenkindern
18.00 Uhr
Konzert
mit Leierchischte
www.spielendhelfen.ch

nationale suisse
Nationale Suisse unterstützt die UNICEF Aktionswoche «Spielend helfen».

unicef
Medienpartner: RJB

blue note

FRI 12.09. • ENTRY: CHF 45.– • CONCERT: 21.00H
MOTHER'S FINEST
USA • FUNK/ROCK

SAT 18.10. • ENTRY: CHF 45.– • CONCERT: 20.30H *jr.*
JOHN LEE HOOKER
USA • BLUES • NEW ALBUM 2008: «ALL ODDS AGAINST ME»

MON 27.10. • ENTRY: CHR 60.– • CONCERT: 20.30H
MONTY ALEXANDER TRIO
USA • JAZZ

TUE 28.10. • ENTRY: CHF 60.– • CONCERT: 20.30H
MONTY ALEXANDER TRIO
USA • JAZZ

SUN 02.11. • ENTRY: CHF 42.– • CONCERT: 20.30H
STILLER HAS

FRI 14.11. • ENTRY: CHF 45.– • CONCERT: 21.00H
GURU'S JAZZMATAZZ USA
feat. SOLAR HIPHOP/JAZZ
NEW ALBUM 2008: «TIME BOMB – BACK TO THE FUTURE»

INFOS & RESERVATION
WWW.BLUE-NOTE-CLUB.CH
032 322 09 09

7 Tage in der Woche geöffnet

PALACE
LIFESTYLE RESTAURANT
www.restaurantpalace.ch Tel. 032 313 22 22

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Für den vollamtlichen Gemeinderat:

Hans Stöckli, Stadtpräsident (bisher)
Michèle Morier-Genoud
Teres Liechti Gertsch
Pierre-Yves Moeschler (bisher)

SP
Sozialdemokratische Partei
Juso und Gewerkschaften
Wahlen 28. September 2008

Liste 7
Für den vollamtlichen Gemeinderat
www.sp-ps-biel-bienne.ch

Maintenant semaines d'action: pas d'achat d'une cuisine sans une offre Ing. dipl. FUST !

Cuisines Ing. dipl. FUST avec des appareils BOSCH à prix imbattables!

D'autres exemples de cuisines et le prospectus peuvent être téléchargés sous **www.fust.ch**

Aussi chez Fust: collectionner superpoints!

Cuisines d'expositon à 1/2 prix! (p.ex. modèles Largo, Orlando, Avance, Esprit etc.)

Dans la galerie photo internet sous www.fust.ch ou dans toutes les succursales.

Les arguments FUST:
1. Etude gratuite selon mesures
2. Cuisines de fr. 8000.– à fr. 80'000.–
3. Garantie prix bas FUST
4. Montage soigné par nos propres menuisiers
5. Transformation avec nos propres chefs de chantier
6. Prolongation de garantie jusqu'à 10 ans

CUISINES / BAINS RÉNOVATION made by Ing. dipl. FUST

www.fust.ch ... et ça fonctionne!

37 expositions de cuisines et salles de bain dans toute la Suisse:
Berne, Seilerstr. 3, 031 385 83 90 • **Bienne**, Fust Supercenter, Route de Soleure 122, 032 344 16 04 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Autres studios modèles tél. 0848 559 111 (Tarif local) ou sous www.fust.ch**

QUEEN of CURRY

Restaurant Gottardo

Alfred-Aebi-Strasse 85
CH-2503 Biel-Bienne
Tel: 032 365 48 62
E-Mail: info@queen-of-curry.ch

Öffnungszeiten

Dienstag-Freitag	11.30 - 14.00 / 18.00 - 23.00
Samstag	18.00 - 23.00
Sonntag, Montag	geschlossen

Freitag- und Samstag Abend

Indisches Dinner-Buffet
mit grosser Auswahl. Ab 18.30 Uhr
Reservation erwünscht

Dienstag-Freitag

Original Indisches Mittagsbuffet
Fr. 19.--

Restaurant Union
"Chez Thérèse"
Bubenbergstrasse 9, Biel/Bienne

ANTRINKET

Freitag, 5. September 2008
ab 18.00 Uhr
mit Musikalischer Unterhaltung
und kleinem Imbiss.

Jedermann ist herzlich willkommen.

Das Evangelium von Jesus Christus
wird in aller Einfachheit verkündigt

im RESTAURANT LAUBSCHER
Spiegelsaal

2575 Täuffelen

am Donnerstag, 4., 11., 18. und 25. September 2008
jeweils von 15.00 Uhr bis 16 Uhr.

****

"Euer Herz erschrecke nicht! Glaubet an Gott und glaube an Mich!" (Joh, 14.1)

Es heissen Sie herzlich willkommen:
Jeanne-Marie Crottaz und Margrit Horber

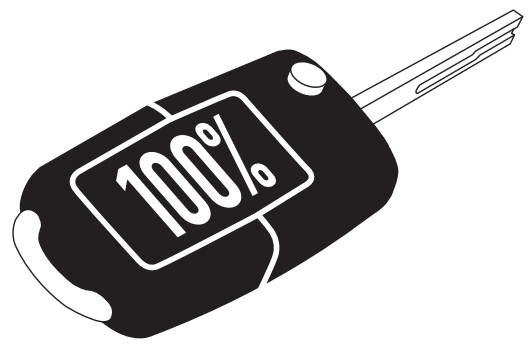
Wahre Schatztruhe
Vielfältiges Angebot an Waren!

- **Gratisabholdienst und Warenannahme**
  für Wiederverkäufliches.
- **Räumungen und Entsorgungen**
  zu fairen Preisen.

Brockenstube **Biel**
Zentralstr. 63b, Tel. 032 322 61 64
Weitere HIOB Brockenstuben:
Bellach, Grederstrasse 1 Tel. 032 618 42 46
Murten, Freiburgstrasse 25 Tel. 026 672 13 22

HIOB INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk

Ihr Schlüssel zu 4000 Qualitäts-Occasionen.



www.occasionen.amag.ch
AMAG RETAIL Biel · Neue Bernstrasse · 2501 Biel

Qualität ist unser Antrieb AMAG RETAIL

ASIA EXPRESS Take-Away Chinois
(anciennement rue de la Gare 22)
est transféré
à la rue de l'Hôpital 25
(en face de la police cantonale)

Menu dès Fr. 8.– avec une boisson
Potage vietnamien: pho, bung bo hue...
Tél. 032 322 83 11

Urgent!
Jeune apprenti électricien
de 2ème année

cherche
une personne pour lui donner
des cours de soutien
en **mathématiques.**

Possibilité de déplacement
de Bienne à La Neuveville.

Bien rémunéré.

Tel. 079 692 88 15

René Schlauri
Wieder in den Bieler Gemeinderat!

Wir sind kein Schlaraffenland für Immigranten. Hier gilt unsere Kultur und Arbeitsmoral!

Darum 2x auf Liste 4 und 6

Freiheits-Partei
Die Auto-Partei

MINIGOLF + MINIATURGOLF
Täglich ab 9⁰⁰ Uhr und abends beleuchtet
Florida
Tel. 032 374 28 86

Räumungs-Verkauf

Walkingschuhe Asics für Damen
Gel Track
statt 169.00 **NUR Fr. 99.90**

Selbstaufblasbare Matte 183 cm
statt 89.00 **NUR Fr. 59.00**

Skis und Snowboards
der Saison 07/08 mit 30 % Rabatt

BERN • NIEDERWANGEN
SHOPPYLAND • BIEL
VAUCHER SPORT SPECIALIST
www.vauchersport.ch
031 981 22 22 INTERSPORT

Besser schreiben, lesen und verstehen

mehr Sicherheit im Alltag und Beruf!

Neue Kurse in Ihrer Region
Fr. 10.–/Std.

Tel. 031 318 07 07
www.lesenschreiben-bern.ch

Kaufe zum besten Preis
Goldschmuck alt + modern – Silber-Objekte – Taschen- + Armbanduhren in Gold + Silber – Medaillen Gold + Silber – Münzen – Briefmarkensammlung – Diplomatische Orden + Militär. Ansichtskarten von vor 1930 sowie alte Briefe und Dokumente. Obligationen + Aktien non valeur + alle Antiquitäten auch alte Banknoten.

Zahle bar + Diskretion zugesichert. Komme vorbei, spreche D + F.
F. TSCHUMI
Rue Matile 6, 2009 Neuchâtel 9
Natel 079 637 33 77

TANZSCHULE ELITE

Guglerstrasse 6 /
Bernstrasse
2560 Nidau/Biel
Paoluzzo-Gebäude
Tel. 032 365 32 34
E-Mail: info@tanz-elite.ch
www.tanz-elite.ch

Grundkurse für Anfänger

Freitag	**05. Sept. 2008**
21.00 – 22.15Uhr	8 x Fr. 145.00
Montag	**15. Sept. 2008**
19.45 – 21.00Uhr	8 x Fr. 145.00
Mittwoch	**15. Okt. 2008**
19.45 – 21.00Uhr	8 x Fr. 145.00
Dienstag	**21. Okt. 2008**
19.45 – 21.00Uhr	8 x Fr. 145.00

Herbst-Intensivkurse

Kurs 1 Montag / Mittwoch 6./8.10.
19.30 – 21.30 Uhr, Fr. 75.–
Cha Cha Cha, Foxtrott, Jive (2x 2 Std.)
Kurs 2 Dienstag / Donnerstag 7./9.10.
19.30 – 21.30 Uhr, Fr. 75.–
Cha Cha Cha, Tango, Disco Fox (2x 2 Std.)

Disco Fox / Swing

Donnerstag	**16. Okt. 2008**
20.10 – 21.10 Uhr	8 x Fr. 145.00
Dienstag	**21. Okt. 2008**
21.00 – 22.00 Uhr	8 x Fr. 145.00
Montag	**03. Nov. 2008**
21.00 – 22.00 Uhr	8 x Fr. 145.00

Rock'n'Roll für Anfänger

Freitag	**12. Sept. 2008**
18.45 – 19.45 Uhr	8 x Fr. 145.00
Dienstag	**16. Sept. 2008**
18.45 – 19.45 Uhr	8 x Fr. 145.00
Donnerstag	**18. Sept. 2008**
21.10 – 22.10 Uhr	8 x Fr. 145.00
Mittwoch	**15. Okt. 2008**
21.00 – 22.00 Uhr	8 x Fr. 145.00

Nachtdienst-Apotheken

Ausserhalb der Öffnungszeiten
0842 24 24 24

City Apotheke
Sigam Sophie
Bahnhofstrasse 36, Biel-Bienne
Sa 06.09.2008 – Mo 08.09.2008

GENO Mett
Dr. Ambühl Philipp
Mühlestrasse 47, Biel-Bienne
Sa 13.09.2008 – Mo 15.09.2008

Das Fachgeschäft das mich versteht.
Chien & Chat
Studen
Sägeweg 2, Tel 032 373 60 60

SPORTS OUTLET STORE

SHOES AND ACCESSORIES

NEU:
AB SOFORT O`NEILL BEKLEIDUNG
BIS ZU 50% RABATT

NEU:
LEVIS SCHUHE
MUSTERKOLLEKTION
FÜR NUR 35.-

CINNAMON:
OUTDOOR KOLLEKTION
BIS ZU 70% RABATT

SPORTSOUTLETSTORE
FLORASTRASSE 32
2502 BIEL

ÖFFNUNGSZEITEN:
MITTWOCH
14 00H -18 30 H
SAMSTAG
10 00H - 16 00H

CINNAMON

Voyance

M. Obama
Célèbre voyant médium résout tous vos problèmes: amour, chance, maladie, etc.
078 884 45 15

---

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

A voir cette semaine
Teleglise du dimanche
Pulsations

Dimanche 7 septembre 2008
(14h30, 17h30, 22h30)

Thème: Neuropathie diabétique – attention aux pieds!

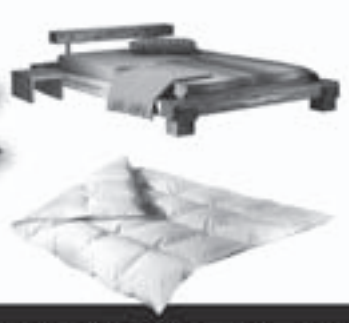
Invités: Dr Manfred Stucki, chef de service orthopédie, CHB, Corinne Widmer Lüdi, infirmière clinicienne en diabétologie, CHB

Présentation: Julia Moreno

TeleBielingue

Bettenland
Bern • Thun • Seeland
www.bettenland.ch
Nur beste CH-Qualitätsbettwaren

JETZT 20% RABATT*



TEMPUR
Matratzen- und Kissencenter
GRATIS
Lieferung, Montage
Entsorgung

*ausgenommen einzelne Markenprodukte und Nettoangebote

Kappelen bei Aarberg • Bielstrasse 20 • 3273 Kappelen • Tel. 032 322 54 54 • Mo, Di, Mi, Fr 10 - 18Uhr • Do 10 - 20Uhr • Sa 10 - 16Uhr

LE Nº1 DES RÉSEAUX
GAY VIRIL
0906 111 911
Fr. 0.85 /min. seulement!

Mache jeden SEX LIVE mit DIR oder belausche mich
0906 10 20 30
FR. 2.50/Min.

0906 56 7676
Echt heisser Sex
2.90/Min.
0906 56 6969
Livesex 2.90/Min.
0906 56 9696
Supergeiler Orgasmus
2.50/Min.

Sex-Abenteuer
oder nur Reden
0906 666 666
4.23/Min.
Die Voyeur-Linie
0906 906 906
NEU 1.85/Anruf
+1.85/Min.

ANONYM
LAUSCHEN
0906 345 700
Fr. 2.–/Min.

Heissi Wittwe chan super blase!
Lüt mer a, ich bewies ders.
0906 333 523
Fr. 4.99/Anruf
+ Fr. 4.99/Min.

Die eifachschti Nommere
vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere
esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 3.13/Min LIVE

Mollige, vernachlässigte Südländerin
steht auf Reizwäsche und Busenspiele.
Keine finanz. Int.
0906 333 528
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

Keine Lust mehr auf deine Ehefrau? Wetten, dass ich's besser kann? Lass dich von mir verwöhnen!
0906
333 541
Fr. 4.99/ Anruf
+ Fr. 4.99/ Min.

EXCLUSIF ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS EXCLUSIF
2fr/ap.+2.50fr/mn 0906 55 59 69

SOUMISSION
offerte et
consentante
NOUVEAU
0906 907 708
2fr/ap.+2.50fr/min

0906 56 9090
Heisser Sex
2.90/Min.
0906 56 7337
Heisse Girls
2.90/Min.
0906 56 9696
Supergeiler Orgasmus
2.50/Min.

Schnellspritzer? Dann bist du hier richtig! Ich lass dich in 1 Minute kommen.
0906
333 526
Fr. 4.99/ Anruf
+ Fr. 4.99/ Min.

Willsch du als erste zum Ziel cho? Ich bin es Boxen-Stop Luder wo dir d Fahne schwingt.
0906 333 527
Fr. 4.99/Anruf
+ Fr. 4.99/Min.

ENCHAÎNÉS SANS TABOUS HARD
0906 90 77 02 2fr/ap.+2.50fr/mn

Très belle femme
corps de rêve, sexy, grosse poitrine, que du plaisir, pas pressée.
079 235 72 40

Ganz NEU
Natali 22 Jahre
Sexi-Hexlein will Dein Mäxlerin! Raubt Dir den Sinn und Deine Säfte!
079 529 24 59

Neu Eva 24j
Schweden Girl
Heiss, schlank, blond, leuchtend grüne Augen 1.74m, 55 kg
Erotik + Sex Total
079 351 36 78

Ganz Neu
Molli Model 25j
Magst Du einen heissen Ritt, von Vorne und auch Hinten! GV, NS, 69, Facesitting, u.v.m.
079 721 74 34

ELEGANCE
ESCORT
Credit Carts
079
251 77 77

GANZKÖRPER-MASSAGE
in Gerlafingen
PRIVAT
076 460 67 44

STUDIO 26
schöne Frau, grosser Busen, span. Mass., und Ganzkörper-Mass. + Vibro.
Liebe ohne Zeitdruck.
E. Schülerstr. 22
3. Stock D + F
032 322 27 21

❤ THAI-ENGEL ❤
sexy six! A-Z
Thaimassage - total gut für Dich!
E. Schülerstr. 22, Biel
4. Stock
www.happysex.ch/dalin
079 854 08 73

Biel
Sauna Sun Beach
Dampfbad, 2 Saunas, Videokabinen.
032 323 23 63
Ab 17.30h
Mittwoch – mercredi
Geschlossen – fermé

Lucia
- Erotic von A-Z
- Folterkammer
- Dipl. Sport + Klassikmassage
Mattenstr. 44, Biel
1. Stock MO-SA 12 – 24h
076 369 89 63
www.happysex.ch/herrin

ESTHER
Vollbusige nette Sexblondine.
Mattenstrasse 44
Biel (2.Stock)

Sehr schöner **Erotiksalon mit Whirlpool** und **sämtlichem Inventar** an der **Stämpflistrasse 49** in **Biel** zu **verkaufen. Preis nach Vereinbarung.**
076 513 26 65

Troia Sauna Club,
bain turc, jacuzzi, cabine vidéo érotique, du lundi au vendredi, entrée Fr. 40.–, samedi échangiste de 13:00 à 24:00 h
Classe et privé 032 323 32 61

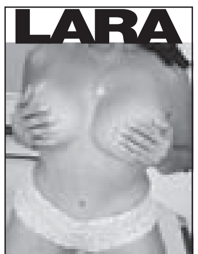
NEU PAM bis Samstag
TOP Service
E. Schülerstr.22
Biel
2. Stock, Türe 11
www.happysex.ch/pam

076 225 92 87

Biel-Bienne
❤ Club Amor ❤
3 heisse Nixen verwöhnen dich nach Strich und Faden in heissen Dessous und Lack! Tabuloser Spitzenservice der Extra-klasse, Stundenspezial.
Dufourstr. 51, Biel
www.clubamor.ch
www.anabella.ch.vu
www.sexplus.ch
Doro 078 608 33 59
Saskia 076 701 96 00

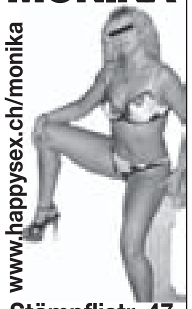
BIEL
ERLEBE MEINE SANFTEN UND MAGISCHEN HÄNDE!
Mo - Fr
12.00 – 20.00h
079 760 09 27

LARA



078 648 54 06
www.sexplus.ch/Lara
Tabulos, Franz-pur, AN, Küssen, Prosta-Mass., und und und...
Unterer Quai 42, 2. Stock
STUDIO SURPRISE

MONIKA
www.happysex.ch/monika



Stämpflistr. 47
Parterre
076 420 34 95

erotikkeller.ch
oder ekprivat.ch
Wir sind immer noch da!
GROSSE SOMMER-AKTION
079 485 18 73
079 381 29 01

❤ NEU DONA ❤
(24) Top Service
Studio Fantasy
Unterer Quai 42, Biel
1.Stock, (hinter Swisscom)
076 309 31 67
www.happysex.ch/dona

TOP TRAVESTI
blond, grosser Busen, A/P, total sexy!
www.karina-ts.ch
079 350 35 33

ZUM GENIESSEN
CH-Frau
Hausbesuche
oder in der Natur
Keine SMS
Voranmeldung
079 304 97 74

Biel
LISA
privat
verwöhnt Dich
ab 9.00 Uhr
079 557 40 22

Sabrina 22 ans
Brésilienne, brune, grosse poitrine, très très jolie, longs cheveux, beaucoup de fantasmes, 24/24.
Rue du Jura 20, Bienne
1er étage
076 458 89 33

ACHTUNG
ganz neu CLAUDIA
078 711 18 94
E. Schülerstrasse 22
2. Stock, Türe 10
NEU•NEU•NEU•NEU•NEU•NEU

www.sexplus.ch/claudia
www.happysex.ch/claudia

NEU
vernachlässigte
CH-Hausfrau
LISA
GANZ PRIVAT
079 547 65 87

THAI DREAMS
Neue Frauen
LARA & NANA
Unterer Quai 42, Biel
3. Stock 24h offen.
Body/Thaimassage
078 884 24 59
www.happysex.ch/thaidreams

RUBENS-LADY
KÄTHY (32)
079
369 93 12

NEU: NELA

078 727 00 05
Nela (23), Top Service, Franz-pur, küssen.
STUDIO FANTASY
Unterer Quai 42, Biel
1. St., hinter Swisscom
happysex.ch/nela

BIA travesti,
brune, chaude, jolie poitrine, très féminine. A/P.
Rue du Jura 20, Bienne
2ème étage
happysex.ch/ts-bia
076 293 87 88

0901 | 0906 | Erotica

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Ich, w, 29-j., suche einen Partner, auf den man bauen kann. Wenn du zuverlässig, treu, solide und ehrlich bist, dann wartet eine liebevolle, kinderliebe Frau auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 320456**

Ich suche lieben, verständnisvollen Partner, 52- bis 60-j., seriös, für eine schöne, feste Beziehung. Bin w., sehr sympathisch, schlank, aufgestellt, herzlich, 52/170/65. Ruf doch an. **Inserate-Nr. 320487**

Latina, 30-j., sucht eriösen, liebevollen Mann, für eine feste Beziehung Ich bin vollschlank, mit schöner Oberweite und spreche nur Portugiesisch. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 320509**

Ich, w., 60-j., mollig, liebenswert, möchte Zuneigung verschenken, an einen Partner, der mit mir das gemeinsame Ziel erreichen möchte. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 320488**

Humorvolle, 45-j. Frau, sucht Beifahrer auf Wolke 7. Du, schwindelfrei, ein rasantes Tempo schüchtert dich nicht ein, dann wartet ein kurvenreiches Engelchen auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 320458**

SO, CH-Frau, 52/160/69, NR, sucht für liebevolle Beziehung/Freundschaft, CH-Mann, NR, bis 55-j. Magst du Reisen, Kochen, gut Essen, Tanzen und Spazieren? Dann melde dich. **Inserate-Nr. 320381**

BE, 38/174, hübsch, feminin, dunkle, lange Haare, sucht dich, m., mobil, sinnlich, modern, gepflegt. Zämä Koche, Tanzen, Billard, es schön ha zämä. Bist du 30- bis 44-j., ruf an. **Inserate-Nr. 320233**

Wittfrau, 61-j., sucht einen Afrikaner im Raum Biel, für eine Partnerschaft, evtl. Heirat möglich. Höre gerne Musik, Koche gerne und gehe aufs Schiff. D/F sprechend. Wo bist du? **Inserate-Nr. 320235**

Welcher vermögende Mann sucht eine Mistress? Exotische Frau, gross, schlank, attraktiv, intelligent, 38-j., liebe-, humorvoll, fröhlich, sucht dich. Du wirst überrascht sein. **Inserate-Nr. 320419**

CH-Frau, 66-j., ehrlich und Treu, mit Humor, jung geblieben, schlank, NR, sucht einen Mann, ebengleich. Ruf mich an. Würde mich freuen. Raum Biel/BE. **Inserate-Nr. 320262**

Ich, w., 24-j., mit guter Figur, suche dich, unkompliziert en Mann, für eine schöne Partnerschaft. Bin aus der Region BE, aber in Afrika geboren. Warte gespannt auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 320229**

BE, w., 52/172, mit 2 Büsi, sucht ehrlichen, treuen und tierliebenden Lebenspartner. Tanze gerne und ein bin ein wenig sportlich. Würde mich freuen, dich kennen zu lernen. **Inserate-Nr. 320230**

Ich, R, 47/170, schlank, suche liebevollen, treuen Mann, 40- bis 55-j., für eine schöne Partnerschaft. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 320231**

Er sucht Sie

Mann, 45/181, dunkelhaarig, blaue Augen, schlank, sportlich, absolut natürliche Ausstrahlung, zärtlich und romantisch. Sport, Tanzen, Reisen. Suche dich, sehr weiblich und gepflegt. **Inserate-Nr. 320234**

BE/SO, gibt es Sie noch, die Frau ohne Hund? Ich suche keinen Vierbeiner, sondern eine romantische, liebenswerte Frau, 55- bis 70-j., für eine nicht einengende Beziehung. Ruf doch einfach gleich an! **Inserate-Nr. 320314**

BE/SO/Biel/Seeland, m., 50/184/70, R, sucht auf diesem Wege eine schlanke Sie, ehrlich und treu. Bin blond, treu, ehrlich! Wenn dich das Inserat anspricht, ruf mich doch an! **Inserate-Nr. 320400**

Seeland, hast du das Alleinsein auch satt? Bist du w., ca. 50-j., schlank, liebst Wandern, Schwimmen, Rad und willst mit liebem Mann eine Beziehung aufbauen? Melde dich. **Inserate-Nr. 320315**

Netter Mann, 56/176, gut aussehend, kräftig, aber zart, sportlich, slawischer Abstammung, mit D-Pass, sucht weibliche, sportlich Frau bis 50-j., nicht mollig, für Dauerbeziehung. **Inserate-Nr. 320523**

Es isch schad, wenn sich d'Fraue nid getrue sich z'meude ufenes Inserat. Ich, m., 48/168/74, sportlich und ehrlich, sueche ne Frau bis 42-j., schlank, mit längem Haar. Bis gli. **Inserate-Nr. 320411**

Ich, Mann, 51/182/80, NR, unternehmungslustig, humorvoll, mag Wandern, Reisen, Gemütlichkeit und suche eine Lebenspartnerin, 47- bis 58-j. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 320382**

Ich, Anfang 20, attraktiv, sportlich, würd mich gern so richtig verlieben in eine liebe, intelligente, treue, romantische, etwas sportliche Frau, bis 28-j., für eine ernsthafte Beziehung. **Inserate-Nr. 320461**

BE/JU, vielseitiger und zärtlicher Mann mit Herz und noch viel mehr, möchte intelligenter, lieber Frau, 65- bis 80-j., den Rest des Lebens versüssen, mit oder ohne Partnerschaft. **Inserate-Nr. 320236**

Mann, 61/167, sucht ehrliche und treue thailändische Frau, für eine Beziehung. Wenn du dich angesprochen fühlst, ruf mich an. **Inserate-Nr. 320369**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Ich suche einen Herrn zw. 70- und 80-j., für Spazieren oder Ausfahrten und Gedankenaustausch. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 320399**

Ich, w., suche einen Mann, 55- bis 62-j., NR, für die Freizeit. Wandern, Kultur, Reisen, Kino, Essen und gute Gespräche. Bitte nur Singles melden. Bis bald. **Inserate-Nr. 320506**

Er sucht Sie

Sehe Bäume, die Wippe, auch seh ich die Schaukel von hier, sehe die Rutsche, im Sand eine Schippe, ach wärst du, w., doch heut bei mir. Ich, m., 26-j., suche dich für Freizeit. **Inserate-Nr. 320368**

Quadfahrer, BE, 38/178/70, sucht auf diesem Wege eine Frau von Scooter bis zu Harley, für gemeinsame Tour. Freue mich auf deinen baldigen Anruf. **Inserate-Nr. 320401**

Flirten/Plaudern

Die Nase im Wind, den Rucksack voller Ideen. Wo wollen wir den gemeinsam auspacken? Frau, 47-j., wartet auf dein Echo. Würde mich freuen dich, m., ab 45-j., kennen zu lernen. **Inserate-Nr. 320465**

Ein bisschen Mut gehört dazu, um eine Anzeige aufzugeben. Suche Mann für gemeinsame Stunden, habe tagsüber Zeit. Alter nicht wichtig. Bin 39-j., hübsch, freiheitsliebend. **Inserate-Nr. 320467**

Ich, m., 51-j., suche eine Frau für eine Abenteuer-Dauerbeziehung. Wenn du zärtlich und spontan bist, dann ruf mich an. **Inserate-Nr. 320412**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Fr. 0.12/Min.) Mo bis Fr 8 bis 17 Uhr oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name ______________________
Strasse / Nr. ______________________
PLZ / Ort ______________________
Geburtsdatum ______________________
Unterschrift ______________________
E-Mail Adresse: ______________________

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min.)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 ab S. 805 und SF2 ab S. 808. Pour des annonces françaises choisissez le teletext TSR 1, page 831 et TSR 2, page 837.

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _______
sowie Sa / So von:______ bis ______
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): ____________________ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❐ Partnerschaft ❐ Freizeit ❐ Flirten/Plaudern ❐ Sport/Kultur ❐ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)______________________________
____
____

Oldtime Jazz in Reinkultur demonstriert die 1994 gegründete Berner Gruppe «The Steamboat Rats» im Restaurant Schönegg in Grenchen. Und zwar am kommenden Sonntag um 10 Uhr 30. Let's go!

Les fanatiques d'Old Time Jazz ont rendez-vous au restaurant Schönegg de Granges. «The Steamboat Rats» les embarqueront dimanche dès 10 heures 30 à chalouper sur des airs venus de La Nouvelle-Orléans. Let's go to Dixieland!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

4.9. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **STADTKIRCHE,** Abendklänge, Musik kommentiert, «Von Sternen, Zahlen und Musik. Symbolen», Marc Fitze, Orgel und Kommentar, Buxtehude, Messiaen, 18.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG,** Käptn's Dinner, 19.30-23.00. Anm. 032 / 329 88 11.
● **ERLACH,** Parkplatz Du Port, Circus Harlekin, 16.30, 19.30.
● ***PÉRY-REUCHENETTE,*** *gare, Pro Senectute arc jurassien, jeudis verts, «Monsieur Verger et ses arbres», env. 1 h 30, 14.00.*
● ***CHAMPS DE BOUJEAN,*** *Polydec SA, Industry Party 08, dès 18.00. Soul Kitchen Band avec Frontman John Davis et Powerlady Maloy Lozanes, 21.30. Après: DJ Jo.*
● **KALLNACH,** Matter-Luginbühl, Juan Gonzalez Klavier-Quartett, Juan Gonzalez, Sabine De Falcis, Petra Probst und Patricia Sager, inkl. 4-Gang-Menü, 19.00. Anm. 032 / 392 27 72.
● **STUDEN,** Erlebniswelt Seeteufel, Never9Band, 21.30.
● ***PLACE ROSIUS,*** *12e Tour du Léman, arrêt en présence des autorités, 9.30.*
● **ST. GERVAIS,** Lesung Literaturpreisträger, 20.30.
● **LENGNAU,** Dorfbraderie MSG Lengnau, mit Blaskapelle Nektarka, Volkstanzgruppe Prachiner Ensemble, One Man Band Henry Brun, ab 17.00.
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Formation en fête, 10.00. Soirée multiculturelle avec repas et musique, 17.30. Durant la semaine plusieurs cours seront proposés gratuitement.*

5.9. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***RENNWEG 26 / ESPACE CULTUREL,*** *concert de la Musique des Jeunes et de son Big Band, 20.00.*
● **BSG,** Salsa-Abendrundfahrt und Ambiente tropical mit Gloria Velandia und Band, 19.50-22.20. Res. 032 / 329 88 11.
● **SEEDORF,** Mehrzweckhalle, Newcomerband Festival, The black Widow, Instabil, Lupus Zeilscheibe, 21.00.
● **STUDEN,** Erlebniswelt Seeteufel, Never9Band, 21.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *RCE, Mildred, hommage à Chico Buarque, 20.30.*
● ***TRAMELAN,*** *métal à la Marelle avec Blown, Atrocichorasse et Nosfair, 21.00.*

THEATER THÉATRE

● **FARELSAAL,** Woche der MigrantInnen, «O⁰ – sehr heiss», tamilisch-schweizerisches Theater, Ensemble Alps Arankadikal, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Flohmarkt, 7.00-14.00.
● **BAHNHOF,** Samstagspilgern, Romont-Ecublens, SBB 7.10. Info. 032 / 365 03 66.
● **BSG,** Nordic Walking, 14.00-17.45; Let's get Wild essen, Abendrundfahrt, aus Feld und Wald, 19.50-22.20. Anm. 032 / 329 88 11.
● **EISSTADION,** EHC Biel-Bienne – Lakers 19.45.
● **AARBERG,** Chinderhus Birkenhof, Eröffnungsfest, 10.00-15.00.
● **LENGNAU,** Dorfbraderie MSG Lengnau, Marktbetrieb, 9.00-16.00. Blaskapelle Nektarka, 12.00, 19.30, 21.30; Volkstanzgruppe Prachiner Ensemble, 13.00 & 20.30; Nadia Lanz und Band, 16.00; One Man Band Henry Brun, 22.30.
● **NIDAU,** Le Nidaux, «Perlen der Nacht», mit She DJ Mahara MC Kay (Ex Miss Schweiz), 21.00-02.30. Mit Perlen-Menu, ab 19.00. Res. 032 / 331 01 01.
● **TWANN,** Wystrasse, 11.00-19.00.
● ***LIGNIERES,*** *terrain de foot, «Des légendes et des sorcières», balade , 9.00-15.30. Inscr. 032 / 751 49 49.*
● ***VILLERET,*** *course pédestre VCV Villeret – Chasseral – Villeret, animation musicale, 07.00; rassemblement, 8.00.*

6.9. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CHAMPS DE BOUJEAN,*** *Polydec SA, Industry Party 08, dès 19.00, voir 5.9.*
● **STADTBIBLIOTHEK,** Hof!, Beat Wetli, Gitarre, Gesang; Lukas Keller, Kontrabass und Sebastian Schoop, Schlagzeug, 11.00.

7.9. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *Mallet Duo, percussion, oeuvres classiques sur marimba et xylophone, 18.00.*
● **ST. GERVAIS,** Joyful Noise, mit Clayton Thomas (Kontrabass); Roger Turner, Schlagzeug; Hans Koch, Bassklarinette & Elektronik, Martin Schütz, Cello & Elektronik, 21.00.
● **GRENCHEN,** Restaurant Schönegg, The Steamboat Rats, 10.30.
● ***COURT,*** *temple, estivales musicales, Aria etcetera, 17.00.*

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** Foyer, Feier 25 Jahre Bieler Kammerchor; Apérokonzert, Murielle Glausen-Spycher, Sopran; Adrian Wüthrich, Tenor; Sabine Gsponer, Karin Schneider, Klavier, Alfred Schilt, Leitung, 11.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt MobiCat, Bielerseerundfahrt, 11.00-14.00. Anm. 032 / 329 88 11.
● **TWANN,** Wystrasse, 11.00-19.00.
● ***TAVANNES,*** *gare, Pro Senectute arc jurassien, «Le bol d'air du mois», de la Large-Journée à La Chaux-de-Fonds, 5 h 00, 8.46. Inscription au plus vite 032 / 482 67 00.*

8.9. MONTAG LUNDI

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **KALLNACH,** beim Schulhaus, Circus Harlekin, 16.30, 19.30.
● ***PRO SENECTUTE ARC JURASSIEN,*** *«Les distributeurs de billets CFF», 8.30-11.30. Inscr. 032 / 482 67 00.*
● ***MULTIMONDO,*** *quai du Haut 12, «Voter? Oui! Mais comment?», information sur les élections municipales biennoises avec Pio Pagani, 19.30.*
● **GRENCHEN,** Granges-Mélanges, Küche Schulhaus Eichholz, Kochabend, Sri Lanka, 18.00. Res. 032 / 652 87 15.
● **GROSSAFFOLTERN,** Schulhaus, Circus Harlekin, 15.00, 19.30.
● ***TAVANNES,*** *Pro Senectute arc jurassien, «Utiliser un téléphone mobile», 14.00-16.00. Inscr. 032 / 482 67 00.*
● ***COURTELARY,*** *salle de paroisse, Pro Senectute arc jurassien, «Présentation des activités sportives de Pro Senectute», 14.00-16.00. Inscr. 032 / 482 67 00.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Michèle Reverbel, atelier d'écriture pour enfants dès 10 ans, 14.00-17.00.*

9.9. DIENSTAG MARDI

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **BUCHHAUS LÜTHY,** Achim Parterre, «Nicht einmal einen Hund besass er», Geschichten, Vernissage, 19.00.
● **EISSTADION,** EHC Biel-Bienne – Fribourg-Gottéron, 19.45.
● **FARELSAAL,** Woche der MigrantInnen, Podium zweisprachig, «Die Gewerkschaft als Motor der Integration» / *«Le syndicat comme moteur de l'intégration», 19.00.*
● ***MOUTIER,*** *derrière la gare, Pro Senectute arc jurassien, «Coucher de soleil sur le Weissenstein», 17.00. Insc. 032 / 482 67 00.*

10.9. MITTWOCH MERCREDI

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **RESTAURANT UNION,** Senioren-Tanz, 14.30.

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **11. bis 17. September 2008** müssen bis spätestens am **Freitag, 5. September, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

40 ans CAJ Bienne / 40 Jahre AJZ Biel

Samstag, 6. September, Bühne Dufourstrasse / Nidaugasse, 12.00-17.00: Tour de Bands Biennois mit MusikerInnen von: Biff Malibu And The Teenage Lesbians (Trash) From Hell, Les Fonxionnairies (Soul), Puts Marie (Dandy Rock), Rue du Congo (Jam-Rock), Flamme du Nord (HipHop), Dj Mo-B + Fresh Mike, DJ Goodman. Bar/Infostände/Kinderanimation/Shuttletraktor zum Gaskessel/Führungen Gaskessel, ab 14.00, jede volle Stunde/Fussballturnier Zona Sud beim Gaskessel/Face the Sun Festival 7, ab 22.00 beim Gaskessel: Madd Family (Afro-HipHop/Kenia)/ Izul (Alternativ-Pop-Rock)/ Echtzeit (live Electro-Set) www.facethesun.ch.
Sonntag, 7. September, Gaskessel, 11.30: Brunch; 12.30: Theater, «Der Verein», grotesk politisches Bewegungstheater (Compagnie Setzkasten).
Montag, 8. September, La Biu, Wydenauweg 38, ab 19.00: Wellness & Badness..
Dienstag, 9. September, Commune Autonome, Bözingenstrasse 33, 9.00-12.00, 14.00-17.00: Tag der offenen Tür.
Mittwoch, 10. September, Gassenküche, 19.00: Menu Surprise. Vorreservation am 6. 9. erwünscht am Infostand Dufourstrasse / Nidaugasse. Die Vorreservation ermöglicht den Gratiseintritt zum Film: «Strategie der Schnecke», das einzigartige Raucherkino der Stadt, Coupole, 21.00.

Bieler Fotofage *Journées photographiques Bienne*

5. - 28. September 2008 / *5 - 28 septembre 2008*
Les Journées photographiques de Bienne se consacrent à la photographie mise en scène, un genre en pleine effervescence qui s'intéresse à l'aspect construit de la représentation. Cette 12ème édition présente 18 expositions en ville de Bienne, de la gare à la vieille ville en passant par le quartier des musées.
Ancienne Couronne: Geoffrey Cottenceau, Romain Rousset, École d'arts visuels Berne et Bienne; La boïte à Images: Herbert Weber; Gewölbegalerie: Chantal Michel; Ring 8: EPIM 12.-14.9.; Ring 10: Jojakim Cortis, Adrian Sonderegger; Galerie Quellgasse 3: Loan Nguyen; Museum Neuhaus: Roland Iselin, Elisa Larvego, Olivier Pasqual, Christian Tagliavini; *Musée Schwab: Catherine Gfeller, Taiyo Onorato, Nico Kebs;* Photoforum Pasquart: Istvan Balogh, Markus Bertschi, Catherine Gfeller, Stefania Malorgio, Chantal Michel, Annaïk Lou Pitteloud, Herbert Weber; Espace Libre / Lokal. Int.: Corinne L. Rusch; Filmpodium: 7.-8.9.; Zentralplatz: in die Stadt ohne Auto 22.9.
Vernissage 5.9., Kirchenterrasse Ring / *esplanade temple allemand: 19.15. Ouverture musées: 18.00-19.00, vieille ville: 19.00-21.00.*
Öffnungszeiten / *ouverture* MI-FR / *ME-VE* 14.00-18.00, SA-SO / *SA-DI* 11.00-18.00.
SA 6.9., Alte Krone, 14.00-15.30: öffentliche Führung.
SO 7.9., Alte Krone, 14.00-17.00: Staged Photgraphy.
www.bielerfototage.ch / *www.jouph.ch*

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **GALERIE SILVIA STEINER,** sieben Künstler, Samuel Buri, Marc-Antoine Fehr, Bendicht Fivian, Guido Nussbaum, Flavio Paolucci, Urs Stooss, Andy Wildi, bis 4.10., Vernissage 6.9., 17.00-19.00. MI/DO/FR 14.00-18.00, SA 14.00-17.00, SO nur 7.9. 14.00-17.00.
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** 10 Jahre, Jubiläumssausstellung mit allen Kunst-Ausstellenden, bis 28.9., Vernissage 5.9., 17.00. MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA/SO 11.00-18.00.
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. «Von Anker bis Geiger», Glanzlichter der Sammlung regionale Kunst, 10.9. bis 31.12.09.
● **ZWINGLIHAUS,** 125 Karl Storz, Bestattungsdienste / Schreinerei, «Leben – Sterben – Abschied», Rituale – Lichtblicke – Dienstleistungen, FR 5.9. 14.00-18.00, SA 6.9. 10.00-16.00.
● **BRÜGG,** Du Pont, «125 Jahre Swiss Cycling», historische Veloausstellung, von den Anfängen bis zur Gegenwart, bis 26.10, SA 10.00–20.00, SO 09.00–17.00.
● **INS,** Kunstwerkraum, vis-à-vis Post, Eröffnung, «Drei Menschen, zwei Generationen, eine Leidenschaft – und verwandt», Liz Aeberhard, Petra Paroz, Olivier Maurer, Bilder und Skulpturen, bis 28.9., Vernissage 6.9., 17.00. FR 17.00-20.00, SA/SO 14.00-18.00.
● **WINGREIS,** Rebhaus, Angi Zingg, bis 21.9., Vernissage 5.9., 19.00. MI 14.00-17.00, SA/SO 11.00-17.00.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, «20 ans d'autre part», Sandra Hüser, Mirei Lehmann, Pierre Montavon, Augustin Rebetez, Joël Tettamanti (photographes); Lise Bailat, Odile Cornuz, Miriam Jeannotat, Thomat Loosli, Camille Rebetez (auteurs), jusqu'au 21.9, vernissage 5.9, 18.00; lectures et musique, Pascal Rebetez & Julien Monti, 20.30; remise officielle des archives de la revue d'Autre Part à la bibliothèque cantonale de Porrentruy, 21.30.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ART CORNER 28,** «Colours», Godi Kessler, bis 6.9. DO/FR 17.00–18.30, SA 10.00–12.00, 13.30–16.00.
● **BIJOUTERIE GUBLER,** Nidaugasse 54, Skulpturen von Bernard, bis 16.9.
● **DELC,** Marktgasse 17, Jolanda Schwendimann, von Engeln und märchenhaften Figuren, bis November.
● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *«Eau et lumière, miroirs du Divin», ondulations, reflets, turbulences, tournoiements, danses des ombres et des éclats, par la Genevoise Martine Dupont, jusqu'au 28.9. ME/SA/DI 14.00-18.00 (sauf SA 13.9: fermé). MA 9.9, 19.00: «Le monde a-t-il besoin d'une spiritualité écologique ?», conférence-débat.*
● **KLINIK LINDE,** *«Regard rétrospectif»,* Daniela de Maddalena, bis 9.9. MO-SO 8.00-20.00.
● ***MARIANA,*** *Café des Arts, François Vuillemier, aquarelles, jusqu'au 1.11. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-16.00.*
● ***MUSÉE DES MACHINES MÜLLER,*** *chemin des Saules 34, 032 322 36 36, MA-DI 14.00-17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** permanente Ausstellungen, DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. **SAMMLUNG ROBERT:** «Verlorenes Paradies? Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert» / *«Paradis perdu? Les peintres Robert et les défis écologiques d'aujourd'hui»,* bis Ende 2009.
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Permanente Ausstellung: «Das archäologische Fenster der Region».
● **RESTAURANT UNION,** Joschi Lazar, Skulpturen, bis 14.9., Vernissage 1.9., 19.00.
● **STADTBIBLIOTHEK,** «Facing Peace – *Face à la Paix»,* Wanderausstellung, Portraits von Freiwilligen im Einsatz in Konfliktgebieten, bis 15.10.
● **SPITALZENTRUM,** Privatstation F4/5, Denise Schwander & Peter Wullimann, bis September.
● **LYSS,** Kulturmühle, Monika Loeffel, bis 7.9. FR 19.00-21.00, SA/SO 14.00-17.00.
● **NIDAU,** Schlossmuseum, Juragewässerkorrektion, «Vision Seeland». MO-FR 8.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.
● **NIDAU,** Spritzenhaus, Silvia Araujo, Malereien, bis 7.9.
● **SISELEN,** Galerie 25 by Regina Larsson, «Berg und Stadt», Simone Berger, Greti Merz, Fernand Schmutz, Marcel Stüssi, bis 5.10. FR/SA/SO 14.00-19.00.
● **VINELZ,** Galerie (vis à vis Kirche),.«Augenblicke», Daniela de Maddalena und Sarah Fuhrimann, bis 21.9. FR 17.00-19.00, SA/SO 11.00-17.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie Faucon, Claude Loewer, jusqu'au 14.9. VE/SA/DI 15.00-18.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Histoire, «100 ans de photographie», jusqu'au 2.11. SA/DI 14.30-17.30.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, Kreis 48, Jean-François Comment, Karl Glatt, Max Kämpf, Peter Moilliet, Johann Anton Rebholz, Gustav Stettler, Paul Stöckli, jusqu'au 14.9. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*
● ***RECONVILIER,*** *Atelier de Production et de Réinsertion, Bel'Air 20, Pierre-Eric, jusqu'au 30.9. LU-JE 9.00-11.00 et 14.00-16.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, «Moteurs! Un patrimoine électrique», collection Georges Cattin, accompagné de photos de Roland Mosimann, jusqu'au 12.9. Visite guidée: 9.9, 18.00. LU-JE 8.00-20.00, VE 8.00-18.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, quinzaine Virgile Rossel, (1858-1933) jusqu'au 19.9, vernissage 6.9 lors de la journée officielle. LU-JE 8.00-20.00, VE 8.00-18.00.*
SA/DI 16.30, église réformée: concerts. MA 13.30, CIP: colloque de juristes. ME 20.00: conférence avec Roland Stähli.

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Renaud Jeannerat

Wer sagt, die Zeit der Sommerfeste sei vorbei, irrt. Denn: Noch bleibt ein guter Tipp für Feinschmecker. Es ist zur Tradition geworden, dass die Industriellen des Bieler Bözingenfelds den eifrigen Arbeitnehmern Anfang September zwei Konzerttage unter dem Label «Industry Party» schenken. Das diesjährige Freitags- und Samstagsprogramm: Soul Kitchen Band mit John Davis und Powerlady Maloy Lozanes. Internationale Musikgrössen servieren die besten Stücke aus den 50 vergangenen Jahren. Mit anderen Leckereien an der Lengnaustrasse 14 zu degustieren.

Qui a dit que les fêtes de l'été, c'était terminé? Non, il reste un bon tuyau pour la bonne bouche. C'est devenu une tradition, début septembre, les industriels des Champs-de-Boujean offrent à la population laborieuse deux jours de concerts festifs sous le label Industry Party. A l'affiche cette année vendredi et samedi: Soul Kitchen Band avec John Davis et Powerlady Maloy Lozanes. Des musiciens de classe internationale pour les meilleurs morceaux de soul de ces 50 dernières années. A déguster avec d'autres gourmandises à la rue de Longeau 14.

ANNONCE

5.+6. September 2008
Fr/Ve+Sa ab/dès 21.00 h
DJ JANTJE LADY
Topunterhaltung aus Holland
LE PAVILLON MUSICBAR
Zentralstrasse 63d \ Biel/Bienne
Mi/Do 17.00–00.30 \ Fr/Sa 17.00–02.00 Uhr

ANNONCE

Biel Bienne
BLUE NOTE CLUB
> THU 4.9. / CHF 10.– / Ladies free 22.00
THURSDAY NIGHT FEVER
DJ TONEY D. / 70s/80s, Charts, Latin und House
> FRI 5.9. / CHF 15.– 22.00
GOLDEN YEARS
DJ TONEY D. / die Dance Party ab 30 Jahren!
> SAT 6.9. / CHF 15.– / Ladies Free till 23h 22.00
SATURDAY CLUB NIGHT
DJ TONEY D. / Clubsound, Disco, Funk, R&B und House
Reservation 032 322 09 09 / www.blue-note-club.ch

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO**
«La Lanterne magique», ME 10.9, 13.45.
«Die Zauberlaterne», MI 10.9.: 15.45.
● **FILMPODIUM - Scarlett, Tilda, Valeria & Martin**
«Il est plus facile pour un chameau», VE/SA: 20.30.
«Martin Ziegelmüller», SO: 17.00 (Kunstverein).
«Manufactured Landscapes», SO/MO: 20.30 (Fototage).
● **AARBERG, ROYAL**
«The dark Knight», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.15.
«Die Chroniken von Narnia 2», SA/SO/MI: 15.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«The dark Knight», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
«Kung Fu Panda», SA/SO: 14.30.
● **INS, INSKINO**
«Bienvenue chez les Ch'tis», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«The dark Knight», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 17.00. «Die Chroniken von Narnia 2», SA/SO: 14.00. «Die Zauberlaterne», MI: 14.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Der Freund», JE: 20.00. «Wanted – choisis ton destin», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
«Valse avec Bachir», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Choisis ton destin», VE/SA/DI: 20.30.
«Les toilettes du Pape», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Un conte de Noël», JE/LU: 20.30.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
Cycle films nordiques en septembre et en octobre:
«Dear Wendy», JE/DI: 20.00, SA/DI: 17.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Lady Jane», JE: 20.00, DI: 20.30.
«Hancock», VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00.
«Kung Fu Panda», SA/DI: 14.00. «Expulsé», LU: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
Inauguration: découverte de l'architecture avec René Kölliker, JE: 19.00. «Nomad's Land», JE: 20.30, avant-première en présence du réalisateur Gaël Metroz.
«Nos 18 ans», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Once», SA: 18.00, DI/LU: 20.00.
«Nem-Nee», MA: 20.00.

Bienne en rire
au Palace de Bienne
Jeudi, 4 septembre: *«En attendant Julio» de et par Angel Ramos Sanchez, 20.00. «Le best of ...le meilleur du mieux!», de et par Roland Magdane, 21.15.*
Vendredi 5 septembre: *«Changement de direction» de Pierre Aucaigne, 20.00. «Bergamote...le best of» de et avec Claude-Inga Barbey, Doris Ittig, Claude Blanc, Marc Donet-Monet et Patrick Lapp, 21.15.*
Samedi 6 septembre: *«Afrika» de et par Eric Bouvron,19.00. «C'est tout moi!» de et par Virgine Hocq, 20.00. «Soleil» de et par Marie-Térèse Porchet, 21.30.*

CLUB / DISCO

● **BLUE NOTE CLUB,** 22.00. DO: Thursday Night Fever, DJ Toney. FR: Golden Years, DJ Toney D., Dance Party ab 30 Jahren. SA: Saturday Club Night, DJ Toney D., Clubsound, Disco, Funk, R&B und House.
● **DUO CLUB,** 23.00-03.30. SA: Francesco Rossi (ITA), House.
● **LE PAVILLON,** FR/SA: DJ Jantje Lady, 21.00.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: 5 Mad-Party, Discohits, DJs Nerz, Mo-B. FR: Hiphop on Friday, DJs Mo-B, Nerz. SA: Freestyle, DJ Dabass.
● **STUDEN, ERLEBNISWELT SEETEUFEL,** FR/SA: Never9Band.

Loutop Contemporary Dance Nomads, Strandboden MI 3. - SO 7. 9., 20.30. Platzreservationen 076 / 701 75 00. www.loutop.com.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Young@Heart

Let's rock: Rüstige Alte steigen auf die Bühne und rühren das Publikum mit ihren Songs.

VON LUDWIG HERMANN

Pure Lebensfreude im Alter: Der Young@Heart-Chor bei einem seiner ersten Auftritte.

Pure joie de vivre des aînés: le choeur Young@Heart lors de sa première représentation.

Hie und da nickt Norma bei den Proben ein. Hie und da vergessen Steve und Donald den Text. Joe singt konsequent «I feel *nice*» statt «I feel *good*». Wenns lärmt im Übungssaal, wenns hektisch zugeht, steckt sich Miriam vorsichtig Oropax in die Ohren. Und wenn der Chorleiter ausnahmsweise mal energisch wird und die Chormitglieder anbrüllt? «Dann», sagt die rüstige 93-jährige Eileen, «dann brüllen wir halt zurück!»

Begeisternd. Stephen Walkers Dokumentarfilm widmet sich einem 1982 gegründeten Chor, der sich «Young@Heart» nennt: zwei Dutzend aus einem Altersheim in Massachusetts stammende, teils ungeniert wackelige, teils noch erstaunlich fit rockende Damen und Herren zwischen 71 und 93 Jahren. Mit Rock'n'Roll-Hits, mit beliebten Pop- und Folksongs touren die Grauen Panther durch die USA und begeistern das Publikum.

Manche Choristen haben Theater- oder Musikerfahrung, andere standen zuvor noch nie auf einer Bühne. Statt im Altersheim zu dösen, statt zu Hause Trübsal zu blasen und an die kleineren oder schlimmeren Bobos zu denken, freuen sich die Akteurinnen und Akteure auf die siebenwöchigen Proben (begleitet von Stephen Walkers Kamera-Team) und auf den grossen Moment: die Premiere – das erste «Young@Heart»-Konzert.

Optimismus. Stephen Walkers Doku-Film versprüht Charme, zeigt pure Lebensfreude im Alter, zeigt aber auch ein leidenschaftliches Für- und Miteinander unter den Chormitgliedern. Aufwühlend: wenn der «Young@Heart»-Chor in einem US-Gefängnis auftritt und sich am Schluss unter die sichtlich gerührten Insassen mischt. Der knappe, witzige Kommentar lässt nur selten (z.B. in zwei Sterbeszenen) Rührseligkeit aufkommen. Für uns Europäer eher störend: der unverbesserliche, typisch amerikanische Optimismus. Seis halt! Wenn die Oldtimer zum Schluss «Forever Young» in die Runde schmettern, fliessen im Kinosaal die Tränen. «Young@Heart»: ein Film, der gleichzeitig betroffen macht und doch wieder fröhlich stimmt. ■

Im Kino Lido 2 / Au cinéma Lido 2
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★(★)

Let's rock: d'alertes vieillards montent sur scène et émeuvent le public avec leurs chansons.

PAR LUDWIG HERMANN

De temps en temps Norma s'assoupit pendant les répétitions. De temps en temps, Steve et Donald oublient leur texte. Joe chante avec conséquence «I feel *nice*» au lieu de «I feel *good*». Lorsqu'il y a trop de bruit dans la salle et que l'ambiance est trop fébrile, Miriam enfonce prudemment des boules Quiès dans ses oreilles. Et que faire quand le dirigeant du chœur fait pour une fois preuve de sévérité et engueule les chanteurs? Eileen, alerte nonagénaire rétorque: «Et bien, nous l'engueulons à notre tour!»

Enthousiasmant. Le documentaire de Stephen Walkers raconte l'histoire d'un chœur fondé en 1982 qui se nomme «Young@Heart»: deux douzaines de pensionnaires issus d'un foyer du troisième âge dans le Massachusetts, certains bancals et d'autres encore étonnement en forme, des femmes et des hommes entre 71 et 93 ans. Ces Panthères Grises entreprennent une tournée à travers les Etats-Unis avec leur répertoire de succès du rock, du pop et du folksong et enthousiasment le public.

Beaucoup de ces choristes possèdent une expérience musicale ou théâtrale, mais d'autres n'ont jamais mis les pieds sur une scène. Au lieu de se morfondre dans leur foyer ou de s'apitoyer sur leurs bobos, petits ou graves, les actrices et les acteurs se réjouissent de participer aux répétitions de sept semaines (accompagnés par l'équipe de tournage de Stephen Walkers) et au grand moment tant attendu: la première du concert «Young@Heart».

Optimisme. Le documentaire de Stephen Walkers est empreint de charme et fait preuve d'une joie de vivre purificatrice chez des personnes du troisième âge. Le film témoigne aussi d'une passion communautaire qui lie les membres du chœur. Scène émouvante que celle où le chœur de «Young@Heart» se produit dans une prison américaine et se mêle, à la fin du concert, aux détenus visiblement touchés. Le commentaire bref et plein d'humour ne laisse que peu de place au sentimentalisme (lors de deux scènes d'agonie par exemple). Ce qui est plutôt déroutant pour nous autres Européens: l'incorrigible optimisme typiquement américain. Tant pis! Lorsque les vieux de la vieille entonnent «Forever Young», les larmes montent aux yeux des spectateurs. «Young@Heart»: un film qui mêle le sourire aux larmes. ■

YOU DON'T MESS WITH THE ZOHAN

Wenn Komiker Adam Sandler zu Hochform aufläuft.

VON LUDWIG HERMANN

Zohan (Adam Sandler) ist Top-Agent des israelischen Geheimdiensts Mossad, ein entfernter Verwandter von James Bond. Nur: Er kann mehr als 007. Anti-Terror-Kämpfer Zohan fliegt Hauswände hinauf, schafft mit Leichtigkeit drei oder vier Salti vor- und rückwärts, er legt seine Gegner wie Bretzeln zusammen und am erstaunlichsten: Zohan gelingen freihändige Liegestütze. Das Englisch des Israeli ist nicht die Sprache von Shakespeare, es ist amerikanischer Slang mit starkem hebräischem «Ch-ch-ch»-Akzent.

Der Mann ist unschlagbar. Was den Nahkampf und was die Gunst bei den Frauen betrifft. Das erfährt auch sein langjähriger Gegner, der palästinensische Terrorist Phantom (John Turturro). Umso erstaunlicher, wenn Meister Zohan eines Tages in Israel seinen eigenen Tod vortäuscht, abhaut und in New York ein neues Leben beginnt. Geht sein Traum in Erfüllung, Hair-Stylist zu werden, die attraktive Salonbesitzerin Dalia (Emmanuelle Chriqui) zu erobern und in der Weltstadt zum Figaro *Number One* zu avancieren?

Durchschnitt. Obwohl der Film vor dem Hintergrund eines der brennendsten Probleme der weltweiten politischen Bühne spielt, nimmt er den Nah-Ost-Konflikt auf die leichte Schulter. Entstanden ist ein zwar alberner, harmloser Spass, der aber – stellt das Publikum keine grossen Ansprüche – über weite Strecken gut unterhält. Adam Sandler (Golden-Globe-Nominierung für «Punch-Drunk Love», 2002) läuft als schmissiger Haudegen und narzisstischer Coiffeur-Salon-Casanova zu Grossform auf. Schade deshalb, dass die Komödie von Dennis Dugan («Big Daddy») mit schlüpfrigen Gags unter der Gürtellinie zu Durchschnitt verkommt. Eine tolle Chance für mehr hat Regisseur Dugan leider verpasst. ■

Im Kino Lido 1 / Au cinéma Lido 1
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★

Ein Anti-Terror-Kämpfer wechselt seinen Job: Zohan (Adam Sandler) wird Hair-Stylist.

Quand le comique Adam Sandler est au meilleur de sa forme.

PAR LUDWIG HERMANN

Zohan (Adam Sandler) est un super agent du Mossad, le service secret israélien, un parent éloigné de James Bond. Mais il peut plus que 007. Zohan, le guerrier anti-terroriste, vole le long des murs, exécute sans problème un triple ou quadruple salto avant et arrière, il répand ses adversaires à terre et en fait des omelettes et le plus surprenant, il réussit des appuis faciaux sans les mains. L'anglais de l'Israélien n'est pas digne de Shakespeare, c'est un argot américain coloré d'un accent hébraïque «ch-ch-ch».

Cet homme est imbattable pour ce qui est du combat rapproché et des femmes. Son ennemi de longue date, le terroriste palestinien Phantom (John Turturro), l'apprend à ses dépens. D'autant plus surprenant, lorsque Maître Zohan met en scène sa propre mort en Israël et fuit à New York pour recommencer une nouvelle vie. Réalisera-t-il son rêve: devenir coiffeur styliste, séduire Dalia (Emmanuelle Chriqui), la belle propriétaire du salon, et ravir la place de meilleur figaro de la ville universelle?

Moyen. Même si le décor du film est planté là où se joue un des problèmes les plus brûlants de la planète, le scénario prend le conflit du Moyen-Orient à la légère. Le résultat est une farce absurde et inoffensive, sans aucune prétention, un bon divertissement qui tient longtemps la route. Adam Sandler (nomination pour le Golden-Globe dans «Punch-Drunk Love») interprète à la perfection son rôle de Casanova de salon de coiffure, soudard, narcissique et plein de verve. Dommage que la comédie de Dennis Dugan («Big Daddy») dérape dans des gags douteux, sous la ceinture, qui en font un long-métrage moyen. Peut faire mieux… le réalisateur n'a pas réussi à saisir la chance qui lui était offerte. ■

Quand un traqueur de terroristes devient coiffeur de ces dames.

AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★ ausgezeichnet / *excellent*
★★★ sehr gut / *très bon*
★★ gut / *bon*
★ Durchschnitt / *médiocre*
– verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

J'ai toujours rêvé… (Lido 2, Noct.)	★★★(★)	★★★(★)
Batman – The Dark Knight (Rex 1)	★★★(★)	
Young@Heart (Lido 2)	★★★	★★★(★)
Happy-Go-Lucky (Palace, 17.45)	★★★	★★★
Kung Fu Panda (Lido 1, 14.00 d)	★★★	
Bienvenue chez les Ch'Tis (Palace, 20.15)	★★(★)	★★★
Mamma Mia! (Beluga)	★★(★)	★★★
Das Geheinis von Murk (Rex 2, 20.30)	★(★)	★★
You don't Mess with the Zohan (Lido 1)	★(★)	★★
Wanted (Apollo)	★(★)	
Superhero Movie (Rex 1, Nocturne)	★	★